

Hunsrückisch

em prosa & verso

Textos do I Concurso Literário de
Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017

Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração (IHLBrI)

Instituição Executora

IPOL - Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística
Rua Lauro Linhares, 2123, sala 713, torre A - Trindade - Florianópolis, SC
Coordenação Geral: Rosângela Morello

Instituição Parceira

Projeto ALMA-H (Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata: Hunsrückisch)
Coordenação: Cléo Vilson Altenhofen
Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)
Instituto de Letras
Direção: Sérgio de Moura Menuzzi
Vice-direção: Beatriz Cerisara Gil

Instituição Apoiadora

IPHAN - Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, Ministério da Cultura, Governo Federal

Equipe de Execução do Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração (IHLBrI)

Coordenação Geral: Rosângela Morello
Coordenação de Pesquisas de Campo: Cléo Vilson Altenhofen
Assistência Executiva: Tamissa Gabrielle Godoi
Pesquisadores: Ana Carolina Winckelmann, Ana Paula Seiffert, André Ricardo Kuster Cid, Angélica Prediger, Chari Meleine Brevers Gonzalez Nobre, Cléo Vilson Altenhofen, Cleuza Hehr, Edenize Ponzo Peres, Eduardo Gonçalves Nunes, Gabriel Schmitt, Gerônimo Loss Bergmann, Jussara Maria Habel, Livia Gomes dos Santos, Luana Cyntia dos Santos Souza, Lucas Löff Machado, Luciane Ouriques Ferreira, Mariela Felisbino da Silveira, Paola Inhaquite Wollmann, Reni Klippel Machado, Rodrigo Schlenker, Rosângela Morello, Sofia Froehlich Kohl, Tamissa Gabrielle Godoi, Viktorya Zalewski Pietsch dos Santos, Willian Radünz.

Hunsrückisch

em prosa & verso

Textos do Concurso Literário de Poemas
e Contos em Hunsrückisch 2017

Organizadores:
Cléo V. Altenhofen
Gerson R. Neumann
Jussara M. Habel
Angélica Prediger

Editora do Instituto de Letras - UFRGS
Porto Alegre
2018

Hunsrückisch em Prosa e Verso
Textos do I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017
© 2018 dos respectivos autores.

Organização:

Cléo Vilson Altenhofen, Gerson Roberto Neumann, Jussara Maria Habel, Angélica Prediger

Editoração e Design:

Leandro Bierhals Bezerra

Capa:

Leandro Bierhals Bezerra sobre imagens de Sara Susana Winckelmann

Ilustrações:

Sara Susana Winckelmann

Revisão e formatação dos textos:

Cléo Vilson Altenhofen, Ana Carolina Winckelmann

Captção de textos e supervisão:

Ana Carolina Winckelmann

DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)

H938 Hunsrückisch em prosa & verso : textos do Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017 [recurso eletrônico] / Organizadores, Cléo V. Altenhofen ... [et al.]. – Dados eletrônicos. – Porto Alegre : Instituto de Letras - UFRGS, 2018.

Requisitos do sistema: Adobe Reader.

Modo de acesso: World Wide Web

ISBN on-line: 978-85-64522-38-1

1. Literatura alemã - Poemas. 2. Literatura alemã – Contos. 3. Escrita Hunsrückisch. I. Altenhofen, Cléo V.

CDD 831

Catálogo na publicação: Poliana Sanchez de Araujo – CRB 10/2094

Sumário

Vorwott uff Deitsch / Prefácio em Português | 7

Cléo V. Altenhofen

A tradição escrita do Hunsrückisch e a produção literária | 11

Gerson R. Nemann

A escrita do Hunsrückisch | 23

Cléo V. Altenhofen, Angélica Prediger, Jussara M. Habel

Ilustrações | 35

Sara Susana Winckelmann

Poemas

Mottersproch | 45

Paul Bepler

Die Hunsricker | 46

Célia Weber Heylmann

Unser Sproch | 47

Milena Bender Holdefer

Die Inwannrer | 49

Silvio Meincke

Mein eerst Lehrerin | 51

Lucia Thomas

Mein Schul | 52

Josiete Cristina Schneider Queroz

Schreiwe | 53

Gabriel Schmitt

Die Aue | 54

Josiete Cristina Schneider Queroz

Net genuch is deine Liewe | 55

Sofia Froehlich Kohl

Liewe Laura | 56

Josiete Cristina Schneider Queroz

CEU (Casa do Estudante Universitário)

ore Mein Kopf is en Haus | 57

Gabriel Schmitt

Mein Alt | 59

Paulo José Schneider

Der Tod in Rio | 61

Jochen Matthies

Schlechte Zeite | 63

Milena Bender Holdefer

Textos em Prosa

Mei scheen Muttersproch | 67

Silvio Meincke

Geschichte von Tante Helga | 69

Lucia Thomas

Pelznickel fett unn gefittert | 71

Wally Lony Kohl & Sofia Fröhlich Kohl

Der Herrgott unn das scheene Miljeschtick | 72

Wolfgang Hans Collischonn

Der Tilltappes | 73

Célia Weber Heylmann

Sowas nicht'ma net | 75

Olavo Fröhlich

Unfall im Maniokstick | 78

Erica Luisa Ziegler

Buwemoi uff der Kolonie | 79

Wolfgang Hans Collischonn

Das scheenste Fest | 81

Erica Luisa Ziegler

Ehrlich Bagrebnis | 83

Milena Bender Holdefer

Wie die Kerich im Tannewald gebaut gebb is | 85

Ovídio Hillebrand

Der Tesouro von der Jesuite | 87

Silvio Meincke

Ich will eich mo was vazehle | 89

Olavo Fröhlich

Mea deefe unsere Kultur net sterwe losse | 93

Marco Aurelio Schaumloeffel

Vorwott uff Deitsch

Cléo V. Altenhofen

Wenn ma von en eerste Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017 spricht, geht ma nateerlich devon aus, dass es sich um en Onfang hannelt, sonst weer es jo net der eerste. Dass es en annre Concurso von der Sott schon mo vorher gebb hot, is uns net bekannt. Uns woo es die gross Freed, dass mea iwerhaupt en Onfang mache torefte. Der Resultoot is das Buch, wo hier der Sprecher in die Fingre kriecht. Es bringt uns die Hoffnung, dass sich von jetz on meh Sprecher traue, literarisch in ehr Sproch von dehemm ze schreiwe, wie es schon in der Literatur von starke Weltsproche – wie Portugiesisch, Deitsch unn Englisch – der Fall is.

Es wedd in dem Buch nateerlich net iwer die Qualitet von der Texte disputeert. En Goethe kommt ooch net jede Tooch uff die Welt. Bei uns is'es deerst mo druff onkomm, en Onfang ze mache, fo mit der Mittel von der Literatur in unn iwer so Sproche wie das Hunsrickische nohzedenke. Unn dass ma debei noch Spass honn kann, dodriwer kann ma sich gewiss ooch freie.

Die Literatur – muss ma soohn – hot en Kraft, wo viele sich net vorstelle: Mensche kenne mit der Literatur iwer ehr Existenz nohdenke unn sich als Mensch in der Welt besser vestehn. Mensche kenne mit der Literatur ehr eichne Welt besser vetroohn, well se in der Literatur alles, was se sich winsche, uff ehre Oot nei inventeere, unn so, mit was se steert ore was weh tot, leichter umgehn.

Nix awer kann so interessant senn, als wenn ma das in der eichne Mottersproch macht, well all unsre Gefihle in der Mottersproch tiefe Wotzle honn unn desweche en ganz gross Teel von unserem Vestand ausmache. Wer sein Mottersproch unnerdrickt, hot noch net ongefang, mit vollem Geist ze lewe. Also wie kann ma der richtiche Takt finne, fo senn, wenn in uns ebbes ausgeschloss ore uffgeschubb wedd? Dass die Schul emm Kind, wo dehemm en anner Sproch spricht, net die Chance gibt, sich unn sein Mottersproch deitlich unn ohne Bang vor die Aue ze halle, is desweche so en gross Lick wie das Fehle von gute Kenntnisse, fo die Schriftsproch kompetent ze schreiwe unn ze lese. Ma muss bedenke, en Mottersproch ganz aus'em Gehenn ze lesche – wie etliche es vesuche – is einfach unmechlich.

Jeder Onfang is awer, wie all wisse, schwer. Wie mea der Concurso ongefang honn, konnt kenne von uns oohne, wer unn wie viele was unn wie uns iwerhaupt zuschicke tete. Mea musste eerst mo abwoote. Om Enn honn sich 17 Autore gemellt, also net so en Caminhong von Poetas unn Escritores awer immerhin genuch, fo en veninneftiche Onfang se mache. Een Schwierichket muss ball die Veschriftung vom Hunsrickische gewes senn. Awer ooch hier gilt die Regra: Uff eene Oot muss ma onfange. Die Texte sinn im Dorich-

schnitt der Regras vom ESCRITHU (Escrita do Hunsrückisch) nohgang, ohne awer zu streng se senn. Wo es kee absolute Konsens gibt, hot ma unnerschiddliche Verschriftunge respekteert. Variante in der Aussproch wecheën anner Sott Hunsrickisch sinn genauso die vom Autor geblibb.

Der Leser findt in dem Buch en Sammlung von Poemas unn Geschichte, wo eenzich Responsabilidade von der Autore senn. Ma sieht in der Texte ehre Erfoohrnisse, Erinnerung, Sorche, Meenunge, Velangre! Awer ooch denne ehr Humor unn Kriativitet, unn denne ehr Kultur. Jeder Autor hot in sein eichne Sott Hunsrickisch geschribb, also in dem Deitsch, wor'er gewehnt is, beim Vezehle ze gebrauchte. Awer ooch die Werter aus'em Bresilionische sinn debei mit Recht zum Vorschein komm. Die geheere zu ehr Identitet unn Kompetenz, schon well, wer Hunsrickisch spricht, ooch Bresilionisch kann.

On unsre Autore mechte mea also mit dem ganze Hetz vielmols danke. Es bleiwe sicherlich noch viele annre anonime Poetas unn Escritores vesteckelt, wo mea net erreicht honn, ore wo noch net uff der Gedanke komm senn, in der Mottersproch literarisch ze schreiwe. Ma will hoffe, dass das Buch uff das Publikum ooch nohwerikt. Mechlich woo es dorich die important Hileft vom Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), Ministério da Cultura von Brasilie. Das Buch is en Teel von der Oorwet om Projekt Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração, wo mea on der UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) iwer das Projekt ALMA-H (Sprochekontaktatlas von der Deutsche Minorias in der Bacia do Rio da Prata: Hunsrickisch) unn der IPOL (Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística) mit-sammer desenvolveere. Dem IPHAN gilt desweche en ganz gross Dankescheen. Unn dass der IPHAN der Weert von der Sproche in der Kultur so deitlich mit erkennt, muss ma ooch mit volle Werter lowe.

Der I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch hot in dem Sinn der Vedienst, die Sproch eerst schriftlich ze registreere, fo dass annre se nohlese kenne, ooch wenn die en Tooch nimme meh gesproch wedd. Dass ma dorich das Schreiwe unn Lese die Sproch om Lewe halle kann, das zeiche all die grosse Sproche in der Welt. Noch net mo das Latein is uff der Oot als komplett tot Sproch se siehn.

En Onfang von Null stellt der Concurso uff sein Seit ooch net ganz. In unsrem Fall muss die Geschicht von der deutsche Immigrante in Brasilie mitgerechent werre. Unn wenn ma in die Geschicht zurückguckt, kriecht ma der Indruck von en lange Onfang, wo kee Enn findt. Allegebott uff'em Weech erscheint ebbes Neies, wo ma noch net wusst.

So is ooch die Sproch von der Immigrante: Die is so alt – hat en Geschicht von en poo hunnert Jahr meh wie die hunnertneunzich, seit dass se in Brasilie is –, kann awer gleichzeitig iwer nei werke, wenn ma sich iwerleht, wie oft mea die unnerdricke unn net zu Wott komme losse. Unn wenn ma bedenkt, dass nix so hunsrickisch ore deitsch is wie die Ongewohnhet se vzehele, dann kann ma erwoote, dass ooch schriftlich der Gebrauch von der Sproch en Funktion hot. Well die Stimm im Wind veschwinne kann; was awer geschribb is, weiter lebt. Das heesst: Verba volant, sed scribant.

Prefácio em Português

Cléo V. Altenhofen

Quando se fala do I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017, parte-se naturalmente do princípio de que estamos diante de um começo, senão não seria o primeiro. Até onde sabemos, não temos registro de um Concurso desse tipo. Para nós, já foi uma alegria enorme poder realizar esse começo. O resultado é este livro que entregamos nas mãos dos falantes. Alimentamos com isso a esperança de que, agora, mais falantes se animem a escrever literariamente no seu alemão de casa, tal como já fazem na literatura algumas línguas internacionais fortes – como o português, o alemão e o inglês.

Como é de se esperar, não se faz no livro conjeturações sobre a qualidade dos textos. Afinal, um Goethe também não nasce todo dia. No nosso caso, o que mais importou foi fazer esse começo, para promover a reflexão na e sobre a língua com os meios da literatura. Que com isso ainda se possa fazê-lo com prazer, é mais um motivo de alegria.

A literatura – é preciso dizer – possui uma força que mal se consegue imaginar: os indivíduos podem com a literatura refletir sobre sua existência e se compreender melhor como ser humano no mundo. Os indivíduos podem com a literatura melhor suportar seu próprio mundo, porque na literatura lhes é permitido inventar e criar à sua maneira tudo que desejam, e assim lidar com mais facilidade com o que os incomoda ou traz dor.

Nada, no entanto, pode ser tão interessante quanto fazer isso na língua materna, porque todos os nossos sentimentos têm na língua materna suas raízes mais profundas e são, por esta razão, uma parte constituinte central de nosso pensamento. Quem oprime ou oculta sua língua materna ainda não iniciou a viver com espírito pleno. Sendo assim, como achar o passo certo para ser, se em nós algo é excluído ou prorrogado? É, por isso, uma lacuna muito grande a escola não proporcionar a uma criança a oportunidade de poder colocar claramente, e sem medo, diante de si a sua língua materna. É uma lacuna tão grande quanto a falta de acesso ao conhecimento para ler e escrever de forma competente a língua dominante do país. É preciso considerar que a língua materna não pode ser simplesmente apagada do cérebro, como alguns até tentam.

Todo começo, como muitos já sabem, é difícil. Quando iniciamos o Concurso, ninguém de nós imaginava, quem e quantos, o que e como nós iríamos receber. Precisávamos aguardar. Ao final, inscreveram-se 17 autores, portanto não um caminhão de poetas e escritores, mas ainda assim um número suficiente, para fazer um começo válido. Uma dificuldade deve ter sido a escrita do Hunsrückisch. Mas também aqui vale a regra: de algum modo, é preciso começar. A escrita dos textos seguiu, de maneira geral, as regras do ESCRITHU (Escrita do Hunsrückisch), sem contudo um rigor extremo. Onde não havia um consenso absoluto, respeitaram-se escritas diferentes. Foram igualmente mantidas variantes de pronúncia devidas ao tipo de Hunsrückisch falado pelo autor.

O leitor encontra neste livro um conjunto de poemas e estórias que são responsabilidade exclusiva dos autores. Seus textos retratam suas experiências, memórias, preocupações, opiniões, saudades! Mas também o seu humor e criatividade, além dos aspectos da cultura. Cada autor escreveu na sua variedade do Hunsrückisch, portanto no alemão que está acostumado a usar nas conversas diárias. E também as palavras oriundas do português apareceram de forma justa. Elas pertencem à sua identidade e competência linguística, já pelo fato de que quem fala Hunsrückisch também sabe português.

Aos autores queremos, assim, agradecer de coração. Ainda permanecem na sombra, evidentemente, muitos outros poetas e escritores anônimos que não conseguimos atingir ou que ainda não se atreveram a escrever literariamente em sua língua materna. Espera-se que este livro ainda consiga repercutir nesse público. Sua publicação foi possível graças à ajuda importantíssima do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), Ministério da Cultura do Brasil. O livro é uma parte do trabalho desenvolvido no projeto Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração, conjuntamente por nós na UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) através do projeto ALMA-H (Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Rio da Prata: Hunsrückisch) e o IPOL (Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística). Ao IPHAN vai portanto um caloroso muito obrigado. Que o IPHAN reconheça explicitamente o valor da diversidade linguística na cultura merece um elogio com todas as letras.

O I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch tem, neste sentido, o mérito de registrar esta língua por escrito, possibilitando que outros possam ler em Hunsrückisch, mesmo se um dia não se falar mais essa língua. Que a escrita e leitura de uma língua ajuda a mantê-la viva, o provam as grandes línguas do mundo. Nem mesmo o latim pode, nesta perspectiva, ser visto como uma língua completamente morta.

Um começo do zero, por seu lado, também não é o que se configura aqui. No nosso caso, é preciso colocar na conta toda uma história dos imigrantes alemães no Brasil. E quando se olha para trás, nessa história, tem-se a impressão de um longo começo que não tem fim. À toda hora, surge nesse caminho algo novo que ainda não se conhecia.

Assim é também a língua dos imigrantes: ela é tão antiga – tem uma história de alguns cem anos a mais do que os 190 desde a chegada dos primeiros imigrantes –, porém pode, ao mesmo tempo, repercutir de uma forma tão nova, quando se pensa nas vezes em que essa língua é oprimida ou não chega a ser pronunciada. E, quando se considera que nada é tão hunsriqueano ou alemão quanto o hábito de narrar uma história, então pode-se esperar que o uso escrito desta língua pode preencher uma função. Porque a voz pode se esvaír no vento, mas, uma vez escrita, tem vida longa. Ou seja, „*verba volant, sed scribant*“.

A tradição escrita do Hunsrückisch e a produção literária

Gerson Roberto Neumann¹

Por Hunsrückisch entende-se, citando Cléo V. Altenhofen, professor e pesquisador da Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS:

uma variedade supra-regional do alemão falado no sul do Brasil que tem por base um contínuo dialetal formado essencialmente pelo francônio-renano e pelo francônio-moselano, originários de áreas situadas na Renânia Central, e que recebem, no novo meio, uma forte influência do português e de outras variedades em contato.²

Hoje a língua materna de muitos brasileiros é a variedade dialetal Hunsrückisch. O que significa isso? O que significa ter como língua materna no Brasil uma língua que é uma variedade do alemão?

Ich spreche Hunsrückisch!

Unn schreibe? Schreibt ihr och etwas uff Hunsrückisch?

A escrita em Hunsrückisch, apesar do número considerável de falantes no Brasil, é pouco presente nesse cenário. Há, contudo, algumas práticas observadas na literatura local. Pretende-se apresentar aqui exemplos de textos escritos em Hunsrückisch produzidos no Brasil e também na Alemanha. A intenção é apresentar alguns exemplos. Certamente existem muitos outros esquecidos, talvez no fundo de uma gaveta, ainda não publicados. O nosso objetivo com o presente livro é dar voz a uma produção em Hunsrückisch que necessita de espaço. Com isso, espera-se motivar muitos outros a também escrever e publicar.

-
- 1 Professor Associado de Língua e Literatura Alemã no Setor de Alemão da UFRGS. O texto aqui apresentado é resultado de um levantamento sobre o tema e uma apresentação no XVII Simpósio de História da Imigração e Colonização: Imigrações e Relações Interétnicas, realizado em 2008, na cidade de São Leopoldo - RS.
 - 2 ALTENHOFEN, Cléo Vilson. *Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen*. Stuttgart, Steiner, 1996. XVIII, 444 p. com 12 ilustrações e 77 mapas, além de um resumo em português. (Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung; 21).

A produção oral – e seus aspectos linguísticos em si – do grupo falante de Hunsrückisch no Brasil, originário da região que compreende o oeste da atual Alemanha e presente no nosso contexto a partir do intenso fluxo migratório ocorrido a partir da segunda década do século XIX, tem sido a ênfase das pesquisas de Cléo V. Altenhofen, acima mencionado, e uma equipe de professores, estudantes e pesquisadores.

A produção oral de qualquer grupo está intimamente ligada à sua forma de expressão oral. Deste modo, a identificação identitária caracteriza o sentimento de pertencimento, de ligação a determinado grupo em detrimento do sentimento de ser diferente, mesmo dentro de um mesmo país. No caso específico do Hunsrückisch, estamos tratando de uma variante dialetal ainda bastante praticada no Brasil, apesar de a imigração alemã para o Brasil ter iniciado há praticamente dois séculos (1824).³ Também por isso, por essa prática linguística ainda se manter presente em comunidades de falantes dessa variante, julga-se fundamental ouvi-la e estudá-la de forma mais sistemática. No livro *O rebento do carvalho. Contos dialetais – vol 1*, do Padre Balduino Rambo, traduzido pelo seu irmão professor Arthur B. Rambo e publicado em edição bilíngue pela Ed. Unisinos, lê-se o que Balduino escreveu no seu diário, no dia 29/06/1949, sobre a importância do Hunsrückisch para ele. A citação a seguir é retirada da dissertação de mestrado de Isabel C. Arendt na Universidade do Vale do Rio dos Sinos – UNISINOS – *Representação do colono teuto-brasileiro católico através da negação do outro nos escritos de Pe. Balduino Rambo, S.J.*, na qual estudou as cartas de fundo ficcional em dialeto dirigidas ao público leitor, geralmente das comunidades coloniais:

Como sempre prende-me o teor épico da minha língua materna. É apenas nos dialetos que ainda vive toda a força criadora e inteiriça da épica, sendo que deles brota a árvore da língua artística, (árvore) que se cobre mais e mais de torpor, quanto mais, ao crescer para o alto, ela se insere no mundo do intelecto [sic] ou da razão. Quem não ama seu dialeto, não aprendeu o espírito vivo da língua.⁴

Saindo do contexto de língua alemã, recorremos a uma citação, na qual se reflete sobre a recepção de uma literatura oral que passa a ser escrita e, com isso, legível. Trata-se de Luiz Carlos Borges, num interessante texto em que estuda a oralidade discursiva do mito dos Guarani Mbyá. Segundo o autor, “o narrador tem por função (re)textualizar o texto da tradição, de forma que ele não é somente autor mas o autor de uma nova versão e, ao mesmo tempo, seu comentador.”⁵ Isso que Borges afirma, certamente foi realizado pelos escritores do Hunsrückisch. Por isso a importância da análise da tradição, uma vez que nela estão contidos os resultados das reflexões de escritores sobre a problemática em ques-

3 Toma-se por base o ano de 1824 por ser o que marca a vinda dos primeiros imigrantes com apoio do governo imperial brasileiro. Sabe-se que ocorreram outros movimentos migratórios de regiões de língua alemã anteriormente para o Brasil, mas não se trata aí de um movimento sistemático.

4 A citação foi extraída da publicação da autora e não da dissertação apresentada à universidade. ARENDT, Isabel C. e SILVA, Haiké R. Kleber da. *Representação do discurso teuto-católico e a construção de identidades*. Porto Alegre: EST, 2000, p. 144.

5 BORGES, Luiz Carlos. Os Guarani Mbyá e a oralidade discursiva do mito. In: FERNANDES, Frederico A. G. (Org.) *Oralidade e Literatura. Manifestações e abordagens no Brasil*. Londrina: Eduel, 2003, p.12.

tão, sendo elas sobre a forma como pode ser reproduzida em palavras escritas a expressão oral (palavras faladas) de um grupo ou também sobre a adequação a formas escritas já existentes, quando já houve alguma forma de reprodução escrita de determinada variante.

O Hunsrückisch praticamente inexistente na forma escrita, sendo mais conhecido, portanto, como uma língua oral. Como existem, porém, expressões isoladas dessa produção também na forma escrita, produzidas geralmente a partir de experiências linguísticas particulares, resultados de pesquisas individuais, propõe-se aqui refletir sobre essa forma escrita. Atualmente observa-se uma tendência crescente de criação em variantes dialetais devido a um maior acesso às mídias e a consequente divulgação mais rápida e de fácil produção.

Nesse sentido, uma proposta de escrita adequada e padronizada – o que se propõe, entre outros aspectos, com a presente publicação – pode contribuir para uma maior uniformização dos modos de escrever essa variante essencialmente falada e, inclusive, ajudar na escolarização (em língua portuguesa e/ou alemã) das crianças falantes do Hunsrückisch como língua materna. Não se pretende, e isso é importante destacar aqui, realizar a aplicação, o ensino do Hunsrückisch em escolas. Quer-se sim, valorizar os pré-conhecimentos da variante de alunos que ingressarem nas escolas, pois são crianças que convivem naturalmente com o bilinguismo e que, portanto, devem poder e ser orientadas para tirarem proveito desse privilégio.

Entra em questão aqui uma velha e relevante preocupação: a de se estar perdendo um conhecimento e uma habilidade linguística de difícil aprendizagem, que tem na escrita um recurso utilíssimo para dar vazão aos sentimentos em torno da língua materna. E mesmo um professor de português e de alemão pode valer-se desse instrumento para explicar diferenças linguísticas em relação ao dialeto, sejam elas gramaticais ou meramente de ordem vocabular. Neste sentido, também os preconceitos linguísticos, por exemplo, de que o “Hunsrückisch não é língua, que é língua de colono, ou língua quebrada (*vebroch-nes Deutsch*)”, devido à incompreensão do que realmente caracteriza e define uma língua, podem ser melhor combatidos com o auxílio do recurso da escrita. Vale ressaltar que as pesquisas do bilinguismo – da capacidade de uso de duas línguas – têm mostrado que, quanto melhor conhecemos e entendemos nossa língua materna, tanto melhor aprendemos outras línguas. Isso significa que quanto melhor e sem medo um falante conhecer e valorizar sua língua materna, o Hunsrückisch, tanto mais facilmente aprenderá o português e outras línguas, e tanto melhor poderá ser sua socialização e escolarização, isto é, a formação como cidadão seguro e confiante de si.

O tema, contudo, é bastante complexo, uma vez que para se chegar à proposta mais elaborada de uma escrita em Hunsrückisch, vários fatores têm de ser considerados, envolvendo por exemplo: a variação interna do próprio Hunsrückisch (por exemplo, qual variante deve-se adotar?), a natureza e a finalidade da escrita enquanto convenção social (para que se quer tal escrita e para que serve uma escrita?), a vinculação histórica do dialeto (de onde provém o dialeto que falamos?) e o sistema de referência para a sua ortografia (de qual sistema de escrita partir, se do alemão ou do português?). Os argumentos que se levantou aqui mostram que o empreendimento é digno de toda atenção, nos mais diversos segmentos da sociedade, pois já faz algum tempo que o Hunsrückisch deixou de ser “língua apenas de colono”, para ser cada vez mais também língua de outras classes sociais. E, mesmo que continuasse sendo uma língua de colonos, mereceria a nossa atenção pela sua importância, antes ignorada. O Hunsrückisch ultrapassou as fronteiras das comunidades coloniais e hoje é possível encontrar falantes dessa variedade dialetal em diversos setores da sociedade brasileira, o que por si só já é um dado de grande importância, pois houve uma transposição dessas fronteiras e um crescimento intelectual de muitos elementos desse contexto, sem que tivessem que ocorrer perdas linguísticas por parte desses falantes.

Portanto, conforme Borges, “ao [se] mencionar a tradição, o que fica implicado é o acervo narrativo próprio do grupo, os diversos gêneros e a interdiscursividade/intertextualidade,”⁶ esses transmitidos na língua materna desses falantes, ou seja, em variante dialetal. Certamente muitas pessoas, principalmente os falantes mais idosos dessas comunidades, lembram-se dos contos do Pe. Balduino Rambo, publicados em Hunsrückisch no almanaque *Die Fahne des Heiligen Ignatius*. Uma coletânea desses contos foi reunida e publicada pela Editora da UNISINOS.

Nesse momento, pretendemos enumerar as fontes que servem como referência para a fixação da tradição escrita já existente em Hunsrückisch, para, a partir do estudo de cada uma dessas formas de expressão escrita, definir parâmetros para a estruturação do que se julga ser a forma escrita mais adequada para a transcrição da produção em Hunsrückisch. Inicialmente citarei as obras de autores alemães, uma vez que estamos tratando de uma variedade dialetal, cuja matriz é alemã. Além das diferentes formas de expressar o Hunsrückisch na escrita, tem-se aí a reunião das obras escritas na referida variante, o que poderá servir para estudos relacionados a essa rica expressão oral. Como no século XIX as possibilidades de publicação não eram tantas como as que se passou a ter com o desenvolvimento industrial, tanto na Alemanha como no Brasil, para muitos escritores a única possibilidade de publicação estava nos almanaques ou jornais. Também o poder de compra dos colonos, grande maioria leitora desses textos, impedia a compra de livros de leitura, mas como se lê no livro *Cem anos de Germanidade no Rio Grande do Sul*,

apesar de tudo, todo o colono mesmo que more na picada mais afastada na mata virgem, embora nunca leia um livro, talvez nem assine um jornal em companhia com um outro, por um hábito que lhe vem de longe, compra um almanaque, a fim de se manter a par do calendário de festas, das fases da lua e outros tantos assuntos.⁷

A seguir, passarei a apresentar alguns autores e textos em Hunsrückisch localizados até o presente momento, que servem para a montagem do *corpus* da tradição. Registramos os seguintes:

Livros

1) ROTTMANN, Peter Joseph. *Gedichte in Hunsrücker Mundart*. 3. vermehrte Aufl. Simmern: Joh. Maurer, 1863.

Peter Joseph Rottmann (1799 - 1881)⁸, da localidade de Simmern, no Hunsrück, passou toda a sua vida no coração do Hunsrück e lá escreveu um importante livro, reprodu-

6 BORGES, L. C. 2003, p.13.

7 CEM Anos de Germanidade no Rio Grande do Sul. Trad. Arthur B. Rambo. São Leopoldo: UNISINOS, 1999, p. 291.

8 Mais informações sobre a biografia do poeta Peter Joseph Rottmann, ver NEUMANN, Gerson Roberto. *Brasilien ist nicht weit von hier! Die Thematik der deutschen Auswanderung nach Brasilien in der deutschen Literatur im 19. Jahrhundert (1800-1871)*. Vol. 1909, Frankfurt a. Main: Peter Lang, 2005 (Europäische Hochschulschriften).

zindo para a forma escrita o que ouvia as pessoas dizerem nas suas conversas cotidianas, obviamente em dialeto Hunsrückisch.

A primeira edição do seu livro *Gedichte in Hunsrücker Mundart*, ou *Rottmannbuch*, como muitos o conheciam, é de 1840, período da emigração alemã para o Brasil. Por dois poemas abordarem a emigração ou a possibilidade de emigração de pessoas do Hunsrück para o Brasil, opto por um exemplo em que isso aparece: o poema “Der Abschied”

Lisekett.
Willst Dau, Hannes, noh Bresilje ziehe,
Wo Deich Schlange unn die Affen kriehe?
Ach, dann stehrbt gewiss Dei Liesekett!
Wer sall meich dann bei die Spielleit fehre,
Wann eich naunder meine Kerl verleere?
Geh, eich wullt, datt Deich der Deiwel hätt!⁹

É importante salientar que Peter J. Rottmann continua sendo ainda hoje uma relevante referência para as pesquisas sobre produções escritas em dialeto tanto na Alemanha como no Brasil, no seu caso do Hunsrückisch. Rottmann sempre foi uma pessoa pública em Simmern, primeiro como advogado autônomo e depois como prefeito. Na segunda parte da sua vida profissional, Rottmann viu-se confrontado com a emigração em massa da sua cidade e de toda a região do Hunsrück, tendo como objetivo principalmente o Brasil. Por isso as suas duas poesias que tematizam a emigração para o Brasil possuem uma posição contrária à saída para terras brasileiras. No recorte apresentado acima, temos Hannes, tentando dizer a Lisekett que vale a pena ir para o Brasil, trabalhar lá por um tempo e voltar para casar com ela. No segundo poema, que apresentamos a seguir, o velho pai tenta convencer o filho a não seguir os outros, rumo ao Brasil; que ele seja o que seu pai também fizera. No poema “Der alte Vater an seinen Sohn” lê-se:

Vor-em Schaffe grauel nitt!
Dann Dau siehst jo alle Ritt,
Datt die Faule nitt bestehn
Unn dann noh Bresilje gehn.¹⁰

A importância da variante dialetal de Peter J. Rottmann está menos nas semelhanças com o dialeto falado no contexto brasileiro e mais no fato de ser a matriz alemã do de uma parte do Hunsrückisch falado no Brasil, que por sua vez teve que recorrer a auxílios da língua portuguesa em muitas situações – por falta de palavras que pudessem definir determinados objetos, novos para os imigrantes, por exemplo – e assim fez surgir uma forma linguística híbrida, o Hunsrückisch. Comparando-se a forma escrita de Rottmann

9 ROTTMANN, P. J. 1863, p. 2 – 3. Abaixo do título, no livro, pode-se ler que o poema é uma paródia do poema “A despedida de Heitor”, de Friedrich Schiller.

10 ROTTMANN, P. J. 1863, p. 4 – 5. Como no poema anterior de Rottmann, nesse também é apresentada uma observação, dizendo tratar-se de uma paródia de outro poema “Sohn, hier hast Du meinen Speer.”

com as dos autores que se apresentará a seguir, pode-se ver que há grandes diferenças. A presença de Rottmann como primeira referência no estudo da tradição no Hunsrückisch é, contudo, imprescindível.

2) RAMBO, Balduino, SJ. *O rebento do carvalho. Contos dialetais*. Ed. Bilingüe, tradução e contextualização de Arthur B. Rambo. São Leopoldo: Ed. Unisinos, 2002.

Balduino Rambo já foi citado acima por sua importância como um dos primeiros “intelectuais-colonos” a produzir contos em Hunsrückisch. Rambo nasceu em uma das comunidades de imigração alemã no Rio Grande do Sul, onde se falava o Hunsrückisch, em Tupandi, no dia 11 de agosto de 1905, filho de pais colonos. Saiu do campo para estudar, adquirindo vasto conhecimento, mas nunca deixou de praticar o dialeto, pelo contrário passou a produzir nele. Conforme Arthur B. Rambo, quando fala de Balduino e dos “contos no seu contexto”, diz que esses contos “têm um segundo objetivo não menos importante: descrever o mundo rural, seus personagens, a vida em família, a comunidade, a religiosidade, etc., no dialeto de que se utilizavam os atores do cotidiano desse universo.” E continua afirmando que “o autor escolheu este caminho para chamar a atenção para este mundo sobre a sua própria identidade e torná-lo consciente de sua própria importância e do seu valor.”¹¹

Os contos de Rambo foram publicados no *Die Fahne des Heiligen Ignatius*. Entre os anos de 1937 a 1962 foram publicados 21 contos, posteriormente reunidos e traduzidos por Arthur B. Rambo, em forma de livro bilingue, em 2002.

O trecho a seguir ilustra a forma dialetal adotada por Rambo. A meu ver, dos escritores em Hunsrückisch no Brasil, Rambo é um dos que mais se aproxima do alemão Peter J. Rottmann. Para quem não sabe o que vem a ser um “Mollekopp”, abaixo segue a descrição de Bambo:

En Mollekopp, dat is en Krot, wo noch keen richtig Krott is, wo awer nochemol en ausgewachsene Krot werre will. Unn wat die Mollekepp sinn, dat ware et erscht alles Mollekeppcher, unn die Mollekeppcher die komme aus de Aier geschlupt, wo die Krotte in de Kimpel lehe, wenn sie lang genug gschrait, gesung, geglöppt unn gebollert hon.¹²

3) GROSS, Alfredo. *Hunsrücker Mundart in Brasilien. Dialektgedichte und Schriften in deutscher und Portugiesischer Sprache*. Porto Alegre: Própria, 2001.

Trata-se de um pequeno livro de poemas de Alfredo Gross em dialeto Hunsrückisch, no qual, além de apresentar os seus poemas, o autor traça um rápido panorama do contexto imigratório alemão no Rio Grande do Sul, dedicando especial atenção à prática da língua, no caso do Hunsrückisch. De Gross tomo o trecho de um poema que já denuncia o valor dado ao dialeto: “Hunsrücker Mundart-Lied”

11 RAMBO, B., SJ. *O rebento do carvalho. Contos dialetais*. Ed. Bilingüe, tradução e contextualização de Arthur B. Rambo. São Leopoldo: Ed. Unisinos, 2002, p. 10.

12 RAMBO, B. 2002, p. 258.

Die schen Hunsricker Sproch,
die soll mol lewe hoch!
Die darf die Bach net runner gehn,
weil die is unser Sproch.¹³

4) FLACH, José Inácio. *Unsa gut deutsch Kolonie*. Nova Petrópolis: Sociedade União Popular Theodor Amstad, 2004.

Com Flach temos uma obra em prosa, na qual o autor relata sobre situações do cotidiano colonial onde se pratica o Hunsrückisch. Flach escreve sobre temas como “Die Plantasch” (a roça), “En Sterbefall” (um falecimento) ou “Das Milchgescheft” (a venda de leite). Assim como Rambo, o autor dedica seu livro aos colonos, que, segundo ele, com o seu trabalho e sua força de vontade auxiliaram no crescimento do nosso país. José Inácio Flach nasceu em Bom Princípio, município próximo à localidade de onde partiu Rambo. Pode-se imaginar que Flach certamente tenha sido leitor de Rambo e deve também tê-lo usado como referência para a escrita de seus textos.

A seguir, citaremos o trecho em que o autor dedica o livro aos colonos:

Das Buch ‘Unsa Gut Deutsch Kolonie’ iss, also, en
Behauptung von de Dankbarkeit fa alle gute Bauaschleit
wo dorch iha Arwed on Schweiss, sei’s wo’s will, das
Fundament von de Entwicklung on’m Fortschritt von
unserem Vaterland, schon dorch hunatachzig Joha, dohia
uf dea Seit von’m Atlantische Ozean ufbaue.¹⁴

Além desse recorte, no qual o autor dedica a sua obra essencialmente aos colonos, cabe também apresentar outro pequeno trecho, no qual é possível perceber a forma que o autor usou para dar ao texto um caráter um pouco menos literário, mas destaca um cunho antropológico às suas pequenas histórias sobre as colônias interioranas, onde ainda se fala Hunsrückisch. Para tal, escolho o texto “Unsa Schul – Die Pfarrschul”:

Die Bicha wo’ma kaaf hatt fa dren se lenne, ware ganz
gewenlich. Das eascht Joha hatt’n Buch wo mit de
Buchstabe a, e, i, o, u on v angafang hatt. Gleich demnoch
ware schon Buchstabe sammegesetzt; va, ve, vi, vo, vu.
On do aach schon portugiesische Wertcha: “ovo, uva, ave,
vovo” on so weita.¹⁵

Também Lily Clara Koetz, da região de Igrejinha - RS, escreve em Hunsrückisch e reflete sobre a língua e sua importância. Essa é claramente uma característica da literatura

13 GROSS, A. *Hunsrücker Mundart in Brasilien. Dialektgedichte und Schriften in deutscher und Portugiesischer Sprache*. Porto Alegre: Própria, 2001, 69.

14 FLACH, J. I. *Unsa gut deutsch Kolonie*. Nova Petrópolis: Sociedade União Popular Theodor Amstad, 2004, contacap do livro.

15 Idem, 2004, p. 19.

na variante dialetal. Na obra *A saga dos alemães – do Hunsrück para Santa Maria do Mundo Novo*, coordenada por Erni G. Engelmann, pode-se ler, entre diversos outros textos que compõem a história da presença alemã na referida região, o poema “Die Hunsrick-sprooch”, de Lily Clara Koetz. Deste, extraímos alguns versos:

Die Hunsricksprooch, ehr liewe Leit,
macht merschtendeils ach iwwerall Freid,
weil jerermann nennt – unn es is gornet so –
die Sprooch wär nor fa ze lache do.

Almanaques

O *Brumbär-Kalender* (O Almanaque Resmungão) foi publicado de 1931 a 1935, editado em Arroio do Meio - RS. Trata-se de um pequeno almanaque, muito simpático pela sua apresentação, por ser pequeno e com interessantes histórias acompanhadas geralmente por belas ilustrações. O almanaque caracteriza-se pelo seu caráter humorístico; os textos nele publicados, porém, não abordam somente temas de humor.

Tratando-se de almanaques que publicaram textos em Hunsrückisch, temos no *Brumbär-Kalender* uma das principais referências relativas à questão. Lamentável é que seu período de circulação tenha se resumido somente a seis anos. Hoje, vemos a iniciativa do editor Alfons Brod como muito inovadora e de grande importância; na época, porém, certamente não deve ter sido muito aplaudido por publicar em Hunsrückisch, pois no discurso a prioridade da comunidade germânica no Brasil estava em manter viva a *língua materna* e por tal entendia-se o Hochdeutsch (alemão padrão). Pode-se questionar se a conclusão prematura das atividades editoriais do almanaque pode ter sido motivada por uma possível reprovação de setores da sociedade devido ao fato de publicarem em Hunsrückisch, o que na época teoricamente pouco contribuía para o crescimento cultural das comunidades alemãs no Brasil.

A seguir uma breve citação do conto “Familie Kampfhahn off’m Kindchebesuch”, de autoria de M. R. Schahren, de Povoado Sério, Lajeado – RS - no *Brumbär-Kalender* de 1932:

Off’m Gäseberg, de wo en halb Stonn hinnig de
Klosterpikad leihd, soll Sonndags bei Knollebachs
Hannes, morjens Kenndaaf un meddags Kindcheskaffe
sinn. Dazu wor aach de Kampfhhn Peter aus de
Klosterpikad met seiner Fraa, de Gret, enngelad gebb. De
Hannes hat geschribb.”¹⁶

O *Sankt Paulusblatt* é outro importante divulgador de textos em Hunsrückisch. Foi fundado em 1912 e é publicado até hoje e, segundo Arthur B. Rambo, “entre os anos de 1947 e 1960 este periódico mensal significou o instrumento mais comprometido com a tentativa de retomar o teuto-brasileirismo na sua forma original.”¹⁷ Nesse período, Balduino Rambo foi um dos grandes contribuidores para a revista, tendo escrito 123 cartas, uma correspondência fictícia em dialeto Hunsrück. Além disso, a revista *Skt. Paulusblatt*

16 SCHAUREN, M. R. “Familie Kampfhahn off’m Kindchebesuch”. In: *Brumbär-Kalender 1931-1935*. Alfons Brod (Ed.). Arroio do Meio. Porto Alegre: Typographia do Centro, 1932.

17 RAMBO, A. B. in: RAMBO, B. 2002, p. 14.

oferece até hoje a oportunidade para qualquer pessoa de publicar seu texto, também em Hunsrückisch. A revista, de orientação católica, traz textos diversificados (ficcionais ou não), algumas poesias, notas informativas, avisos e relatos.

A seguir transcreveremos dois pequenos recortes em Hunsrückisch para mostrar que dentro da própria *Skt. Paulusblatt* há espaço para a diversidade de expressão do Hunsrückisch. O primeiro texto fala da bebida tradicional dos gaúchos, o chimarrão, que por sua vez não possui uma palavra no alemão padrão. Em Hunsrückisch, Therezinha Vier – a autora do texto – descreve-a da seguinte forma:

...Do sin ich an das Chimarrong mache gang. Awer Verflikt un zugenäht wo die traurich Bumb net gaschtobt. Wenn man jo len iss wes ma alsmo sich net se helfe, awa die annere konnte es och net.¹⁸

Já Werner Stoffel escreve um texto sobre o próprio Hunsrückisch, como já é possível constatar no título: “Mundart vom Vorderhunsrück. Wie dä Schnäirasch Uuba säine Änkelcha die Wäihnachtsgeschicht vazealt hot.” A seguir, um trecho desse texto:

Iwwa Muasche es ganz ruut die Sonn onnagang, langsam esset Oomend woa. Ganz henna on met ruure Käpp sen die Schnäirisch-Kenna von Ubbahause vom schlittchefahre heimkomm on hon sich bäi iarem Uuba närrageloof, dä en da warrem Stuff em Dämmalich am gliiniije Oowe gesess hot on bißje engenickt woa.¹⁹

Outra revista, também de orientação católica e que ainda hoje publica seus textos orientados a uma comunidade leitora de textos em Alemão, Hunsrückisch e Português, é o *Familien-Kalender*. Nessa mesma revista, Balduino Rambo escreveu os seus textos, reunidos hoje em livro. Desta extraímos, a título de exemplificação, um trecho de um texto atual. Interessante é a constatação que um colaborador muito assíduo de textos em Hunsrückisch para a revista é o professor Norberto A. Spohr, que reside na Paraíba. Outro colaborador muito assíduo também está bastante distante do contexto mais comum da prática do dialeto Hunsrückisch, a região sul, onde ocorreu a grande imigração alemã. Trata-se de Pedro I. Hahn, que reside no Rio de Janeiro. A seguir um pequeno exemplo do Hunsrückisch de Spohr, no texto “Jesus unn de Peda”:

Jesus unn de Peda wore, von jung an, gute Freinde. Peda hot sei Nickelche mit Fischrei verdient, unn Jesus hot seinem Vater in de Tischlerei geholf. Eine Samstag honn se sich wie imma, an de ‘Kerrich’ antroff.²⁰

18 VIER, T. “De Chimarrong” In: *Skt-Paulusblatt*, n. 69, ano 84, set. 1996, p. 8.

19 STOFFEL, W. “Mundart vom Vorderhunsrück. Wie dä Schnäirasch Uuba säine Änkelcha die Wäihnachtsgeschicht vazealt hot” In: *Skt-Paulusblatt*, n. 69, ano 84, set. 1996, p. 6.

20 SPOHR, N. A. “Jesus unn de Peda.” In: *Familien-Kalender*, 2003, p. 134.

Jornais

Também os jornais foram e continuam sendo usados para dar voz a pessoas que querem publicar suas produções em Hunsrückisch. Algumas já conquistaram um merecido espaço e reconhecimento pela sua produção. Maria Noemia B. Assmann, de Feliz - RS, escreve regularmente no jornal *Primeira Hora*. No artigo “Tih Taytixe Inwanre In Siht Prasilye”, ela escreve:

Im yahrkank 1820 wahre fihl paure in sälte sohne fon
Taytxlant in krehster noht. Ihr lant wahr tsimlich aus
kenutst. “Adubo químico” hats in thene tsayte noch
khäns káp.²¹

Da mesma forma, Wolfgang Hans Collischonn escreve seus textos em jornais. No *Correio Rio-Grandense*, de Caxias do Sul – RS, o autor escreve na coluna “Der Friedolin”, representando o Centro de Apoio a Pesquisas e Encontros Familiares (Capef), de Lajeado – RS. No artigo “Die hunsricka wore imma knicksich”, o autor diz o seguinte:

In de Zeite vom Schetulio wo ma kee Gasoline kriecht hot
weil Kriech woa, do hot unsa Nochba sich mol en Rees uff
die Serra voagenomm. Ea und sei Froa wollte sich doch
mol die neie Kolonie ongucke wo so viel Leit von unsa
Gehend hingezoh sinn.²²

Collischonn também contribui com a coluna *Deutsche Sprache*, no Jornal *O Informativo*, de Lajeado – RS. No texto “Politik”, Collischonn escreve o seguinte:

Mein Compater João hot in de ganze Wintamonate nix vun
sich siehn ore heere geloss. Ea hat so en abscheiliche Huschte
un do wollt ea liewa in sei worm Kich bleiwe un Zeitung
lese. Awa am erschte Sonntach im September, wie’s wärma is
gebb, do is ea doch nochmol bei mia moie komm.²³

Também fora do estado do Rio Grande do Sul existe produção de textos em Hunsrückisch para jornais, sendo que de um deles temos informação e queremos destacar neste momento algumas linhas desta importante coluna – *Ein Hunsrückler aus Rondon* – do Jornal *Evangelische Zeitung*, jornal esse impresso em Porto Alegre, no Rio Grande do Sul. Os textos dessa coluna não possuem título, sendo sempre a referência o nome da já conhecida coluna. A seguir um trecho dessa produção:

21 ASSMANN, M. N. B. “Tih Taytixe Inwanre In Siht Prasilye.” In: *Primeira Hora*, n. 669, ano 12, 20 de jul. de 2006, p. 12.

22 COLLISCHONN, W. H. “Die hunsricka wore imma knicksich.” In: *Correio Rio-Grandense*. Caxias do Sul. Infelizmente não dispomos dos dados bibliográficos completos desse artigo.

23 COLLISCHONN, W. H. “Politik.” In: *O Informativo*. Lajeado. s.n., s.a., 13 de set. de 2003, s.p.

Wie gut un voateilhaft, wenn ma vaschiedne Zeitunge lest. Was ein net bringt, steht in de annre drin. Un wenn so'n Zeitung noch am Platz gedruckt werd wo Hunsricker wohne, is se noch interessante.²⁴

Conclusão

Certamente, devem existir outras produções em Hunsrückisch país afora, mas tentamos reunir aqui brevemente alguns exemplos que são importantes para a fixação de um *corpus* que tomamos como a tradição para, a partir desses modelos, poderemos pensar uma forma de fixar o modo de escrever em Hunsrückisch. Desta forma, poderíamos ter acessíveis muitas outras vozes, trazendo ao grande público – leitor dessa expressão prioritariamente oral – mais uma possibilidade de leitura, uma expressão também artística de um grupo que muitas vezes não teve voz. A estruturação da escrita do Hunsrückisch também poderia possibilitar a muitos falantes dessa língua a expressão escrita da mesma, o que até hoje não lhes foi possível.

A reflexão em torno da estruturação da forma escrita do Hunsrückisch acontece num momento em que muito se pensa sobre o futuro dessa expressão oral, única no mundo, resultado do contato dos imigrantes alemães, principalmente da região do Hunsrück, com o brasileiro. O Hunsrückisch está vivo e merece a nossa atenção, não somente linguístico-literária, mas também sociológica, histórica, antropológica e política.

Bibliografia

- ARENDDT, Isabel C. *Representação do colono teuto-brasileiro católico através da negação do outro nos escritos de Pe. Balduino Rambo, S.J.* Dissertação do Mestrado em História. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, UNISINOS, RS., 1998.
- FLACH, José Inácio. *Unsa gut deutsch Kolonie*. Nova Petrópolis: Sociedade União Popular Theodor Amstad, 2004.
- GROSS, Alfredo. *Hunsrücker Mundart in Brasilien. Dialektgedichte und Schriften in deutscher und portugiesischer Sprache*. Porto Alegre: S.e., 2001. 88 p.
- KOETZ, Lily Clara. Die Hunsricksprooch. In: *A saga dos alemães – do Hunsrick para Santa Maria do Mundo Novo*. Org. Erni G. Engelmann; Helmut Burger; Ivo Backes. Igrejinha: E. G. Engelmann, 2004, vol. 3, p. 354.
- NEUMANN, Gerson Roberto. A tradição escrita do Hunsrückisch. In: *XVII Simpósio de História da Imigração e Colonização: Imigrações e Relações Interétnicas*, 2008, São Leopoldo - RS. Imigrações e Relações Interétnicas - XVII Simpósio de História da Imigração e Colonização. São Leopoldo: Oikos, 2008. p. 1217-1229.
- RAMBO, Pe. Balduino. *O rebento do carvalho: contos dialetais (1937 a 1961)*. Trad. Arthur Blásio Rambo. São Leopoldo (RS): Ed. UNISINOS, 2002. v. 1 [340 p.], v. 2 [358 p.] (Coleção Fisionomia Gaúcha, 6.)

24 A. S. “Der Hunsrücker aus Rondon.” In: *Evangelische Zeitung*. Porto Alegre, s.n. s.a., 3 a 16 de ago. de 1986, p. 16.

ROTTMANN, Peter Joseph. *Gedichte in Hunsrücker Mundart*. 3. vermehrte Aufl. Simmern: Joh. Maurer, 1863.

Coluna *Der Friedolin*, no jornal *Correio Rio-Grandense*, de Caxias do Sul – RS.

Coluna *Deutsche Sprache*, no jornal *O Informativo*, de Lajeado – RS.

Coluna no jornal semanal *Primeira Hora*, de Bom Princípio – RS.

Coluna *Hunsrücker aus Rondon*, no jornal *Evangelische Zeitung*, editado em Porto Alegre (?).

Textos em Hunsrückisch no *Brummbär-Kalender*, editado entre 1931 e 1935, em Arroio do Meio – RS, por Alfons Brod, e que se constituía prioritariamente de textos – poemas e contos – de cunho humorístico.

Textos no *Familien-Kalender*, almanaque anual editado em Porto Alegre – RS.

Textos em Hunsrückisch no *Sankt Paulusblatt*, periódico mensal editado pela Sociedade União Popular Theodor Amstad, em Nova Petrópolis – RS.

A escrita do Hunsrückisch

Cléo Vilson Altenhofen¹

Angélica Prediger²

Jussara Maria Habel³

Considerações Iniciais:

Sobre o papel do Hunsrückisch na imigração

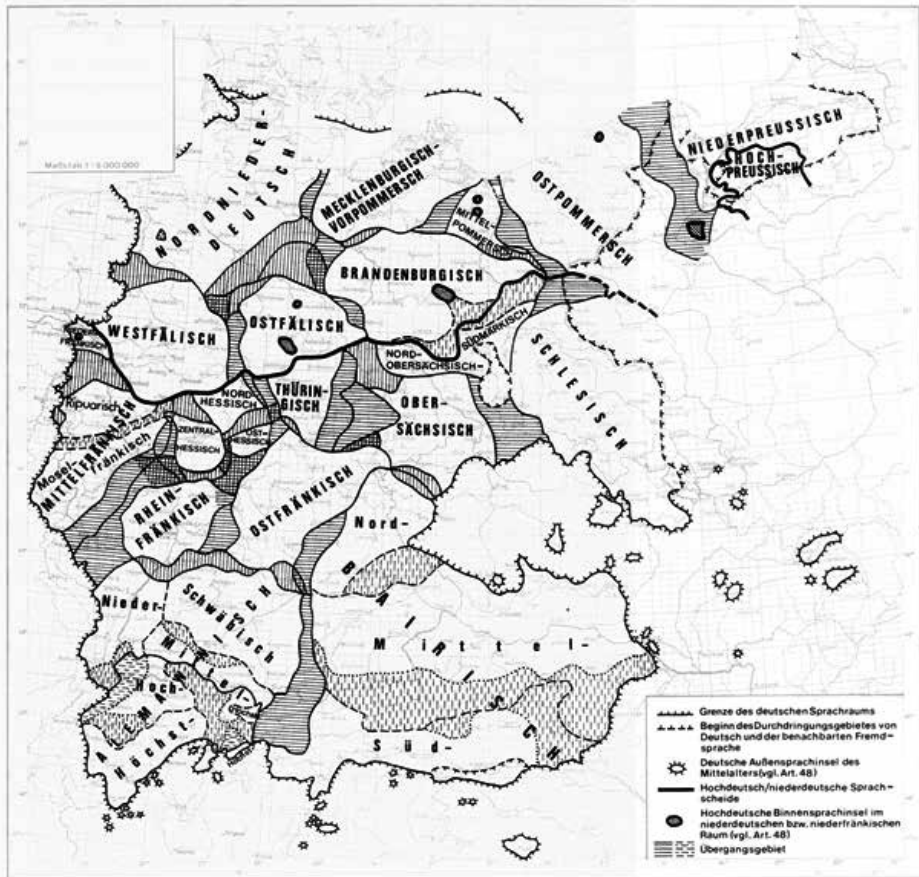
A língua alemã trazida pelos imigrantes, a partir de 1824, envolve um leque de variedades dialetais, que se pode agrupar em três grandes grupos e áreas: 1) o grupo do baixo-alemão (*Niederdeutsch*), de dialetos do Norte da Alemanha, como o pomerano e o vestfaliano; 2) do centro da Alemanha (médio-alemão, *Mitteldeutsch*), onde se situa o Hunsrückisch e o Hochdeutsch; 3) do sul, incluindo o bávaro, suábio, suíço, tirolês, austríaco, etc. (veja-se mapa na página seguinte). Cada uma dessas variedades corresponde a um “modo de falar alemão” da matriz de partida na Europa.

No Brasil, essas variedades entraram em contato entre si e com o português. Isso levou à necessidade de um “alemão comum”, para a intercompreensão entre os imigrantes. No imaginário dos falantes, a língua que cumpria essa função de “língua comum”, porque já tinha um *status* de norma padrão foi o *Hochdeutsch* (alemão culto), seja na oralidade, seja na escrita. Esse Hochdeutsch se formou a partir do centro, do médio-alemão, e teve por isso no Hunsrückisch um candidato muito mais próximo do que em outras variedades. No entanto, o Hochdeutsch local, das áreas de imigração alemã no Brasil, não pode ser confundido, ao menos na oralidade, com o alemão-padrão que se busca ensinar na escola, embora se aproxime dele. Na oralidade, ele é mais coloquial e rico em nuances lexicais locais e dialetais. Basta lembrar o sermão de um padre, ou a fala de um radialista, de um comerciante ou médico local, enfim de pessoas consideradas mais cultas. Por ser também a norma escrita do conjunto da língua alemã, o Hochdeutsch foi mais falado por quem teve mais acesso a textos escritos em alemão, ou que veio de uma região onde essa norma estava mais presente. Nas colônias, como esse acesso à escrita em alemão era restrito, seu conhecimento muitas vezes foi parcial, dando oportunidade a que a variedade dialetal de casa, como língua materna, ocupasse o lugar do Hochdeutsch.

1 Professor Titular do Setor de Língua e Literatura Alemã da UFRGS e Pesquisador falante do Hunsrückisch, na linha de Sociolinguística, do Programa de Pós-Graduação em Letras / UFRGS.

2 Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Letras / UFRGS e falante do Hunsrückisch e do Hochdeutsch, originária da região de Colinas – RS.

3 Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Letras / UFRGS e falante do Hunsrückisch e do Hochdeutsch, originária da região de Paverama – RS.



Karte 47.4: Einteilung der deutschen Dialekte: Die Gliederung der deutschen Dialekte (in den ersten Jahrzehnten des 20. Jhs.)

Fig. 1 – Mapa das áreas dialetais da língua alemã, conforme Wiesinger (1983, mapa 47.4): as principais marcas do Hunsrückisch provêm do Rhein-Fränkisch (francônio renano) e do Mosel-Fränkisch (francônio moselano). Obs.: a linha mais escura separa as áreas do baixo- e alto-alemão.

O Hunsrückisch, como variedade proveniente do médio-alemão, foi o candidato que, na sua falta, ocupou, por sua maior semelhança com a norma do Hochdeutsch, essa vaga de “língua comum”. Através da vinda sucessiva de remigrantes (*Zuwanderer*) que, na Alemanha, já tinham incorporado uma competência adicional em Hochdeutsch ao seu repertório linguístico, esse Hunsrückisch Rio-Grandense foi se remodelando e ressignificando, ou seja, os falantes em contato perceberam que havia variantes mais dialetais e mais cultas. Foram provavelmente os *Zuwanderer* que introduziram o termo *Hunsrückisch*, para dizer que “isso não era Hochdeutsch”, “isso era uma fala mais dialetal, predominantemente de pessoas originárias do Hunsrück”. Muitos hunsriqueanos, como na família Altenhofen (originária de Weiler bei Bingen), costumavam dizer que simplesmente falavam *Deitsch* ou *Plattdeitsch*. Não deixa de ser verdade que se trata do alemão dessa área em torno do Hunsrück, sobretudo próxima do Palatinado (Pfalz). Mas o que assume relevância, na definição do Hunsrückisch, em sua relação com o Hochdeutsch, é a pergunta “por que o

Hunsrückisch se difundiu com tamanha força por uma área que se estende até a Amazônia e, para além das fronteiras, até Misiones (na Argentina) e o Paraguai”. De onde vem a importância do Hunsrückisch, na história da imigração, a ponto de imigrantes de outras regiões da Europa muitas vezes aderirem a essa “língua alemã comum”? E mais: o que isso tem a ver com a escrita do Hunsrückisch?

Princípios básicos

Colocamos essas considerações iniciais, para mostrar que a escrita do Hunsrückisch não pode se dissociar de sua relação com o Hochdeutsch, ao menos local. Na oralidade, o Hunsrückisch foi ganhando espaço por isso. Mas, na escrita, quando se escrevia, se escrevia normalmente na norma do Hochdeutsch, apesar da tradição escrita que Gerson Neumann coloca acima. Quando se pretende escrever em Hunsrückisch, no entanto, se busca respeitar a variante falada, que difere da norma escrita padrão, mas não é algo à parte, e sim dialoga com a fala coloquial e se mescla com variantes mais ou menos dialetais, mais ou menos elevadas. Isso se pode observar nos textos selecionados para este I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch. É difícil dissociar o Hunsrückisch do Hochdeutsch. De um lado, há aqueles autores que falam / escrevem em uma variante mais dialetal – por exemplo, *kleen, well, Steen* (ao invés de *klein, weil, Stein*) – que denominamos de Hunsrückisch do tipo *Deitsch*. Mas há também aqueles que aproximam sua fala à norma escrita em Hochdeutsch – por exemplo, *gesaht, Gemeind, Schwirichkeit* (ao invés de *gesoohht, Gemeen, Schwirichket*) e que denominamos de tipo *Deutsch*. Essa variação nos obriga a definir alguns princípios básicos, para harmonizar todas essas diferenças e conseguir abrigá-las num mesmo sistema de escrita, que chamamos de ESCRITHU (Escrita do Hunsrückisch, ver ALTENHOFEN et al., 2007). A construção desse sistema de escrita do Hunsrückisch deu-se pela necessidade de transcrever os dados gravados para o projeto Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs na Bacia do Prata: Hunsrückisch (ALMA-H – ver <https://www.ufrgs.br/projalma/escrithu-sistema-de-escrita-do-hunsrueckisch/>). Entre os princípios considerados na escrita do Hunsrückisch, pelo ESCRITHU, estão os seguintes:

- 1º) Precisamos partir das normas de escrita do Hochdeutsch, para dar conta das interrelações do Hunsrückisch com o Hochdeutsch. Pois:
- 2º) O Hunsrückisch apresenta uma grande variação, que tende tanto para o tipo mais Deutsch ([+padrão]), quanto mais Deitsch ([+dialetal]). É preciso respeitar essa variação.
- 3º) Por conta dessas relações, a escrita do Hunsrückisch pode contribuir para uma aprendizagem e compreensão mútua entre Hochdeutsch e Hunsrückisch mais eficaz, tanto para quem fala Hunsrückisch e queira aprender adicionalmente o Hochdeutsch, quanto para quem domina o Hochdeutsch e queira ou necessite aprender adicionalmente o Hunsrückisch. Não podemos pensar em uma escrita apenas para os falantes de Hunsrückisch. Estes, além disso, podem se tornar no mínimo trilingües: além do português, conhecer sua “língua alemã de casa” e desenvolvê-la como um conhecimento de língua de valor inestimável; e, além disso, aumentar sua proficiência na variedade do Hochdeutsch, como língua próxima, de inserção no mundo, presente na internet, na universidade, nas relações internacionais e de trabalho.
- 4º) Escrever não significa simplesmente dar uma imagem visual a um conjunto de sons. A escrita é uma convenção que se legitima por meio de seu uso na sociedade. Nos habituamos a uma forma pelo uso corrente, por exemplo em *show*, ou *Diesel*. E, mui-

tas vezes, a mesma forma é pronunciada de modo diferente, como ocorre, por exemplo, quando escrevemos o <r> e o <-te>, em português, e o pronunciamos de modo diverso. Se registrássemos todas as variantes de pronúncia, seria um caos, pois não teríamos como dar conta de toda a variação. Não é possível, portanto, uma escrita fonética que atenda a toda a variação e que seja mutuamente compreensível.

- 5º) É preciso, ao contrário, sistematizar a escrita, para que se perceba as relações entre as palavras, e para facilitar, pedagogicamente, a percepção e compreensão da relação entre as palavras. Um exemplo é o singular e o plural de determinadas palavras em que, no singular, o /r/ emudece, reaparecendo no plural: por exemplo, singular *Fenster* ou *Finster* ('janela'), em contrapartida ao plural *Fenstre* ou *Finstre*. Se escrevêssemos *Fensta*, de onde surgiria o <-r-> no plural? Sistema implica, assim, preservar relações entre elementos no conjunto da língua, para ajudar por exemplo a alguém que queira aprender a língua a enxergar essa relação.
- 6º) Como em todo sistema de escrita, há regularidades que facilmente se impõem, mas também há exceções e dúvidas que somente se resolvem pelo uso e pela tradição. Ou seja, nem tudo pode ser resolvido pela sistematização de regras; nesses casos, o uso ou prática corrente (= tradição) se impõe. Neste sentido, constitui um princípio central no sistema do ESCRITHU o respeito à tradição escrita do Hunsrückisch, porque a língua não se compreende apenas no tempo presente, mas também na história que a constituiu. Um exemplo são os sobrenomes herdados. Basta um sobrenome como *Schneider*, para abstrair dele no mínimo três regras de escrita:

- a) *sch-* = para o som de [ʃ];
- b) *-ei-* = ao som [ai];
- c) *-er* = som de [a] átono final.

Como sistema, esses conjuntos de grafemas, apoiados na tradição e história, com a qual buscamos dialogar, se tornam uma regra mais ou menos regular.

- 7º) Daí deriva o princípio da transferência e recorrência de regras de escrita. Isso implica dizer que, se escrevemos *Schneider* com *sch-*, *-ei-* ou *-er*, essas regras também valem para a escrita de *schon* 'já', *Leit* 'pessoas', *immer* 'sempre'. Podemos dizer que uma boa escrita é a sistemática, em que se mantém um padrão de regularidades.
- 8º) Sendo a função do Hunsrückisch e a finalidade de uma escrita dessa língua definidas por cada usuário individualmente, acrescenta-se o princípio fundamental de que o sistema de escrita apresentado aqui, como outros que existem (veja-se SCHAUMLÖFFEL, 2018), não devem ser uma imposição, mas muito mais uma sugestão e orientação. O que se buscou no presente volume de Hunsrückisch em Prosa & Verso foi uma padronização mínima, para alavancar uma tradição em que se estabelece um *habitus* de escrita que, paulatinamente, possa se tornar usual.
- 9º) Do exposto, decorre um princípio vital para a aquisição de um sistema de escrita: de que ele precisa ser aprendido e praticado, como qualquer língua, como já acontece na escolarização. Ninguém aprende a escrever uma língua em um dia, e sim precisa exercitá-la por meio da leitura e da prática de escrita. Esperamos que o presente volume de poemas e de textos em prosa possa ser o primeiro de muitos. Mas, como primeiro, torna-se uma referência importante para o segundo, o terceiro, e assim por diante. É sintomático que se trate de textos de cunho literário, ou pelo menos pretensamente literário, pois a literatura está na origem da fixação da escrita de uma série de línguas. É a literatura um grande mecanismo de fixação de um padrão de escrita.

10º) Finalizando, podemos dizer que a escrita do Hunsrückisch se pauta em um número relativo de regularidades compartilhadas com outras variedades do alemão e situações de uso da língua. Isso é necessário, porque um falante de Hunsrückisch possui um repertório plurilíngue que engloba não apenas o seu “alemão de casa”, mas também o domínio maior ou menor do português, além de, na maioria das vezes, fazer uso de diferentes variantes do alemão, conforme seu contexto (presença de outras variedades) e intenção de comunicação. Basta ver os diferentes eventos de letramento, ao ouvir o sermão e o coral na igreja, ou ter a visita de “um alemão” de outro lugar. Em outras palavras, faz parte da sua essência a diversidade linguística. Com isso, no mesmo texto – no mesmo Hunsrückisch! – podem-se mesclar variantes de variedades diferentes. Isso é da essência da língua e do contexto plurilíngue, em que é usada.

Regularidades da tradição escrita

A partir da tradição escrita em Hunsrückisch, bem como dos textos encaminhados ao Concurso Literário em Hunsrückisch que realizamos, no âmbito do Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração (IHLBrI), é possível observar regularidades de escrita que representam os casos mais sistemáticos e consensuais. Essas regularidades podem ser facilmente aprendidas e automatizadas. Precisamos torná-las conscientes e claras. Por isso, listamos abaixo – em forma de guia de consulta – essas regularidades, para que o leitor possa observá-las nos textos que fazem parte deste volume:

Ausência de trema nas vogais <ü, ö, ä>

Abolimos o uso do trema em <ü, ö> para o *Umlaut*, pois o Hunsrückisch não arredonda as vogais, como no Hochdeutsch *müde*, *schön*. Ao invés disso, fala *mied*, *scheen*. Uma exceção, observada em muitos autores, parece ser a grafia de <ä>, para um /e/ muito aberto, como em *spät*, ao invés de *spet* (/e/ fechado).

Ausência de <ß>

O uso de <ß> serve para dizer, no Hochdeutsch, que a vogal anterior é longa, como seria de supor em *groß* ‘grande’, *Stroß* ‘estrada’ (al. *Straße*), *bloß* ‘somente’. No entanto, tem-se normalmente evitado esse grafema, no Hunsrückisch, pois é estranho a quem não está familiarizado com a escrita do Hochdeutsch. A opção é substituí-lo por dois <ss>. Fica a dúvida e a tarefa como fazer, neste caso, a distinção entre vogal longa e breve diante de dois <ss>. O contexto também auxilia neste sentido.

Vogal curta *versus* longa

Diferentemente do português, o alemão apresenta oposição de significado entre vogal longa e vogal curta. Por isso, o português não possui grafia para marcar essa duração da vogal. No alemão e, portanto, no Hunsrückisch, há pelo menos três maneiras de marcar que uma vogal é longa, por exemplo que é *lehne* ‘emprestar’, e não *lenne* ‘aprender’:

<V + CC> = vogal (=V) diante de duas consoantes (=CC, iguais ou diferentes) pronuncia-se como breve, como em *lenne* ‘aprender’, *Stenn* ‘estrela’, *honn* ‘ter’, *Lewwer* ‘figado’, *voll* ‘cheio’, *Brick*⁴ ‘ponte’, *Katz* ‘gato’, *Hund* ‘cachorro’.

<V + C> = vogal diante de uma consoante simples pronuncia-se como longa, como em *lewe* ‘viver’, *brige* ‘brigar’, *Mode* ‘moda’, *Blum* ‘flor’.

<V + h> = vogal diante de <h> pronuncia-se como longa, como em *lehne* ‘emprestar’, *stehn* ‘estar em pé’, *Hahn* ‘galó’, *Vohl* ‘pássaro’.

Existem, contudo, outras formas de marcar a vogal longa no alemão e, com isso, portanto, também no Hunsrückisch, por exemplo duplicando uma vogal:

<ie> = [i:] longo, como em *lieb*, *grien*, *Lied*. Note-se que, em *kriehn*, o *h* se deve a um *g* que havia, historicamente. Neste caso, não seriam necessárias as duas grafias para dizer que se trata de um /i/ longo. Bastaria uma. Mas o uso consagrou assim. Observe-se que, na grafia de *frih* ‘cedo’ (hdt. *früh*), se costuma escrever um <i> simples diante de <h>.

<ee> = [e:] longo fechado, como em *kleen*, *scheen*, *Tee*, *Steen*. Vale aqui, conforme já mencionado, o critério etimológico. Os dois *ee* estão no lugar de um *ei*, que aliás aparece no tipo *Deutsch* do Hunsrückisch. Há aqueles que pronunciam *Steen*, e aqueles que pronunciam *Stein* ‘pedra’.

<aa> = [a:] longo, como em *Fraa*, *Taaach*, *Naas*. Esta grafia serve para registrar a variante /a/ longo mais próxima do Hochdeutsch. Seu uso depende da variedade falada pelo autor, ou ainda da marcação estilística que se quer dar no texto à fala de determinado personagem. Por exemplo, em piadas, é muito comum.

<oo> = [ɔ:] longo aberto, como em *Froo*, *Tooch*, *Noos*. Dentre as variantes que nos deram maior dor de cabeça, está a grafia de /o/ aberto e longo. Essa variante é uma marca central do Hunsrückisch do tipo *Deutsch*, que os falantes de Santa Cruz do Sul referem como sendo *Laschoode-mäßig*, ou seja, à maneira como se fala em Lajeado - RS. Na discussão no grupo do ESCRITHU, propusemos o grafema de <oo> duplo, para evitar o uso de acento, que no nosso entender soava destoante do contexto e da tradição. Em muitos casos, encontram-se variantes como a forma pretérita *woo*, *woa*, *wor*, *woor* (hdt. *war*). De modo geral, contudo, sugerimos a grafia com <oo>.

Vogal dupla (ditongos)

Mas nem tudo que é duplicado, na língua, serve para marcar um alongamento. Há aqueles encontros vocálicos, em que duas vogais juntas preservam sua pronúncia, como ditongo. Neste caso, sugerimos constância e, para atender especialmente o 3º) princípio, mantemos as formas de ditongo correntes no Hochdeutsch. Língua é convenção. Por isso, convençionamos que:

<ei> = se pronuncia como [ai], como em *Schneider* ‘alfaiate’, *Wein* ‘vinho’, *Ei* ‘ovo’, *deitsch* ‘alemão’, *heit* ‘hoje’, *zwei* ‘dois’.

<eu> = se pronuncia como [ɔi], como em *Eu* ‘ovo’, *deutsch* ‘alemão’, *heut* ‘hoje’, *zweu* ‘dois’, *Meu* ‘visita’. Algumas dessas formas, sobretudo aquelas que não coincidem com o Hochdeutsch, e sim parecem palavras do português (caso de *Eu*, *Meu*), assumem uma grafia estranha. Talvez, por isso, se encontre na tradição escrita exemplos alternativos, como *zwoi*. Nossa inclinação é, no entanto, pela homogeneização em torno de uma regra única, isto é, que o som /oi/ se escreve com <eu>, sem exceções como o <oi>, visto que

4 A grafia <ck> equivale a dois *kk* e ocorre sempre depois de uma vogal.

também não está isento de sobreposições de significados (por exemplo, entre *Eu* ‘ovo’ e *Oi* ‘forma de cumprimento do português’). Alguns casos são inevitáveis. Pense-se na variante *Ei*, para ‘ovo’, em comparação com a interjeição *Ei*, do português. Este ditongo /ei/, aliás, aparece em algumas variedades dialetais do alemão no Brasil (por exemplo, pomerano). Para não se confundir com <ei> (pronunciado como [ai]), a alternativa que vemos são grafias do tipo <ej> ou <ey>, para a pronúncia [ei].

<au> = se pronuncia como em *Haus* ‘casa’, *raus* ‘para fora’.

<ui> = se pronuncia como em *Teekui* ‘cuia de chimarrão’, *Fui*, *Teiwe!* ‘interjeição de espanto e nojo’.

Vocalização do /r/

Por conta do princípio da sistematicidade da escrita (ver 5º princípio) e das normas do Hochdeutsch como ponto de partida (1º princípio), sugerimos o uso do <r> depois de <e>, com pronúncia vocalizada em lugar de [a]. Na tradição escrita do Hunsrückisch, aparece muitas vezes a opção por <a, ea>. Como, contudo, o uso de <r> não compromete a pronúncia do Hunsrückisch, pelo contrário coincide com a do Hochdeutsch e ainda beneficia a intercompreensão e aprendizagem mútua, achamos mais vantajosas as seguintes grafias:

<-er> em posição pós-tônica final, isto é, depois da sílaba acentuada, pronuncia-se como [a]. Exemplos: *Lehrer*, *immer*, *awer*, *unser*, *Schneider*.

<-er> em posição tônica, isto é, na sílaba mais forte, pronuncia-se como [ea]. Exemplos: *Wer* ‘quem’, *her* ‘para cá’, *schwer* ‘pesado’. O mesmo vale para as seguintes grafias:

<-ehr> = pronuncia-se como [ea], como em *Lehr* ‘ensino’, *Kehr* ‘curva’, *Ehr* ‘honra’, *mehr* (varia com *meh* ‘mais’).

<-eer> = pronuncia-se como [ea], como em *Meer*, *leer*. Como nestes dois exemplos, a grafia <-eer> ajuda a deixar mais clara a pronúncia [ea], também em outros exemplos, como: *Teer* ‘porta’ (hdt. *Tür*), *Scheer* ou *Scher* ‘tesoura’ (hdt. *Schere*), *geheert* ‘ouvido’ (hdt. *gehört*), *weer* ‘seria’.

Esta grafia se justifica também pelo fato de o [r] reaparecer no plural, como em *Teere*, *Scheere*, *weere*. O mesmo vale para outras combinações:

<-ier> = pronuncia-se como [ia], como em *Bier* ‘cerveja’, *hier* ‘aqui’, *vier* ‘quatro’.

<-ohr> = pronuncia-se como [oa], como em *Ohr* ‘orelha’, *Johr* ‘ano’, *Rohr* ‘cano’.

<-or> = pronuncia-se como [oa], como em *velor* ‘perdido’, *gebor* ‘nascido’, *Motor* ‘motor’.

<-uhr> = pronuncia-se como [ua], como em *Uhr* ‘relógio’, *Uffruhr* ‘movimentação, alvoroço’.

<-ur> = pronuncia-se como [ua], como em *Natur* ‘natureza’, *nur* (var. *nure* e *nore*) ‘somente’, *pur* ‘puro’.

Nem sempre as opções de uso apresentadas acima, de uso dão conta da marcação de formas diferentes, para evitar ambiguidade, daí ser recomendável usar também a grafia <-ea>, para completar um quadro como o seguinte:

mea ‘nós’ (hdt. *wir*)
mer var. *mir* ‘para mim’
Meer ‘mar’
mehr var. *meh* ‘mais’

Note-se que todas estas formas revertem na mesma pronúncia, mas a escrita se orienta por outros processos. Não se tem, na escrita, por exemplo, o recurso da entonação, para

deixar claro que se trata de *mea net* ‘nós não’, e não de *mer net* ‘para mim, não’. A função gramatical distinta é marcada pela grafia distinta.

Conforme já foi dito, em termos de sistema de escrita, o uso do <-r> se justifica, porque muitas vezes, no plural, tanto de substantivos, quanto de verbos conjugados, reapparece na pronúncia. Exemplos: *Uhre, Johre, heere, veleere* var. *veliere*.

Elisões, isto é, a junção de palavras pronunciadas como se fosse uma (por exemplo, *honn’sē* ‘tem eles’): uso do apóstrofe

Na mesma lógica do /r/, colocam-se também as elisões de palavras, que ocorrem quando um pronome ou artigo é usado logo depois do verbo e pronunciado “como se fosse uma palavra só”. Nos textos inscritos para o Concurso, essas elisões foram bastante frequentes. O uso do apóstrofe mostrou-se, neste caso, providencial, para entender a expressão e distinguir claramente o verbo e o que representa o pronome ou artigo. Nessas elisões, apareceram muitos casos de rotacismo, isto é, de palavras em que um /t, d/ mudou para /r/. Isso é uma variável muito interessante do Hunsrückisch: há aqueles que dizem *Boddem* ‘chão’, *Foodem* ‘fio’, *hotte* ‘tiveram’, e aqueles que dizem *Borrem*, *Foorem*, *horre*, e até *brorre* ‘assar’. São exemplos retirados dos textos:

Horra, corrigido para *horr’er*, isto é, *hot er* var. *hat’er* ‘tem ele’;
Honse, corrigido para *honn’sē* ‘tem eles’;
werr’er (compare-se *wedder* ‘vai ele’ [hdt. *wird er*];
dass’sē (‘que eles’) en *Pooter von Sankt Lepoldo komme losse musste*.
hot’s [hat es, ou hat das];
daf’et, forma moselana equivalente a *dass es* ‘que isso’;
dann kannscht’de ‘daí pode tu’;
nohch’em [hdt. *nach einem*] *Steinreechen* ‘depois de uma chuva de pedra’;
schon’en *Woch vorher* ‘já uma semana antes’;
Emil unn’s *Lucinda* (‘Emil e a Lucinda’);
Die honn’n ‘o tem’ *net dicht on der Palast komme geloss, weil’sē* ‘porque eles’
net on’n ‘nele’ *gegloob honn*.
Fromm genuch woor’er ‘foi ele’, *awer do bei horr’er* ‘tem ele’ *sich och ingebilt*,
dass de Pooter alles uff de Welt weer.
honn’sē’n ‘o tem eles’ *abgesetzt*

Consoante dessororizada (= pronunciada como surda) e aspirada (= acompanhada de aspiração)⁵

Uma distinção importante que caracteriza o Hunsrückisch é a dessororização das consoantes sonoras em posição tônica (sílabas acentuadas), como nos exemplos seguintes:
 = dessororizado como em *hoode* ‘banhar’, *Boddem* ‘chão’, *Bock* ‘bode’, *beikomme* ‘aproximar-se’, *bete* ‘rezar’.

5 A “troca de letras”, como normalmente se denomina a não distinção por exemplo entre um /b/ e um /p/, tem a ver com a dessororização, isto é, quando se tira a sonoridade do /b/ que soa como /p/. Em muitas palavras, o /p/ costuma ser pronunciado com aspiração, isto é, como um /ph/, como em *Patt* ‘padrinho’. Na escrita do Hunsrückisch, como convenção, optamos por respeitar a origem da palavra, mas, na pronúncia, se pronuncia como /p/, sem aspiração, como por exemplo em *Bock* ‘bode’. Um ou outro pode pronunciar como /b/, que não muda o significado. Acontece algo semelhante no português, quando se escreve *dente*, mas se pronuncia /dêntʃi/.

< **d** > = desonorizado como em *Donnerstach* ‘quinta-feira’, *dorch* ‘através’, *Dach* ‘telhado’, *drucke* ‘imprimir’, *dick* ‘gordo, grosso’.

< **g** > = desonorizado como em *Goot* ‘jardim, horta’, *Gott* ‘deus’, *ganz* ‘inteiro’, *Geld* ‘dinheiro’, *Glick* ‘sorte’, *gut* ‘bom’.

Quando se escreve < **p, t ou k** >, em seu lugar, pressupõe-se que a consoante seja aspirada, embora isso nem sempre seja assim. Compare-se, no entanto:

< **p** > = aspirado como em *Pooter* ‘padre’, *Pocke* ‘sarampo’, *packe* ‘consequir’.

< **t** > = aspirado como em *Totte* ‘torta’, *Tante* ‘tia’.

< **k** > = aspirado como em *koot* ‘jogar cartas’, *kotz* ‘curto’, *Kitt* ‘corrente’.

Como mostram os exemplos, o falante pode, em posição pós-tônica (depois da sílaba mais forte), pronunciar a consoante com ou sem sonoridade (por exemplo, [p^hake] ou [p^hage]), que não se altera o sentido. São variantes. A escrita desse tipo de grafema depende, é verdade, de um certo conhecimento prévio da escrita da palavra, mas a sua leitura não deve ser um problema. Na dúvida, usa-se < **b, d, g** > para pronúncia desonorizada e não aspirada, e < **p, t, k** > para pronúncia aspirada, sendo que em posição pós-tônica, predomina a grafia de consoante surda < **p, t, ck** >, mesmo que o Hunsrückisch a pronuncie com sonoridade. Essa opção atende aos princípios descritos acima, em que se tenta manter uma certa similaridade e diálogo entre variedades distintas do alemão, facilitando a aprendizagem e compreensão. Afinal, a escrita do Hunsrückisch não se orienta apenas para a produção de textos, mas também para a compreensão de leitura. E quanto mais se instaurar o costume da leitura, tanto mais irá crescer a familiaridade com a escrita. Isso, é claro, irá depender de materiais, como este livro.

Consoante sibilante = todas as variações do /s/

O < **s** > sozinho costuma ser pronunciado, no Hunsrückisch, como uma consoante sibilante surda, diferente do alemão-padrão que sonoriza para [z]. São exemplos do Hunsrückisch:

< **s** > = [s], como em *Sunn* ‘sol’, *Sack* ‘saco’, *soll* ‘deve’, *siwwe* ‘sete’.

Em posição pós-tônica, aparece com frequência como

< **ss** > = pronuncia-se tanto surdo [s], quanto sonoro [z], como em *Wasser* ‘água’, *dassse* ‘que eles’, *losse* ‘deixar’.

É comum, no Hunsrückisch, a variação entre um /s/ sibilante e um /ʃ/ palatalizado, isto é, com chiado, por exemplo, diante de /p, t/:

< **st** > = em posição tônica (acentuada), pronuncia-se com chiado, como em *Steen* ‘pedra’, *stelle* ‘colocar’, *stehle* ‘roubar’;

< **sp** > = idem, como em *Sport* ‘esporte’, *spreche* ‘falar’, *spiele* ‘jogar, brincar’.

Depois de uma vogal, < **st** > e < **sp** > podem ser pronunciados tanto com chiado, quanto sem. Fica à escolha do leitor e na dependência da variante mais usada por ele. Alguns autores, no entanto, tendem a marcar o chiado nesta posição, propondo a grafia < **scht** > ou < **schp** >, sobretudo na conjugação de verbos na segunda pessoa, por exemplo *du wooscht* ‘tu foste’ (hdt. *du warst*), *du hoscht*, ao invés de *du host* ‘tu tens’. É uma opção pessoal. Em sílaba tônica (forte), ela é desnecessária, porque < **sp, st** > já se pronunciam como /schp, scht/. E ainda inflaciona a grafia com um número muito grande de consoantes que podem confundir o leitor. Ela se justifica, no entanto, quando se quer marcar o chiado de forma explícita.

Diante de vogais e das consoantes /m, n, l, r, w/, escreve-se <sch>, como no Hochdeutsch: <sch> = como em *schenne* 'xingar', *schmecke* 'degustar', *schnell* 'ligeiro', *schlau* 'esperto', *schreibe* 'escrever', *schwitze* 'suar'.

O <ch> de *ich* e de *mache*; e o <h> de *Hals*

Existe, no Hunsrückisch, uma consoante comum ao Hochdeutsch que inexistente no português, pelo menos desta forma. Trata-se do som de <ch>, que tem duas pronúncias, porém sempre com a mesma escrita <ch>:

<ch>¹ = depois das vogais /i, e, ε/, pronuncia-se mais no céu da boca, como em *ich* 'eu', *Milch* 'leite', *richtich* 'certo', *Weech* 'caminho', *wech* 'fora';

<ch>² = depois das vogais /a, o, ɔ, u/, pronuncia-se mais para trás da língua, como em *Bach* 'arroyo', *koch*e 'cozinhar', *Buch* 'livro'.

<h> = diante de vogal, pronuncia-se como em *Hals* 'garganta', *Haus* 'casa', *Hetz* 'coração', *Honich* 'mel'.

Africadas e vice versa: combinações de consoantes

Há, nas línguas, consoantes que, embora sejam um grafema, se pronunciam como dois. É o caso de <z> e <x> que, como no Hochdeutsch, se pronunciam respectivamente sempre como [ts] e [ks]:

<z> = [ts] como em *Zimmer* 'quarto', *zackre* 'lavar', *ziehe* 'puxar';

<x> = [ks] como em *Taxi*, *Ax* 'machado', *Hex* 'bruxa'.

Outras vezes, têm-se encontros consonantais, em que as consoantes mantêm sua pronúncia:

<chs> = [ks] como em *wachse* 'crescer', *nechst* 'quase'.

<tz> = como em *Katz* 'gato', *spitz* 'afiado';

<nk> = como em *Bank* 'banco', *zenke* 'brigar', *lank* 'longo'.

O contrário também ocorre, ou seja, dois grafemas se fundirem em um único som.

Exemplos:

<ng> = [ŋ] como em *Finger* 'dedo', *lang* 'demorado', *Hoffnung* 'esperança';

<ck> = [k] como em *Becker* 'padeiro', *Rock* 'vestido', *backe* 'cozinhar'.

<f> ou <v>: variação na escrita

Uma das distinções com grafia mais variável na tradição escrita do Hunsrückisch é a distinção entre <f> e <v>. Essa oscilação pode ser observada nos textos selecionados para o Concurso, neste volume, sobretudo na grafia do prefixo *ver-*, escrito como *fa-*, *fe-*, *fo-* ou como *va-*, *ve-*, *vo-*. Como a escrita é um instrumento que atende não apenas à necessidade de produção de textos, nossa sugestão é manter mais firme a grafia com <v> (neste caso, *ve-*, *va-* ou *vo-*), para permitir comparações entre variedades do alemão. É uma decisão de impacto maior do que se imagina. Em um dicionário, por causa da tradição em favor de <v>, o mais provável seria alguém consultar pelo significado de *verickt* na letra <v>. Em outros exemplos do léxico, o uso de <v> com pronúncia de [f] é mais regular:

<v> = pronúncia como [f] como em *Volkswagen*, *vier* 'quatro', *von* 'de'.

<f> = pronúncia como [f] como em *Fenster* 'janela', *faul* 'preguiçoso'.

Muitos se perguntam, como saber se escrevemos com <v> ou <f> determinada palavra. A resposta é a de muitas línguas: o hábito de uso de uma grafia se fixa, inicialmente, através da leitura.

Consoantes com pronúncia constante: relação 1 x 1

Por fim, encontramos consoantes típicas do alemão que têm uma pronúncia relativamente constante e própria:

<w> = sempre se pronuncia como [v], como em *Wein* 'vinho', *was* 'o que', *wie* 'como'.

<j> = se pronuncia como um [i] aspirado, como em *jung* 'jovem', *jetz* 'agora', *jachte* 'caçar'.

Outros fatores: palavras frequentes e palavras gramaticais

O quadro apresentado acima representa uma tentativa de sistematizar o que poderia ser regular. Estamos cientes de que ele não dá conta de tudo. Há outros fatores que contribuem para isso.

Um deles é o próprio uso e prática de escrita em Hunsrückisch. Se uma regra é boa ou ruim, será a prática e circulação de um padrão de escrita que irá fixar sua aceitação e validade. Muitos carecem de um primeiro estímulo e orientação. O quadro de regras e regularidades apresentado aqui tenta auxiliar neste sentido.

Também pelo uso, irão resolver-se os casos não previstos. Fazem parte do que é usual na escrita de uma língua um grande número de palavras gramaticais e palavras frequentes que se convencionou escrever de um modo estável, por exemplo palavras como em *awer* 'mas' e *iber* 'sobre'. Como são frequentes, facilmente se pode padronizar sua grafia. Apresentamos a seguir uma lista desse tipo de palavra gramatical e frequente, que julgamos pertinente, a quem queira escrever em Hunsrückisch, memorizar.

Lista de palavras gramaticais e palavras frequentes

Artigos: *der, die, das, dem, en, enne, kenn, kenne*

Numerais cardinais: *eene, zweu ou zwei, drei, vier, fennef, sechs, siwwe, acht, neun, zehn, ellef, zwellef, dreizehn, vierzehn ...*

Numerais ordinais: *eerste, zwette ou zweite, dritte, vierte, fennefte, sechste, sibte, achte, neunte, zehnte, elfte, dreizehnte, vierzehnte ...*

Pronomes interrogativos: *wer, wo, was, wie, wann, warum, wohin, woher, wie oft, wievell ou wie viel ...*

Pronomes pessoais: *ich, du, dee ou der, die, das, mea ou mia, dea ou dia, die ...*

Partículas e advérbios: *so, ooch, net, goo net, sogoo, mo ou mol, immer, noch, ganz, genn, oft, sicher, next ou nechst, nix, niemand, nore ou nure, bloss, hier, doch, alles, viel, wenich, en bissche, eenter, nimme, manichmo, alsmo, eenfach, denoh, rom ...*

Preposições: *uff, fo ou fa, von, mit, on, um, aus, unner, bis, bei, iber, vor, hinner, hinnich, newe, noh, weche, hin, her, zu, entweder ...*

Conjunções: *unn, awer, well, dass, wenn, ob, ore, eb, fo ... se, sowie ...*

Verbos auxiliares: *muss, misse, kann, kenne, will, wolle, soll, solle, derf ou deref ou teref, derfe ou terfe, hot, honn, is, sinn ou senn, woo ou wor ou woa, weer, wedd ou werd ...*

Verbos frequentes: *mache, tun ou ton, soohn ou sahn, frohe, gefroht, spreche, veehle, kriehn ou kriehe, losse, gehn, komme, kenne, gekennt var. gekannt, lenne, menne var. meine...*

Conclusão e perspectivas futuras

O quadro apresentado acima não pode ser visto como uma escrita fechada. Ele não resolve tudo; seu propósito maior, no entanto, é

- a) dar um padrão mínimo de orientação, sobretudo onde pode haver um consenso maior;
- b) permitir contemplar variantes do Hunsrückisch, de pronúncia mais moselana (*dat-wat-Sprecher*), mais renana (*das-was-Sprecher*) ou mais próxima do Hochdeutsch;
- c) ser flexível suficiente, para tolerar opções de escrita pessoais, desde que se mantenha um certo padrão.

Os textos selecionados para o I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017 tiveram sua escrita adaptada, conforme esses três critérios: padrão mínimo consensual (baseado no ESCRITHU, conforme o edital), respeito às variantes do autor e tolerância a opções de escrita. Isso é importante, porque este volume, por ser o primeiro, será uma referência importante aos novos que vierem a escrever em Hunsrückisch. Torcemos que novos escritores surjam, que se animem a expressar na sua língua materna conhecimentos e percepções do mundo que são possíveis especialmente na língua em que nos criamos e em que desenvolvemos nossa sensibilidade. Nada mais poderoso do que a literatura para esse fim, digno de toda a consideração.

Sobre muitas dessas grafias ainda pairam dúvidas que irão se resolver “com o andar da carroça”, isto é, pela prática e pelo uso. O que nos importa, por ora, é resguardar o direito de cada um a saborear sua língua materna, expressando-se nela pela escrita, e de fornecer ferramentas que ajudem a conhecê-la melhor. E quem sabe, a quem não é falante do Hunsrückisch, ou não o é mais, também se facilite o caminho para que possa (re)aprender o que o destino não lhe proporcionou, quando ainda era criança.

Referências bibliográficas

- ALTENHOFEN, Cléo V.; FREY, Jaqueline; KÄFER, Maria Lidiane; KLASSMANN, Mário; NEUMANN, Gerson; SPINASSÉ, Karen P. *Fundamentos para uma escrita do Hunsrückisch*. In: Revista Contingentia, v. 2, p. 73-87, nov. 2007. Disponível em: <http://seer.ufrgs.br/index.php/contingentia/article/view/3867>.
- SCHAUMLOEFFEL, Marco Aurélio. *Questionamentos e discussões essenciais acerca de um possível sistema de escrita para o Hunsrückisch brasileiro*. In: Revista Trama, v. 14, n. 31, p. 122-134, 2018. Disponível em: <http://schaumloeffel.net/wp/2018/02/01/questionamentos-e-discussoes-essenciais-acerca-de-um-possivel-sistema-de-escrita-para-o-hunsruckisch-brasileiro/>.





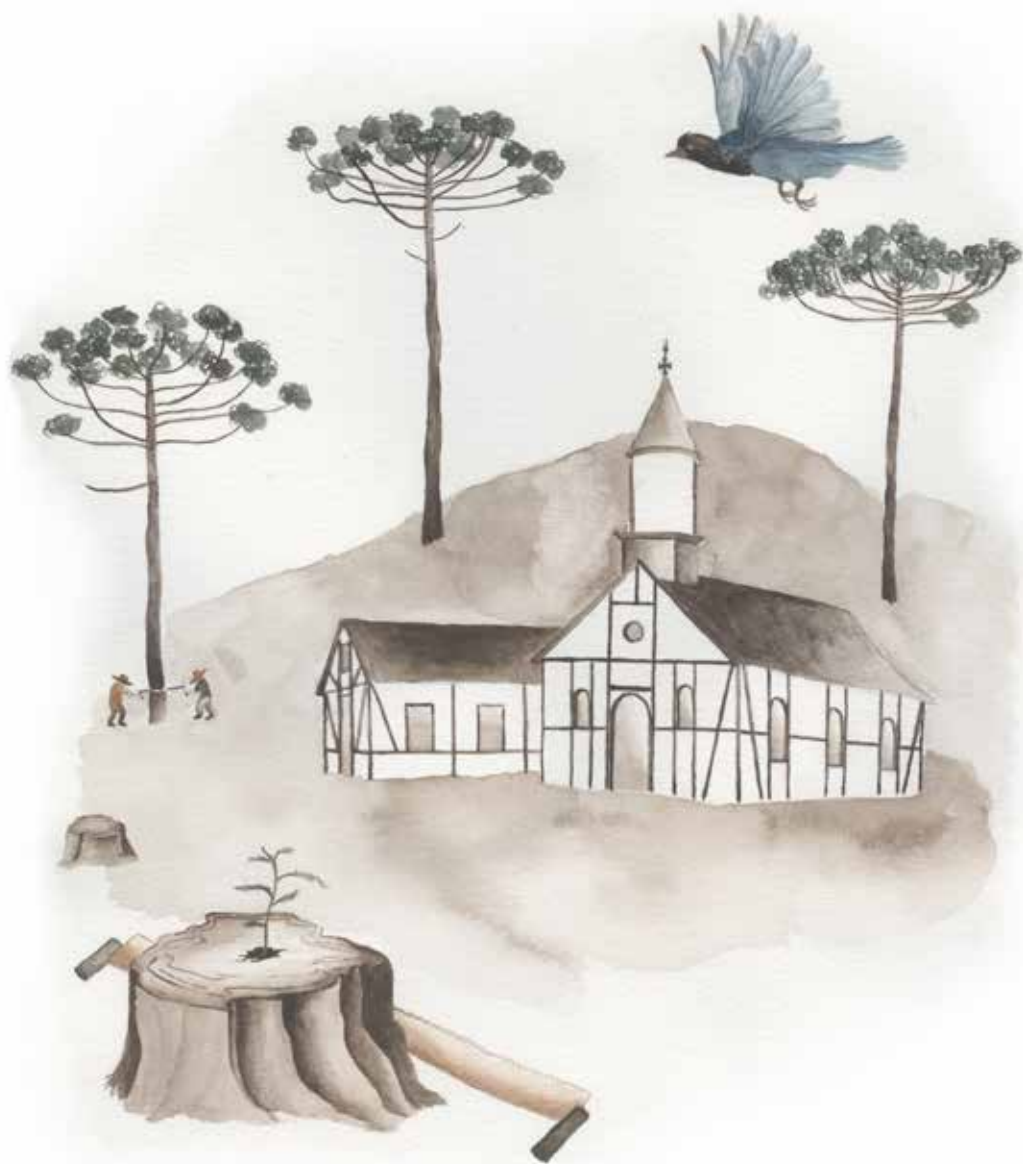












Poemas



Mottersproch

Paul Beppler (Seattle – Estados Unidos)

Mama, Mama, was is das?
Die Mama is Stiefmuttercher am planze.
Mama, guck, was huppst dort uwe?
Wo? Uff'm Pesche-Boom?
Ei, das is en Eichhernche.
Mama, was is das dohier?
Aa, das is en Spul, druff geht der Foossem,
Das braucht die Mama fa se nehe.
Unn was is hie das, Mama?
Die tun'mer speter koche,
Es sinn Rotriebe?
Mama, ich tet gern Puffmilje esse.
Nechst mo, wenn es rehne tut...
Sonst kennst du uns Kiechelcher brote.
Vielleicht moje frih – jetz net!
Sohn, mea honn schon viel vezehlt,
Jetzt gehst du awer beim Vater, gell?
Was machst du, Papa?
Ich sinn 's Holz am schneide.
Kommt der Grossvater mooie?
Wie soll ich das wisse?
Papa, was is das?
Das is en Zang.
Unn hie das?
Was denkst du?
Is das en Hammer?
Fa die Nechle kloppe?
Naja, schon genuch!
Du gehst jetz spiele,
Driwwe, wo die Gapps is.

Speter hellefst du mit der Schubkarre,
Die Huwwelspeen misse raus ...
Ich zeiche 's deer dann, wie ma'
Die Werreckstell in Ordnung losst.

Die Hunsricker

Célia Weber Heylmann (Nova Petrópolis – RS)

Von so weit sinn die komm,
Viel Sorche mitgebrung.
Was fo en Land, so unbekannt
Ohne Trost, eine Schand.

Der Glauwe an Gott is die Mut.
Keriche, Schule, Vereine tun gut.
Mit Musik, Chor unn der Tanz
Freit das neie Lewe sich ganz.

Freizeit kennt ma hier kaum.
Nore Arbeit is der wahre Traum.
Jeder, wo sich heit zurickschaut
Dankt der Vorfahre fo das alles laut.

Unser Sproch

Milena Bender Holdefer (Ivoti – RS)

Heitzutooch wisse die Leit gnau, wer unser Sproch spricht.
Mea spreche doch annerschte.
Mea kinne doch net richtig der Bresilioonisch.
Mea sollte uns scheme, soohn se immer.

Die annre spotte iwich uns.
Die menne, mea weere dumm.
Mea solle uns awer net uffziehe losse,
Etwas Scheenres gibt's werklich net.

Wenn se mich spotte unn frohe,
Fa wat ich net wie die annre Bresilionisch spreche,
Soohn ich immer, dat ich'n anner Sproch kann,
Dat ich unser Deitsch kann.

Maniche fawunnre sich.
'N junges Medche kann noch Deitsch.
"Besser weer's, wenn't Inglès spreche tet",
Menne se.

So zweriche Gedanke tun meer nicks aus,
Leit mer nicks dron, wenn se iwich mich spreche.
Ich finne't so scheen, wenn ich die Alte fastehn,
Wenn niemat se fastehn kann, well se net Deitsch kinne.

Die Sproch is unser,
Mea misse se scheen finne unn weirer lehre.
Dat weer'n grosse Schood,
Wenn ich alt geebt, unn niemat meh mit meer uff Deitsch spreche
kinnt.

Mea kinne so etwas Scheenes unn Grosses,
Dat niemat't uns gloobt, wenn'ma fazehlt.
'N Sproch, wo niemat meh lehre kann,
'N Sproch, wo unser is.

Wenn jeder enne wusst,
Wie scheen dat was ma spreche is,
Wollte all'et lenne...
Awer die kinne dat sich goo net vorstelle.

Wenn jeder enne wusst,
Dat unser Sproch viel scheener wie Inglès is,
Tere se bezoohle,
Fa geleiert se genn unn so reich wie mea genn.

Die spotte,
Awer mea kinne etwas, was se net kinne.
Mea sinn so reich,
Unn nore mea wisse dat unn nore mea breiche dat se wisse.

Die Inwannrer

Silvio Meincke (Schwäbisch Hall – Alemanha)

Nechst 200 Jahr sinn´s her,
Do sinn se komm iwer`s grosse Meer.
Von Deitschland woore se die Auswannrer,
Von hier gesiehn, woores die Inwannrer

Sofott honn se der Wald gerodt
unn Milje geplantz fo´s teechliche Brot.
Maniok, Batate, Bohne und Reis
Von alles en bissche, mit Oorweit unn Fleiss.

Viel Neies, das musste se lenne,
Was es driwwe net gebb hot, wie sollte se´s kenne?
Ooch´s Klima, jo sicher, das woo ihr ganz fremd.
Hier konnte se oorweite ohne kei Hemd.

Geschwitzt honn se mehr wie die Kracke
Unn immer mit Bang vor Scharacke.
Sie hatte ooch Schiss fo der Ticher
Doch schlimm woore annre Geviecher.

Mutucke, Moskitte unn Wanze unn Sandfleh,
Wo die honn gestoch, dot ging´s uff der Knoche.
Die honn all die Mensche so richtich gequeelt
Unn honn ooch kei Uhrzeit fo´s Steche gewehlt.

Scheen woo die Kunst von der Amsel
Unn laut das Geschrei “Bentevi”.
Ze eerscht honn se´s geheert an der Sinos,
Dann ooch am Caí unn am Taquari.

Poor Handwerker woore vom Onfang debei,
Fo die woo ooch alles ganz fremd unn ganz nei.
Doch tichtich und fleissich, sie honn sich virieert
So gut wie se konnte, sich scheen instalieert.

Oficinas getiftelt, gebaut, similieert,
So sinn se gewachs unn honn gross produzieert.
All honn se geoorweit mit Kraft unn mit Mut
Von frih bis spet mittachs ob Kelt oder Glut.

So honn se geoorweit bis spet in die Nacht,
Doch hatte ganz annre das Soohn und die Macht,
Wo viel wedd gesproch unn viel wedd gedacht,
Wo gross Politik wedd geploont unn gemacht.

Die hatte viel Ochse unn Pfeeerde unn Land
Viel Schofe unn viel Mule unn Geld wie der Sand.
Die hatte en Stiewel uff grosse Fazendas
Unn hatte en Schuh in der gross Politik.

Die Inwannrer hatte devor goor kei Blick
Unn hotte dodriwer ooch selte Kritik.
Desweche so konnte die Grosskepp regiere,
Die Gesellschaft fo sich ganz alleen formatiere.

Direitos, Vantagens legal adquiridos
Fo sich, ihr Vewandschaft unn ihre Queridos.
So konnte die immer dick hole unn raffe.
Die Inwannrer musste bei Tooch unn Nacht schaffe.

Wenn dann en Politiker sooht:
– “Fazenda? Ich honn doch goor keene!”
Dann sooht all das Volk:
– “Dea hot doch ganz sicher ooch eene!”

Die Inwannrer hatte ihr Sproch unn ihr Reiz,
Dialekte, verschieden unn sehr intressant,
Von Deitschland, von Holland unn ooch von der Schweiz
Von jeder Region, jeder Eck, jeder Kant.

Sie honn ihre Sproche genomm und verriert.
Die Werter von Índios debei misturiert.
Sogoor Portugiesisch uff Deitsch adaptiert
Unn schon woor das Deitschbrasilioonisch kriiert.

En eenmolich Sproch von kee Land imitiert.
Die Deitschbrasiliooner sinn stolz, garantiert!
Wer sowas tut schaffe hot Krips unn Vestand.
Dea baut ooch kei Haus net uff Lett oder Sand.

Mein eerst Lehrerin

In Homenagem fo Solange Ruckhaber

Lucia Thomas (São Paulo das Missões – RS)

Mein eerst Lehrerin, sie woo so lieb und hot immer mir geholef.

Mein eerst Lehrerin, sie hott an meine Hand geholt, dass ich der Stift hole sollt unn schreibe kennt.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte alles Deistch gesproch mit mir, weil ich konnt kein Portugiesisch.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte so genn die Kichelcher gess, wo meine Mama gebackt hat.

Mein eerst Lehrerin, sie woo noch am Lenne, awer sie hot sich viel bemieht.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte viel Gedult wie keine annre Mensch uff der Welt hat.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte lange und scheene Hohr und hat immer gut geroch.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte uns gelennt singe, seine Stimm woo doch so scheen, unn die Lieder sinn immer leichter gebb.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte die Schiler alle genn, wenn jemand gezenkt hat, dann hat sie gesproch, bis alles richtig war.

Mein eerst Lehrerin, immer hatte sie die gelbe Rose bekomm, wenn unser Rosestock eine Rose hatte. Speter is der Rosestock kaputt gang. Das woo, well ich immer die Rose abgemacht honn.

Mein eerst Lehrerin, sie hatte mir die eerste Buchstoowe gelennt, wenn ich die Buchstoowe schepp gemacht honn, dann hatte sie gesooht: Du musst die richt mache, sonst felst der Zaun um unn die Kieh gehn raus.

Mein eerst Lehrerin, seine Werter woore doch so siess wie Zucker. Wie mein Kinner in die Schul sinn, honn ich viel an mein eerst Lehrerin gedenkt.

Mein eerst Lehrerin... ziemlich jede Tag spreche ich mit sie, dass sie weiss, wie sie wichtig fa mich unn die Welt ist.

Mein eerst Lehrerin... alles, was ich kann unn sinn, bissche davon honn ich von sie gelennt.

Ich sinn froh unn danke fa alles, was sie mir getun unn gemacht hat. Ich bitte Gott, dass sie immer gesund bleibt unn winsche alles zum beste.

Mein eerst Lehrerin, sie woo in der 3. Klass nochmo mein Lehrerin.

Mein Schul¹

Josiete Cristina Schneider Queroz (Porto Alegre – RS)

Uff die Toofel: Buchtoowe.
Im Kopp: das Lenne.
Im Hetz: Deitsch.
Im Ohr: das Lache.
In der Hand: das Buch.
Unner dem Fuss: Miljekenner.

Mein Lehrer hot gesooht,
dass ich ein Esel sinn.
Kann doch kee Portugiesisch spreche,
Schreiwe is meer schlimm.

Rechne kann ich dahemm
Hemmese, Kieh, Sojabohne unn Hunn.
Lese will ich genn,
Awer fo das sinn ich zu dumm.

Teewasser in die Ferste,
Biwel uff der Kopp.
“Heit zeige ich deer, wie ma lennt.”
“Sei doch net so grobb.”

Die Schul is aus.
Jetzt gehe ich hemm.
Ich renne schnell raus,
Eb enne mich klemmt.

Uff dem Weg fast nechst dehemm
Heere ich noch der Lehrer in mein Gehenn
“Du Tappes, du Esel, du Hunn!”
“Du tauchst ja fa goo nix, sogoo dein Kopp is krumm.”

Dann heere ich die Mama
Von weitem lache.
Komm her, mein Kind.
Jetzt geh'mer schaffe.

1 Fier mein Onkel Peter Schneider unn all die in der Schul gelitt honn.

Schreibe

Gabriel Schmitt (Porto Alegre – RS)

Ma kann mit dem Schreibe sich kenne lenne.
Was der Maler mit Farbe macht,
vesuche ich mi'm Teclado vom Computador:
mich vor meine Aue zeige kenne.
Das nur uff eenmol tun wedd das alles
durichnanner mache. `S net genuch.
Sicher nemmt'ma immer etwas Neues damit awer,
ma muss 'n Zeit woote unn der Text wieder besuche.
Sicher lenne ma mehr mit diese Wiederlesung.
Da hot ma im selwe Zeitpunkt,
wer ma woore (im Text)
unn wer ma sinn (uff'm Stuhl).
Unn was von diese Treff
uns aus der Ruh nemmt,
will uns en Wech zeige.
Da kann'ma die faule Wetter genau rausholle
(was der Maler net mache kann)
unn entscheide,
wer werre wir.

Die Aue¹

Josiete Cristina Schneider Queroz (Porto Alegre – RS)

Ich will nemme die Aue uffmache.
Die Mama hot bloss geschreit:
“Mein Medche is fott! Wie soll ich noch lache?”
Mein Papa hot nur geheult
“Dea Leit, das Kind woo doch im Koreb!”

Du bist schuld...
Petz die Aue zu.

“Ich will zurick nach Deitschland!”
“Das Medche kann doch kaum loofe.”
“Es woo doch nie am Rand!”
“Is es ins Meer gefall?”
“Is hier niemand bekannt?”

Mea zweu woore doch die ganze Zeit Hand in Hand.
Unn die Aue?

Die woore im Wasser.
Der Kerwer uff dem Schiff.
Im Kopp die Gedanke: mein Haus, mein Hunn, die Hinkle, mein
Strohsack, unser Fenschtre
das Land, mein Brieder am Tisch...
Unn der scheiss Kriech.

Es is passiert...
Die Aue sinn nass.

Unn jetzt sinn'mer do...
Die Mama backt.
Der Papa hackt,
Unn ich honn mein Aue grood uffgemacht.

Unn jetzt bald?
Sieh die Aue voll griener Wald!

1 Das is die wohr Geschicht von mein Familie. Das Kind is im Schiff nach Brasilie einfach verschwunn.

Net genuch ist deine Liewe

Sofia Froehlich Kohl (Estância Velha – RS)

Das Medchen ist mit der Gurichen hin und her.
Die Mutter fragt: ist diese Bubchen Müller, Schäffer oder Schneider?
Das Mädchen weess es nicht.
Warum muss ich das denn wissen,
Wenn alles, das ich weess, ist, dass er freut mich?
Die Mutter ist nicht sicher.
Ist es nur ein paar Kisschen
Oder wollen sie schon mehr?
Ich kann nicht mein Kind diese Kelle verheiraten lassen,
Ohne wissen,
Wo stammt er her?

Liewe Laura¹

Josiete Cristina Schneider Queroz (Porto Alegre – RS)

Wenn ich mich uff dein Schoss setze,
stickt mein Blut direkt in dein Hetz.
Dann gibt's kee Probleme mehr,
Unn ich versteckle mich in dein Schetz

Deine weisse Hohr sinn mein Deck,
Die Orme sinn mein Kisse,
Die Brust is mein Bett,
Unn ich vegesse das Schlofe zu misse.

Die Stimm is siess wie Schmier,
Die Aue sinn braun wie die Steen,
Die Haut is frisch wie ein Weissbier,
Unn die Henn rieche noh viel Orweit unn Huwwelspeen.

Dann schaukelst du hin unn her
Meine Fiessche stremple in die Luft,
Das is deer goo net schwer
Unn macht meer viel Luscht.

Der Schockelstuhl kwitscht ganz hoch,
Liewe Laura, liewe Laura, liewe
Meine kleene Henncher spiere deine schrumpliche Haut noch.
Unn es dauert net lang, sinn ich schon ingeschlof.
Du kusst mich uffs Pickche unn soohst ganz heelich
“Schlof gut, mein Schnuckerche! Treem siess, mein Nochbarche!”

1 Fier meine liewe Vovo Laura.

CEU (Casa do Estudante Universitário) ore Mein Kopf is en Haus

Gabriel Schmitt (Porto Alegre – RS)

“Mein Hirn ist ein Haus
und mein Körper ein Garten.
Doch wenn mich jemand fragt,
wer darin wohnt, muss ich raten.”
(Pfortner, Käpt Peng & Die Tentakel von Deplhi)

“– Do wohnt bloss een.”
Es weer doch dummse soohn.
Guck mal mein Kopf dich on:
macht mehr Schatte
als enn
Boom!

Dodrinn hockt net bloss mein Papa,
Mamma, Bruder, Freinde, Familie,
unn alle dem sein Bekannte:
do steht ooch meine eigene Matilha.
Dann alle zehle weer'en unsinnes Variante.

Do
wohne ooch
meine Lehrer,
die mit seine
wissendes Feier
unsre oorme
Ketze onmache,

Alle die *ich* schon'en Zicker velang honn,
Alle die *mich* schon'en Zicker velang honn.
Alle die *mit mich* en Zicker geraucht honn,
Alle die *ich mit'en* Zicker gesiehn honn.

Dadrinn wohne ooch alle,
die ich nur gesiehn honn
uff die Stros, uff der Bool,
im Filme ore uff Bilder.
Alle, die heit mich mo net “Ops” soohn.

Es gibt so viele Zimmre...
Wenn ich mich dron denke,
das alles mo uffraume,
fang ich schon on se zittre.

Von uff dem Speicher
heere ich Lieder:
– do spiele die Senger.
Unn die mache,

dass dem Tier sein Krawlerei uff dem Dach,
unn das hatte Gespräch in der Kich,
net mich uff dem Wech schmeisst,,
unn losse so alles mo hinner mich.

Awer mein Been kenne
mo net mich lenne,
wo ich bleiwe soll.
Eerst muss ich doch lenne
se setze.

Ah, wichtich se soohn:
Do sinn Besuche net vebot,
awer ooch net gewoot.

Mein Alt

Paulo José Schneider (Santo Cristo – RS)

Dann klamme ich mein Alt
Unn tanze ein Stick.
Dann sooht schon mein Medche,
Der Alte is farickt.

Ich sinn net farickt.
Ich sinn doch bloss froh,
Bloss ennmol tut ma lewe,
Bloss ennmol is ma do.

Dann holle ich mein Hack
Unn gehn bissche hacke.
Dann schreut schon die Nochbasch,
Der Alte kann sich net packe.

Ich kann mich doch packe.
Ich muss bissche schaffe,
Wall bleiwe ich dahemm,
Tun se die Lumpe beiraffe.

Dann holle ich der Auto
Unn foohre ich dann meuie.
Dann is schon mein Medche
als wieder am schreueie.

Du alte Farickte
Bleibscht net meh dahemm.
Bischt bloss meh am Kooote
Unn ich schaffe fa dem.

Ich weess net, was ich mache,
Is alles fakehrt.
Kann mache, was ich will,
Hat alles kee weert.

Dann frohe ich das Medche,
Was soll ich dann mache?
Dann tut's mich verhunze
Unn fangt on se lache.

Du dienst doch fa goo nix,
Bischt bloss fa se hinnre,
Schon halleb farickt
Unn ganz am Fakinnre.

Mein scheen lieb Kind,
Ich woo ooch schon jung.
Die Scheenheit verschwindt,
Alles geht unnich der Grund.

Awer do is noch Zeit,
Kannst dich noch beckeere.
Meer tut das bloss leid,
Tust dein Vater nicht heere.

Enne Tooch gebbscht du meer recht.
Dann bischt du hoch schon alt.
Dein Kinner sinn mit deer schlecht,
Unn dein Vater is schon kalt.

Der Tod in Rio

Jochen Matthies (Oberhausen – Alemanha)

Mei Hoohr sinn groh unn sinn lang rar
Unn ganz veschrumpelt sinn mei Henn.
Eich wees'et schun, eich sinn't gewahr:
Dohäi dat Lewe geht se'Enn.
Eich honn viel Gouret net vollbraacht
Honn bees geschwetzt, geton, gedacht.
Eich sahn's da wei schun, Herrgott druuwe,
Eich war so bees wie alle Buuwe.
Gott vum Himmel, vun der Eerd
Loss meich in tiefster Hell vedeerwe,
Dat noher dat ään ma net passeert:
Eich maa in häi der Stadt net sterwe!
Nää, eich maa hemm, hemm in der Hunsrick.
Äämoo, äämoo moo noch
Maa in mei Heimat eich serick...
Eich sinn gebor in Hahnebach,
Dääm Deerfche zwische Wald unn Moor,
Dääm Doorf, wo schun mei Ahne, ach,
Mei Ahne aach schun sinn gebor.
Unn eich war junk, die Welt war gross;
Dat Doorf, dat war mir ball se kleen.
Do sinn eich fatt, do sinn eich los,
Fa äämoo um die Welt se gehn.
Nää, eich maa hemm, hemm in der Hunsrick.
Äämoo, äämoo moo noch
Maa in mei Heimat eich serick...
Im Sommer määcht eich nohem Rään
Noch äämoo duuach et Doorf noch gehn.
Eich gääng noch äämoo in der Wald,
Wenn't Winter is unn Schnee unn kalt.

Unn wenn't nur äämoo is, dat langt ma,
Fa jeed Sekunn, do sinn eich dankba.
Eich däät och genn mei ganzet Geld,
Unn keener breicht devun se eerwe,
Dat häi mei Todeglock net schellt.
Eich maa in häi der Stadt net steerwe.
Nää, eich maa hemm, hemm in der Hunsrick.
Äämoo, äämoo moo noch
Maa in mei Heimat eich serick...

Eich määcht noch äämoo määcht eich geere
Im Heerbst die Haalgäns schreie heere,
Im Friejohr in'em warme Wind
Däät eich mich flääze in der Wies
Wie doomools noch als kläänet Kind,
Wie doomools noch im Paradies.

Schlechte Zeite

Milena Bender Holdefer (Ivoti – RS)

Oorme Junge,
Reklameere nore von alles.
Honn doch alles,
Sinn awer immer noch net zufriede.

Wenn die Alte soohn
'Et weer frihersch viel schweherlich gewees,
Gloowe se't net.

Die Junge menne
Der Wunner, wat se weere.
Die sinn immer richtich,
Wisse von allem.

Oorme Junge,
Suche immer etwas, fa sich se prose;
Wolle dodruff awer noch gedauert sinn.

Dat schlimmste is,
Dat die Mensche von heit
Nore von sich selbst wisse wolle.

Heit honn'ma awer noch die Alte,
Die lehre uns noch etwas.
Moje honn'ma nore meh die Junge von heit,
Die nore reklameere kinne.

Fawehnte Kinner, kriehn alles.
Frihersch woot ma mit'n Miljepopp zufriede.
Oorme Mensche,
Spreche awer immer noch von schlechte Zeite.

Textos em prosa



Mei scheen Muttersproch

Silvio Meincke (Schwäbisch Hall – Alemanha)

Ich will Eich vezehle wie die deutschbrasilioonisch Sprooch enstann is.

Alles hat im Joohr 1824 ongefäng. Von dot on weiter honn viel Mensche resolvieert von alle Ecke unn Kante aus Deitschland, aus Holland, aus der Schweiz unn aus Eschtreich nooch Brasilie auszewannre. Und jedeener hat stolz sei Dialekt mitgenomm. Um sich in der nei Heimat besser ze vestehen, honn die Inwannrer ehre Dialekte all zesamme in en grosse Tippe geworf unn gründlich dorchnanner gerihert. Ooch en ganz Buch voll brasilioonische Werter, unn sogoor en poor Ausdrick von der Indiooner honn se drunnergemischt. So honn die das am Onfang gemacht.

Mit der Zeit honn die Leit gemerkt, dass ma in Brasilie viel leichter Deistch spreche kann, wenn ma die drei gepinkte Wogoole ö, ü unn ä vergesse tut. Das wohr fo all die Leit en grosse Alívio, unn goor net lang denooch hat sich kei Mensch mehr an die drei scheene Buchstoowe errinert.

Noch speter sinn dann ooch die Inwannrer aus Noddeitschland dezukomm, die jo en ganz eichnes Vestendnis von veschiedne Buchstoobe honn unn zum Beispiel Dagbladd, awer net Tagblatt, schreiwe tun. Was sollte die Deitschbrasiliooner jetscht mache? Sie honn resolvieert, das „d“ unn das „t“, das „b“ unn das „p“, das „g“ unn das „k“ separieert ze nemme unn nochmool alles dorchnanner ze mische. Dessenwechen is es fo viele Deitschbrasiliooner ooch eentun, ob se ehr Guri der Noome Dario odde Tario gewwe tun, und ob se ehre Mossje uff der Noome Olga odde Olka toofe losse. Es gibt sogoor Mensche, die tun ihr Lewe lang das weiche b noch nuffer unn das harte p noch nunner tranquilo so benutze wie se grood wolle, unn sie mache sich ooch nicks draus, wenn andre Leit die selbiche Buchstoowe ganz annerschte benutze tun. Weche so en gross Freiheit wisse manchmool ooch die ganz schlaue unner der Deitschbrasiliooner net genau, ob se en Auto odde en Audo fahre tun, und ob se en Bomba odde en Pomba... Ma muss ooch noch bedenke, dass die Inwannrer in der nei Heimat viele Sache ongetroff honn, die es Driwwe goornet gebb hot, wie der Milho, die Laranja unn die giftiche Jararacas. Do honn se eenfah der portugiesische Noome fo die Dinge iwarnomm, die Werter mit ´m deitsche Strich ongepinzelt unn Milje fo milho, Ransche fo laranja unn Scharacke fo jararacas gesooht.

Unn das tut dann in deutschbrasilioonische Ohre oorich scheen klinge.

Unn noch eens derf ma net vegesse: Die Menschheit hat jo immer widder neie Sache inventieert, unn die Deitschbrasiliooner hatte dann kei deitsche Noome fo die neie Dinge. Nur so kann ma das Gespräch vestehen, wenn der Hunschkes Ottmar sich mit sei Froo unnerhalle tut:

– Froo, ich fahre jetz mei Kaminhong an der Posto de Gasolina unn losse der Tanque mit Óleo Diesel fille.

– Ei, dann foohr an die Wende vobei unn bring por favor en Schachtel Fosfo, en neie Kanecka unn en Pack Erva mit.

Net zuletzt muss ma noch soohn, dass die stolze Inwannrer, nur um ze zeiche, dass se deitsche Inwannrer woore, die Noome mutwillich annescht ausspreche wollte, und dessenwechen honn se Strehle unn net Estrela, Pottalechre unn net Porto Alegre, Rohdemee unn net Arroio do Meio gesooht. Das honn die eenfach so gemacht, weil se das so mache wollte, unn pronto!

Es hat awer ooch Mensche geb, die wollte Oddnung in die Sprooch bringe, unn dann is erchendwann jemand uffgestann und hat die Richtung ongeb.

– Oia, ihr Leit – hat dea Mann gesooht – Oddnung muss sinn, unn hier in Strehle sinn mia all freie Mensche. Kei Baron, kei Herzog odde sonst en Schwein von Leibechentiemer kann mehr iwer uns schicke, wie das Driwwe noch der Fall wohr.

Unn dessenwechen soll jedeener so spreche wie sei Schnoowel gewachst is, unn domit basta!

– Das Scheenste an unser Sprooch – hat jemand dezwische geschreit – is doch dass ma misturado spreche kann. So is das doch! Wenn mia en Wort in der een Sprooch felhe tut, dann spring ich tranquilo in die andre Sprooch iwer, unn tudo bem, so wie mei Guriche das geschte gemacht hot:

– Papa, komm her – hot dea kleene Rotzguri geruf – d’ Hemmes pulou do Stall e machucou o Fuss, awer não foi muito schlimm.

Unn so is en oorich scheen Sprooch entstann, die ooch wunnerbar bildreich is.

Das kann ich selbst garantiere, weil Deitschbrasilioonisch is je mei Muttersprooch.

Wenn ma do die Werter richtig in der Ohre ankomme losst, dann henge an der Werter ooch gleich die Bilder droon. Wenn zum Beispiel en Bauer aus Strehle sei Nochbre inloode tut, um en Doppelkopp ze spiele, und der Nochba von rechts kommt iwer die Cerca ongekleppert, dann sieht jedeener gleich das Bild von en lange unn derre Mannsker!; unn wenn der Nochba von links iwer der Atalho ongeschwappelt kommt, dann weiss ma, dass dea en paar Kilo Speck uff sei Rippe schwapple hot. Und wenn eerscht mool der Hosseheinrich dorch’s Potreer ongetippelt komme tut, dann sieht en Deitschbrasiliooner mit geschlossne Aue, dass dot en kleene Mann onkommt, dea sei Hosse immer en poor Nummre zu gross koofe tut.

Eb die Baure dann mit’m Kootspiel onfange tun, holt jedeener sei Stick Fumm, sei Miljebloot unn sei Kaniwett aus’m Seckel, unn all mache sich ehre selbschtgewickelte Kreolezickre. Awer das Spiel kann eerscht onfange noochdem der Dono da Casa en gut Caipirinha spendieert hat. Eerscht dann kenne se, bei jerrem Stich, mit der Faust richtig uff der Tisch knalle, am liebschten so mechtig, dass die Guaiepecas in der ganz Nochbschaft onfange tun ze belle.

Geschichte von Tante Helga

Lucia Thomas (São Paulo das Missões – RS)

Tante Helga fazehlt viele Geschichte, awer immer sind die von ihre Leben, was ihr schon alles passiert ist, und was Sie schon mitgemacht hat, hauptstwechlich mit ihren Kinner.

Wenn sie von ihren Kinner fazehlt, dann... oiê nach mole! Dann hebe sich die Hohr. Desweche seht sie immer: "Wenn die Kinner keen Schutengel hätten, dann hätte ich wahaupst keen Kind gross gezog.

Jetzt fazehlt sie kleen bissche von die Geschichte von ihren Kinner.

Es woo enne scheene Tooch die Sonne woo om Scheine. Ich hatte viel se tun gehat, die Kinner woore noch all kleen, sie woore uff dem Hof an spielen.

Uffmol... höre ich die Kinner... sie lachen, zenken, schreien und sprechen:

– Geb mir, ich will ooh bissche!

– Nein, ich will spiele, ist mein Spieler, mein Bischoche."

Die zenken immer weiter und lachen.

Nach! Dachte ich... Was möcht dot los sind? Uffmol gehe ich dichter, hhhh!

Oiê!! Lieben Gott... helf mir und meine Kinner! Gottes nachmolle dir Kinner, was seid dia an machen? Schmeisst das fott, das ist keen Spieler, das beisst euch, dann sterbt dia. Wisst ihr, mit was meinen Kinner an spielen waren? Mit einer Schlang, ja en gross stuppisch Scharack. Die Kinner honn die schön gefunn, weil die scheckich woo.

Ja, die Schlang ist die Kinner in der Finger gerüsch und hat sich bewegt, dass hot gekitzel, desweche honn die Kinner so gelacht und sich gefreut mit dem schöne und neue Spiele und das woo ihre schöne Bischoche. Ich sooht fa die Kinner:

– Schmeisst die Schlang dot hin.

Do honn ich die Hack gehol und honn die Schlang kaputt geschloohn. Oiê! Die Kinner honn um die Wett geschreit, well ich ihre Spieler kaputt gemacht hat.

Die Tante Helga fazehlt noch mehr Geschichte.

Ich musste immer in die Plantoosch gehen, desweche musste ich die Kinner mitholen, die mussten unter die Obstbeem bleiben. Awer die sind net gebliebt.

Mein Mann wollt schon nach Hause fahren mit dem Ochsewoohn. Uffmol schreit er, Helga komm schnell her. "Was ist dann?" Er sagt: "Unser Kind ist..." der Ocks steht uff dem Kind. Ich holle das Kind, awer es ist vunsich und ganz blau. Ich sind mit dem Kind bis hemm gesprung, das woo wie tot, awer zum Glück und Gott Hilf ist das Kind wach gebt. Ich konnt die Kinner nicht mea mitholen in die Plantoosch, desweche musste ich die ins Haus abschliessen, wenn ich in die Plantoosch sinn. Awer, die honn mir viele Sorgen und Arbeit gebt.

Enne Mittag wohre ich in die Plantoosch an arbeiten, uffmol höre ich die Schweine schreie und im Stall springen. "Mensch..." Dachte ich, "was möcht dot los sind? Möcht

jemand uff dem Hof sind?“ Ich laufe schnell nach Hause... Oié!!! Wo sind meine Kinner? Gotteswille nachmole! Ist doch alles falor. Die Kinner sind im Stall bei dea Schweine. Sitzen uff den Schweine und die laufen im Stall von schrecken. Das kleenste Kind sitzt im Fresskump. Oh Gott! helf mir, dass meine Kinner gross werren.

Ich danke Gott und die Schutzengel, dass sie die Kinner immer aufpassen, sons weeren die nicht hier.

Wenn die Kinner alleine zu Hause wohren, als musste ich nachsehen. Uffmol gehe ich der Berch runter nach Hause und sehe weisse Damp – Mensch Gott! – Die Kinner sind im Haus! Ich bin gelauf wie ein Hund. Die Kinner hatten Feier an dea Strohsack gemacht. Ein groß Stick woo schon verbrennt, neckst ist das Haus verbrennt mit die Kinner debei.

Andere Tooch woo ich nach Hause gekommt, hatten die Kinner 4 dutzend Eier und, ungefähr 20 Kilo Mehl auf dem Boddem und wohren “Pondelô” an machen. Die wohren alle verschmieert mit den Teuch, awer sie wohren sehr froh, weil sie “Pondelô” gemacht hatten. Die wohre sehr frech und honn viele Streucher gemacht.

Meine lieben Kinner, sie wohren immer was an machen. On der Nacht gehe ich nach Hause, und was sind die Kinner im Kuhstall an machen? Oié! Zum dritten sitzen sie unter dea Kuh und melken sie. Die wollten Milch fa die Popp. Sie gloobten, dass das en Baby ist und sie sehr viel Hunger hat.

Die Tante Helga fazehlt viele Geschichte von ihren Kinner, dann hebe sich die Hohr, awer mehr Geschichte von Tante Helga gibt es später.

Ich besuche gern Tante Helga, dann höre ich viele Geschichte.

Pelznickel fett unn gefittert

*Wally Lony Kohl (Estância Velha – RS)
Sofia Fröhlich Kohl (Porto Alegre – RS)¹*

Fo Weihnachte misse mea alles fo der Pelznickel mache: Erst Milje ente, fo dem Pelznickel sein Mulche ze fitre – es misste schon viel Milje sinn, well das Mulche braucht Energie, fo alle Geschenkche mitbringe. Futter unn Wasser fo der Pelznickel misse mea och stelle – mea tete keen Geschenk kriehn, wenn der Pelznickel hungriich weer. Dann schon viel Woche vor Weinachte misse mea viel planze fo alle annre Tiere, wo mea schon hatte, unn fo das Mulche unn der Pelznickel och.

Unn es woo net nur das Futter: Alles muss scheen sauwer bleiwe: alles gekehrt, alles geputz. On der letzte Woche vor Weinachte putze mea alle Wend unn reiwe mea alle Fenster. Unsr Schuhche misse och scheen sauwer sinn: Es weer hesslich ein Kind ganz drecklich on Weinachte. Wenn alles geputzt unn organisiert woo, dann konnte mea unser Chrisch-beemche anschau: es woo der schenste Boom: rot, blau, geleb – uff die Gramme gestellt.

In der Weinachtswoche hat die Wowwo Kuche gebackt: Es woo nore fo Weinachte. In der Woch hat die Wowwo Doss gebackt unn in ein Blech gesteckt. In der Weinachtsnacht hann mea die Doss noch einmal gesiehn: Mea hann dann Doss unn Balache gekrieh – unser Geschenk. Awer alles woo vesteckt: Mea sollte net iwer Weinachte ore der Pelznickel frohe.

Manchmal hann mea etwas Unruhe uff'em Dach gemerikt: Dann hat die Mamma gesooht – bleib ruich! Das ist der Pelznickel schon!

Alle diese Dinge hann uns gefreut: Mea hann gespielt unn iwer der Pelznickel unn die Geschenkche gedacht. Einmal, wann ich meh greesser woo, hann ich ein Popp gekrieh. Die Wowwo hat die Popp in ein Mehlseckche gesteckt unn Pfeffer mit gestopp, fo die Bichinhos net mein Popp ze fresse – diese Popp muss zehn Johr halle. Im nechst Johr tete es schon nor Doss unn Balache sinn.

¹ Texto elaborado em coautoria entre a avó Wally Lony Kohl e sua neta Sofia Fröhlich Kohl, estudante do curso de Bacharelado em Letras Alemão-Português / UFRGS.

Der Herrgott unn das scheene Miljeschtick

Wolfgang Hans Collischonn (Lajeado - RS)

Der Schneider Anton woa immer en fleissicher Bauer mit 70.000 Brasse Land in der Lenzpikood, wo er jedes Johr bis zwoi Quatt Milje geplanz hot.

Wie in der Johre ab 1960/1970 die ASCAR unn dann die EMATER mit der Bodemunnersuchunge gemerkt hot, dass dem rote Bodem Kalk fehlt, unn dass die Ernt viel besser werd mit Kunstdinger unn Kalk, do hot der Anton sich das net zwoi mol soohn geloss.

Er hot sei Land unnersuche geloss unn sich en Rezept von der EMATER fa 20 Hektar Milje gewwe geloss. Domit is er on die Bank gang unn hot sich das Geld gelehnt fa die Some, der Kalk unn der Kunstdinger se besorche. Der Scherent von der Bank namens Gabriel hot ihm zwoi Johr Frist fa die Abzahlung geb unn hot ihm ooch fasproch, dass er im Januar die Planzung gucke wollt.

Die Milje sinn iwer scheen gewachst, unn der Anton woa stolz mit sei Planzung unn hot schon ausgerechent, wie viel Milje er in diesem Johr ernte tet.

Am eerschte Sunntach im Januar trifft der Anton der Scherent von der Bank noh der Mess, wo der Pooter Canísio aus der Bibel vorgeleest hot, was der Apostel Paulus in dem eerschte Brief on die Korinther (Kapitel 3.6-7) geschribb hot unn hot ausgeleht, dass der Mensch planze kann unn das Land bewessere kann, awer nore der Hergott kann die Planzung wachse unn gedeihe losse.

Der Anton seht dem Scherent ganz stolz, wie scheen die Milje stehn unn lood ihn ein, mit ihm die Planzung se besichtige. Dann geht er zum Pooter Canísio unn lood ihn ooch ein, fa mit se komme.

Wie die drei on das scheene Miljeschtick komme, seht der Anton:

– Das is so en scheen Planzung, well ich grisslich geschafft honn.

Unn der Mann von der Bank seht:

– Awer ohne die Hilf von der Bank wärscht du net so weit komm.

Do mennt der Pooter:

– Alles scheen unn gut, awer net fagesse, dass der Herrgott die Hauptsach gemacht hot: Die Milje wachse unn gedeihe geloss hot.

– Ia Pooter, awer sie hette mol siehn solle, was en Heckeschtick das woa, wie ER do allein gewerkt hot!

Der Tilltappes

Célia Weber Heylmann (Nova Petrópolis – RS)

In Petropolis fezelte die Leit von eenem ganz spassiches Tier. Die honn gesooht, das tet sich im Wald festeckle und man misst das Omends fange. In Petrópolis gibt das noch viel Wald und viel deutsche Sitten. Ich woo neischeerich und hat meine Verwandte Bescheid gesooht, ich wollt beim nesches Jachte mitgehn. Alles woo abgemach und der Tooch woo bestimmt: Augustkerb, am zwette Samstag omend vor dem Kerbebool.

Von der Walachai bis in Petrópolis muss ma fast en Stunn foohre. Ich sinn awer iwer der Jammertool und Tannewald gefooh, dann braucht man nore en halb Stunn. Der Fuka woo net der allebeste, awer fo die Bodenstrosse is der gutgang.

– Gonn Tach, – kommt die Tante Kreth mich schon ingeche unn schon so halwer gelechelt.

Der Josef und der Paul sinn ooch gleich komm unn schon gleich gefroht:

– Host du ooch en Sack mitgebracht?

– Hot dea kenn Seck hier, so en Linhoschesack? sooht ich.

– Jo, jo, – sooht die Kreth! – Werre ma schon finne! Awer zuerst wedd jetz Kaffee getrunck. Ich honn schon Trauwekuche gebackt. Allo, all an der Tisch.

Das woo jo kalt unn hot gerehnt. Frih dunkel ist das woa. Der Lorenz unn der Balduin sinn ooch komm. Das sinn die Nachbasbuwe. Alle wollte mich helfe, der Tilltappes fange, so honn die Leit fo das Tier gesooht. In der Walachai gibt das die Sotte net.

Der Fritz woo ooch noch komm. Der hot das Ganze kommandieert:

– Dicke Punsch ore Jacke onziehe, Seck, Stricke ore Leinche und die Lotti, – sooht er.

Lotti woa der Tante Kreth sein Hund. Alles fettich unn do sinn mea los. Der Wald woo am Berrich. Josef unn Fritz sinn vorgang unn ich hinnenoh.

Uff enmol sooht Paul:

– Wilhelm, bleib jetz hier hucke unn hall der Sack uff! Unn du musst ganz ruhich sinn, ganz heelich Luft ziehe! Mia gehn unn joohe das Tier in.

– Abgemach, – sooht ich.

Die Zeit is vegang unn keen Mensch is mehr komm. Die Hoohne honn schon gekreht unn dee Bool woo schon sicher aus. Kenn Tilltappes, kenn scheen Medche uff dem Bool kennegelennt unn mich woo das kalt unn ganz nass woo ich. Das woo schon so am hell gewwe, do honn ich en Gesprech geheert, en Polrerei, Schreurei unn... im Sack hot sich was beweucht.

– Ich honnèn! Ich honnèn! honn ich geruf.

Fritz, Balduin, Josef, Paul, Lorenz unn noch so 20 Buwe sinn aus die Hecke geloof komm. Die honn gelacht, sich gewenselt unn mich ausgespott.

– Was? honn ich gesooh. – Dee Tilltappes is hier im Sack! Heert mol, wie der krummt!

Der Tilltappes hot gekrummt, gezittert unn gekratzt!

– Das kann net sinn, sooh der Fritz! Do is nix drinn! Der Tilltappes bist du, Wilhelm.

– Ach so! sooh ich! – Was honn ich dann hier im Sack?

– Hol en Knippel, sooh Balduin! Mia kloppe das!

Unn so woo das, Balduin hat noch goonet fettich gesproch, hot der Fritz das Tier schon kapputgeschloohn.

– Mach der Sack uff! schreut Josef.

Unn was woa drin?

Der Tante Kreth sein Lotti.

Unn so woo das Tilltappesjachte in Petropolis. Von do on hot man bei meine Tante Kreth net meh gejacht und die Lotti nimme belle geheert.

Sowas nicht'ma net

Olavo Fröhlich (Porto Alegre – RS)

Die Baure harre das Lebe friher net leicht. Von Montachs frih bis Samstach spet honn'se sich gequelt in der Plantoosch.

Unn Sonntachs in der Mess hot der Pooter se ausgeschennt. Woo werklich kee Stunn, wu die Quelerei nohgeloss hot.

Awer doch honn'se's fettich gebrung, sich ab unn zu ontlich faknieche. Dann honn die Menner gekechelt, die Frooe honn geheckelt unn gestrickt, die Bube honn Fussball gespielt, die Med honn sich die Lippe geferbt unn die Kinner honn Fasteckel gespielt. Unn so is der Sonntach mittach romgang. Montachs frih hot nochmo alles om Onfang ongefang. So woo's neckst iwreall.

In Santo Antônio, wu zu Cerro Largo geheert, sinn die Johre ooch so dorichgang. Unn doch harre'se een Schwirichkeit meh, wie zum Beispiel, die Leit von Caibaté.

Wer immer die Mess in Santo Antônio geles hott, woo der Pooter Feldmann, 'n klu-che dickpoppiche Deitschlenner. Fromm genuch woor'er, awer dobei horr'er sich ooch ingebildet, dass der Pooter alles uff der Welt weer. Unn die Leit musste springe unn mache, was'er wollt. So honn'se es ooch gemach, unn trotz dem woo sonntachs die Predich sauer wie drei Monat ingemachne Sauerkraut.

– Besser geht's net – honn die Santantonense gesooht.

Der Mode woo, dass wenichstens on der Weinachte, Ostre unn Schutzpatron's Tooch die Kriste all beichte unn zu Kommunion gang sinn. Das woo Flicht.

Der heiliche Antonius sollt on dem Jahr oorich gefeiert gewwe. Desweche, schon'en Woch vorher hott die ganz Gemeind gebeicht unn die Leit iwer die Woch sich uffgepasst, dass'se innerlich sauwer geblibb sinn unn om neckste Sonntach das heiliche Sacrament entfange konnte.

Haleb Santantonio, unn der Kreitz Emil ooch, woore in der Kerich fo beichte. Der Emil, eene von der frommste Kunne vom Pooter Feldmann, hot von dehemm on schon sich vorbereit um nore nicks Wichtiges fagesse. Wenn'n bissche schwerer Sint drausgeblibb is, hot jo das Beichte nicks gegilt.

Wie der Emil on die Reih komm is, hot'er sich fromm on der Beichtstuhl hingekniet unn die Litanei los geloss. Hot net lang gedauert, unn do is das Unglick vorkomm. Der Feldmann, so hatt, dass die, wu draus unner der Schattebeem gestann honn es ooch geheert honn, hot gesooht:

– Du Schweinhund, sowas nicht'ma net.

Die Leit sinn all fashrock, unn [honn] rote Backe in der Benk kriecht. Dem Emil woo's, wie wenn der Schuss hinneraus komm weer. Die Hohr honn sich strack in die Luft gestellt wie'n Kooter uff'em Dach, wenn die Hunn unnedronner belle. Hot der Pooter

hucke geloss, is uffgestieh, unn los. Iwer'm gehn bis in der Mitte Korredor hott'er das Kreitzzeiche fettich gebrung, awer der Kniebeuche horr'er zu der Vonnetier gemach stats zum Altor, unn los raus hemm.

Das woo dem Emil seine Tooch, wu die Welt unnergang is.

Der Leit in der Kerich is das immer spassicher geb. Das hot gut poo Minute gedauert, bis endlich'n kleene Bub Koroosch hat, fo beichte gehn. En duzend grosse Menner unn Frooe sinn aus der Kerich raus. Die weere liewer in die Hell komm, als dem Pooter Feldmann sein Sinte soohn.

Die Lucinda, dem Emil sein Froo, hot's von weitem gesiehn, dass etwas Schlimmes passieert woo.

– Emil, was is los? hot'se gefroht.

Ohne Antwott is der Emil in's Weschheische, hot's Gewehr vom Nochel geholl unn'n dick Catusch ringestoppt. Die Lucinda hot sich on seine Arme gehong unn sooht:

– Mann, sei'mer net farickt. So was do vorkomm is.

Der Emil hot sich uff die Haustrepp nidder geloss unn mit Trene in der Aue ronnergeblattered, was im Beichstuhl vorkomm is.

– Unn jetz gehn ich ruffer unn schiesse der Pooter Feldmann uff der Haufe.

Stunne lang unn noch lengre Minute braucht die Lucinda bis der Emil sich beruht hat. Abgesproch honn'se, dass der Pooter kee Schuss weert weer. Awer in Santantonio tere'se sich nie meh siehn losse.

Unn der Rest vom Sonntach honn's Lucinda unn der Emil werklich so traurich dehemm gehuckt, so wie wenn'se alle zweu gestorb weere unn eene dem annre sein Begreb'nis vorbereite misst.

Das wo'n Woch vor der Kerb. Om neckste Donneschtach is'm Lucinda seine Bruder, der Nikla, wu in São Borja wohnt, onkomm mit Froo unn Kinner. Der is dot hingezoh gleich noh'm Militeer, wu'rer in São Luis gedient hot, noch ledich. Dot horr'er sich en broselhooner Froo ongeschafft, eichentlich en Bugermedche unn trotz dem horr'er sich gut rausgekratz. Sogoo deitsch hot das Tier gelennt.

Wie on dem Omd der Emil, das Lucinda, der Nikla unn sein Froo, Matt om trinke woore, hot der Nikla gesooht, dass sein Gedanke woore das ganze Lewe lang, eene gute Tooch zurick noh Santantonio gewannert komme.

– Unn wenn ich das net bald mache, dann is's romm. Die Kinner gewwe gross unn dann komm ich nie meh so weit.

Das woo alles, was der Emil heere wollt. Ohne was von der Beicht so farote, hot er dem Nikla in zweu Stunn sein Land ongebot unn fakooft. Uwedrinn woor'er's sich sicher, dass er'n gut Gescheft gemach hat. Der Nikla hot bezooht, was sein Falangre weert woore. Das unfahoffte Gescheft hot die zweu Familie so froh gemach, dass es on dem Omd noch en Galinhoode geb hot, der beste wu'se in seinem ganze Lewe geschmeckt harre.

Alles woo so schnell fix-unn-fettich, dass om Sonntach, wie ganz Santantonio in der Kerich gestoch hot, unn die Glock dem heiliche Antonius sein scheene sawre Tön in die Luft gebimbelt hot, ohne dass jemand es gewooch geb is, sinn der Emil unn's Lucinda aus Santantonio gewannert. Wu hin? Is keene gewooch geb. Zum Nikla hot's Lucinda nore gesooht:

– Weit genuch von hie wech.

Johrelang in Santantonio honn die Menner Sonntachs iwer'm Koote unn die Frooe iwer'm Heckle unn Stricke, die Kepp geschittelt unn unnersich gefroht, „wu sinn die Leit

hinnkomm?“ Unn weil kee Mick etwas do von wusst, is das Gespräch rondgang, dass der Emil unn’s Lucinda sich umgebrung hette. Dann hot der Pooter Feldmann, der Grausame, die Schuld kriecht.

Wie alles uff der Welt, was net in der Aue is, gibt so langsam fagess. Vom Feldmann, Emil unn Lucinda heert’ma nicks meh do romm.

Im letzte August honn ich mein Mamma gefroht, wu der Groht’s Peter, der Vier Alcidio, der Nedel Teonis, der Berwanger Schitio unn noch en haleb duzend ausgewannate hinkomm weere. Alles, was’se wusst, hot’se ausgeleht. Das woore Pletzer von Paraná, dorich Paraguai, ruff noh Mato Grosso unn Amazonas. Ich honn mein Auto gessadelt, unn mich uff der Wech geb.

Eene Mittach, schon im Paraguai, dicht on Hohenau, musst ich still halle weche so’n mechtiche dicke Schutt Rehn. Wie ich der Leit, wu do romm woore, ausgeleht honn, von wu ich weer unn was ich wollt, hot eene gesooht, das weiter riwwer der Dom Emilio wohne tet. Der weer von Rio Grande schon iwer sechtzich Jahr do hinn komm.

Neugierich wie’n Froo sinn ich hin. Unn werklich honn ich der Dom Emilio, ‘n Mann iwer Neunzich, stark unn gedankefest, ongetroff. Ich honn die Leit jo net kennt, awer gleich horr’er gesooht, dass er der Kreitz Emil von Santo Antônio weer. Do is ooch schon das alt Motterche, die Lucinda, onkomm mit’m Kessel unn Mattkui, hot mir ‘n Terere ongebot, unn sich mit ins Gespräch geschafft. Oiê, honn mia fazehlt! Neckst zum Schluss honn ich gefroht, wie’se do hinkomm weere.

– Das woo der Pooter Feldmann schuld, sooht die Lucinda.

Das Wott „Feldmann“ woo noch net richtich ausgesproch, hott der alt Emil, mit der rechts Hand sein Rewolwa aus der Seitetasch gezoh, richt in die Luft fissiert, unn hatt, kreftich unn deutlich gesooht:

— Wo’m Himmel tet ich’n schiesse, wenn ich wusst, wu der Kell hucke tet.

Do hot’s geknallt, unn der Schuss is dorich die Wolke ruff noh’m Himmel. Ich kann’s eich soohn, dass ich noch nie so’n wutiche Schuss mitgemach hatt. Unn dacht, das weer besser, mich aus dem Staub schaffe. Kennt doch noch vorkomme, dass der alt Feldmann die Kuchel in die Rippe kreecht unn mir ronner uff der Kopp falle tet. Dem Emil honn ich die Hand geb, der Lucinda bissche gewinkt, uff’s Auto gekrawelt unn loss.

Unfall im Maniokstick

Erica Luisa Ziegler (Joinville - SC)

Der deutsche Farrer, dea hat in sei brasilioonisch Gemeind zwei scheene Feerde gehat. Das wohre der Braun unn die Balisa. Die Balisa wohr iwerhaupt das beschte Feerd in der ganz Pikood unn noch weit driwwe naus. Wenn een odde zwei Baure der Farrer dorch die Waldweche begleite musschte, dann hot die Balisa oft woote misse, wenn die andre sich in der Kratzdonne vewickelt hatte.

Awer die katholisch Gemeind von dot, die wohr viel kleener, unn dessenweche hat der Pooter ooch nur en kleene Mule gehot. Das wohr immer en scheen Bild, honn die Leit sich noch viele Joohre denoh erinnert: Der dicke Pooter uff en kleen Mulche. Das hett ungefehr so ausgesiehn, wie wenn en dicke Urso uff en Kabritt sitze tet.

En scheene Tooch kommt der Farrer uff der Balisa um die Kurve ongalopieert, unn von der andrer Richtung kommt der katholische Priester uff sei kleen Mulche ongetrabbt. Unn dann hat 's nur noch en grosse Hoofe geb. En poor Meter weiter junne, in der Hasenkamps Phillip sei Mandiokplantoosch, sinn Menner unn Feerde dann widder zerechtkomm. Die Leit spreche heit immer noch von der eerschte ekumenischer Acidente de Trânsito im Mandiokstick. Dann hat jedeener von der zwei der Hasenkamps Phillip 'ne Indenização gezoohlt, im Weert von hunnert Mandioksteck, unn all die drei honn sich friedlich die Hand geschittelt. Denooch honn se sich dann noch in der Schatte gesetzt, en Kreolezicker gedempt, iwer 's Wetter gesproch, unn der Pooter hot sich fo 's Himmelreich en Feerd wie die Balisa gewinscht.

Buwemoi uff der Kolonie

Wolfgang Hans Collischonn (Lajeado – RS)

Wie mei Schwestere unn ich noch Schulkinner woore, honn mia in der Kolonie gewohnt, wo der Papa en Schtick Land von 50 Tausend Brasse fawallte muscht. Das Land woa uff dem Noome von dem schon in Brasilie geborene Sohn von eenem deitsche Freind.

Weil unser Papa Auslenner woa, kunnt er sei eichentliche Beruf net ausfiehre weche dem Kriech unn ooch nix von sei Eichentum fakoofe, well's in Beschlooch genommt woa. Unsere Nachbarsleit, unser Knecht Alfons unn die Moohd Katrin honn all Hunsrickisch gebabbelt, wenn sie net in der Stadt woore, wo die deitsch Sproch fabott woa. So sinn mia Kinner mit der hunsrickiger Mundoot uffgewachst.

Der Alfons unn die Katrin woore frohe Mensche unn sinn oft tanze gang, wenn Bool in der Gehend woa. Anner toochs honn sie die Musike gepiff, wo sie noch im Ohr harre unn fazehlt, wer mit wem getanzt hot. Die Katrin hot uns ooch mit der Zeit beigebrung, wie die junge Leit uff der Kolonie ihre Schetzje finne, sich falobe unn schliesslich heirate. Sie mennt, dass die mehrschte Päärche sich uff en Bool treffe, unn wenn sie fescht mitsammer getanzt honn und der Bub das Meedche ingelood hot, fa on der Tisch se gehn, fa en Gasose se trinke. Dann honn die Weibslait schon spekuliert, eb das hottich en Hochzeit gewwe kennt, ore net.

Von so eenem Bool hot der Alfons immer folchendes Schtichelche fazehlt; eb alles so woa, dass weess ich net: Die Mari unn das Ivochte woore Schwestere. Die Mari woa 18 unn das Ivochte woa zwoi Jahr jinger. Wie die Kerb im Bananetool woa, do honn die zwoi Schwestere ehre neie Kleider ongezoht unn sinn beim Berghahn uff der Bool gang.

Am annere Tooch froht die Mutter:

– Na, wie woa der Bool, hot ihr viel getanzt?

– Iwer scheen – soohre die zwoi Meed. – Mia honn die ganz Nacht getanzt unn sinn noch ingelood geb, fa en Gasose se trinke!

– Ja, unn mit wem hot ihr dann getanzt? Wie honn die junge Buwe dann geheesst?

– Ja, das weess ich net, – soohrt die Mari, – awer ich menne es weer en Schullerra gewees, well der hot en Griffelkeschtche im Seckel gehat.

– Unn das Ivochte, mit wem is die on der Tisch gang?

– Das weess ich ooch net. Awer so wie er ausgesiehn hot, woo es en Fussballspieler, well der hot ganz kruweliche Hohr gehat unn sei Kumpane honn en all “Pelé” genennt!

– Awer ihr hot doch hoffentlich kei Visimatende gemacht, gell? hot die Mutter gemennt.

Die Mari unn das Ivochte honn der Schullerrer unn der Fussballspieler awer nie mehr gesiehn. Wie sie schon elter woore, hot sich jedes von der Meed en Schetzje ongeschafft, unn jede Sunntach Buwemoi kriecht. In dene Zeite sinn die Buwe noch uff scheen

geputzte unn geschtriechelte Geil geritt komm unn jedes Metalstick on Halfter, Ziechel unn Sattel muscht glenze. Die Geil muschte ooch richtich gramusche noh der Frihmess.

Wie der Lui en gute Tooch die Kurage kriecht hot, fa um die Hand von sei Ivotche, bei ihrem Vater onsehalle, hot der alte geantwort:

– Nee, das geht net. Bei uns werd das alt Brot immer der erscht gess, – well das Ivotche jinger woa.

Unn dem Schorsch, wo en Monat speter um die Hand von der Mari ongehall hot, is es net viel besser gang. Er hot der ganze Tooch hin unn her iwerleht, wie er das soohn sollt unn die bescht Zeit falor. Wie ea schliesslich mit dem alt Vater von der Mari spreche wollt, woa der schon die Schwein om Fittere unn die Witzja honn viel Ratau gemacht. Do froht der Schorsch:

– Ai, kennt ich enns kriehn?

– Io, hot der Alt gemennt. Das Kotzschnissiche dat hinne in der Eck kannscht du deer mithole!

Der Fritz woa en schlaue Bub, wo sei Eltere falor hot, wie er noch en kleen Kind woa. Do honn ihn die reich Familie Schulz von der Wasserstadt ongenomm. Der Jung woo schlau, hot gut gelennt unn woa fleissich .Die Schulze honn ihn gern gehat unn honn manchmol gedenkt: Der Fritz tet doch en gute Mann fa unser Luise gewwe. Awer der Fritz sollt noch mehr lerne unn do honn se ihn fa en Jahr noh Deitschland geschickt. Dort hot der Fritz sich ooch gut geb mit der Leit unn hot mit der Zeit denne ehre neie Ausspruch von heitzutooch ooch gelernt. Viel englische Wörter honn die, awer eene Spruch hot er net fagess. Wenn die soohn wolle, dass ma Glick hot, dann soohn die in Deitschland: ”Der hat Schwein gehabt!”

No ja, wie der Fritz wieder dehemm in Brasilie woa, is er uff en Kerwebool gang. Unn anner toochs froht die Frau Schulz:

– Na, Fritz, wie woa der Bool, hoscht du ooch mit der Luise getanzt?

Do hot der Fritz uff Hochdeitsch geantwort:

– Nein, das Schwein habe ich nicht gehabt.

Die ganze Leit honn es bedauert, awer dodeweche is die Luise leddich geblibb unn der Fritz is noh Mato Grosso gewannert unn hett dot die Tochter von en “Cassick” geheirat.

Das scheenste Fest

Erica Luisa Ziegler (Joinville – SC)

Das scheenste Fest im Jahr woor immer das Erntedankfest. Die Baure in der nei Kolonie wohre dankbar und voll mit Hoffnunge. Die meischte Familie wohre gross, unn die Eltre mit ehre Kinner honn all zesamme die Oorweit ongegriff. Mit stolze Schimbuparelhe honn se die Plantoosche gezackert unn mit scharfgeschliffne Hacke die Miljereihe geputzt. Alles, was ma uff en Neugehaune geplantz hot is gut gewachst. Dessenwechen hat sich en freundlich Stimmung schon en poor Woche vor'em grosse Fest in der ganz Pikood ausgebreit.

Kaprischieerte Bauresmossje honn en poor Monat vor'em Fest en brietlich Hinkel gesetzt und dann die Gluck mit zehn odde mehr Pippche uff's Erntedankfest gebrung. Bauresguriche honn ehre scheenste Kaninche hingenomm. Fleissiche Bauresfrooue honn in ehrem Gemiesegoote extra en Kanteiro mit viel Kuhmist fo's Erntedankfest angelecht.

Freitoochsmoins vor der grosse Sonntooch hat's dann losgang. Ganz frih hot der Gemeindevorstand drei odde vier Menner in der Wald geschickt, fo die Churraskespetos ze rumiere. Sie musschte en halwe Woohn voll Stecker bringe, weil die Churrasqueira wohr 45 Meter lang. 'Ne andre Turma hat zwei odde drei Ochse geschlacht unn das Fleisch in Salmoura ingelecht. Die Frooue honn der Kuche gebackt unn die Hoohne geschlacht, um se auszufille unn in der Backofen ze brote.

Am Samstooch hat der Vorstand en Cercado gebaut, fo die Tiere rin ze setze: Schwein, Hemmesse, Kabritte, Stallhoose, Perue, Schof, Marrecke unn alles was uff'm Baureshof wachse tut. Sonntoochsmoins sinn die Kerchbesucher dann immer ze eerscht an der Cercado gang, um die Tiere ze bewunnre.

Der Phillips Oldemar hat sich bei all der Vorbereitung net siehn geloss unn is immer eerscht komm, wenn die Leit schon vor der Kerchteer gestann honn, fertich fo rinzegehen. Dann konnt ma von weit her sei Relhe flatsche heere unn wie er sei scheene grosse Fuhr-ochse der Berrich nuffer ongetribb hot: Força, Faceiro; apressa Gaúcho!! Wenn er onkomm wohr, dann hat er die Ochse abgespannt unn an der Ranscheboom ongebunn. Die Leit sinn hingeeilt unn honn geholf der Woohn abzeloode: En ganz Gassblech voll Zuckrosirop, en Sack schwatze Bohne, en Glas Bienehonich, en Korb Kattoffle, en Haufe Puffmilje, drei odde vier Bananneglutsche, en Kaste mit Ransche unn Begamotte, zwei Quatt abgeriwwelte Milje, scheen im Laub geflochtne Knowloch unn Zwiebelstrengle unn alles was uff der Woohn druffgepasst hot.

Die lange Zuckrostange, mit Bletter unn alles droon, honn die Guriche hinner der Altar gehen die Wand fo Schmuck uffgestellt. Das Schwein honn die Menner, mit viel Schreurei, an der Ohre in der Cercado geschleppt.

Een Johr honn ich selbscht so en Schwein bei der Velosung gewunn. Das honn'mer nohech 'm Fest goornet erscht aus 'm Cercado rausgeholt, unn am Samstooch denoch hat die Juchendgruppe es geschlacht unn en nei Fest ongesooht.

Das Wichtigste uff der Oldemar sei Woonh wohre die zwei Kaste voll Streithoohne. Die wollt er immer selbscht an der Altar hinstelle, een Kaste uff jed Seit. Dann hat die Glock gebimmelt, die Gemeinde hot ongefang ze singe, der Farrer hot gepredicht unn die Hoohne honn all zesamme odde in Abwechslung um die Wett gekreht. Eerscht dann wohr die Erntedankfest-stimmung vollstennich.

– Besser derf's net werre – hat der Herrmanns Valdir jedes Johr gesooht – sonst tut's iwerkippe.

Ehrlich Bagrebnis

Milena Bender Holdefer (Ivoti)

Die Hinkle sinn manichmo nimme beikomm, maniche sinn toocheweis faschwunn gewees. Dodruff hot die Vôvo sich immer Gedanke gemach. Allegoore wisse, dat in denne ehre Zeit dat Dings net so leicht woo, kee Sicherhet, kee Câmeras, kee Poliss, do woo nicks. Die Vôvo hat Bang, die Kinner kinnte an Tooch ooch noch wechkomme, dat is awer nie passeiert.

Die Vôvo unn der Vôvo honn neun Kinner grossgezoh und honn zweu mo Zwillinge falor, dat kann denne doch schwer gewees sinn... Heit honn die Leit Lust, die eichne Kinner noch im Panz umsebringe. En richtich Schimt. So viel Kinner unnerhalle woo awer rakst net leicht, iwerhaupt an denne ehre Zeit. Dodevor musst viel geschafft werre. Die klenste kunnte spiele, awer mit zwelfel musst'e se schon im Plantoosch helfe unn die meherschte sinn dann nimme in die Schul gang.

Die Klenste harre awer nicks grosses fa se spiele, nore poo Miljestotze, die die Medcher benutz honn fa Poppe se mache, Ransche, Steen ore sowas honn die Bube sammergeraff unn gespielt. Die harre nicks gehat, kaum was fa se esse. Dat woo goo net leicht, die musste Tooch unn Nacht im Fum schaffe unn honn nicks dodevor kriecht, alles woo bankarrot. Die Kinner musste ehre Spielcher selbst mache unn dodemit honn die Hinkle ooch se tun.

Der Vôvo woo bees, die Vôvo net grood so, awer die harre der Kontrol scheen gehall, manichmo ooch der Relhe gehol und driwer geschloohn. Die wollte sich net dahemm noch eire. Die Kinner unnich zwelfel Jahr musste die klenste uffpasse unn mit denne spiele. Omds musst alles in bessre Ordnung nommo sinn. Unn so woo's. Die sinn omds hemm komm unn brauchte net se schenne, alles woo gemach. Die Plantoosche-kinner honn awer net so oorich genn gelennt. Dat woo'n Problem. Manichmo honn se scheen Schleh kriecht, eerscht in die Schul, die Lehrin, die en Schwester woo, woo bees fa kaputt, fazehle se all, unn nohher hemm komm unn nochmo der Schleh kriecht, well ma in die Schul der Schleh kriecht hot.

Alles hot awer immer noch mit die Hinkle zu tun. Die, wu net richtich gehn kunnte ore wo 'n Problem harre, ohne en Au uff die Welt komm sinn, die honn net lang gehall, [sinn] gleich wechkomm. Die Vôvo hot die Kinner mo all nohgefroht unn sogoo mit die Nachbaschleit gesproch, fa se siehn, ob dat bei denne ooch passeiert woo. Nicks rauskriecht. En Tooch is awer alles vorkomm. Dat, was immer mit die Hinkle passeiert is, woo schlimm, awer die Vôvo hot's venstans rauskriecht unn wusst schon die Wahrhet. Dat woo awer net leicht.

Die Vôvo is 'n Tooch krank geb, die kunnt dann net schaffe gehn unn is dehemm geblibb, hot neckst der ganze Moint im Bett geleh. Uff eemo hot'se awer etwas Komisches

geheert, wie wenn imat brille tet. Hot sich dann ganz heelich in die Teer gestann unn hot rausgeguckt. So etwas hett die Vövo noch goo net gesiehn, fazehlt se immer. Kommisch fa kaputt. Unn die Kinner honn so aus'm Ruh ausgesiehn. Die honn dat alles scheen gefunn unn wusste net, ob se lache ore brille solte. Hot so ausgesiehn, wie wenn se nore spiele tere. Tat honn se ooch gemacht.

Nicks se spiele, honn se die Hinkle umgebrung unn gemacht, wie wenn se 'n Mensch begroowe tere. Do woo imat immer der Pooter gewees, zweu ore drei Medche honn gebrillt unn en Kind hot die Glock gepuscht. Die Glock woo'n Boomsnast. So is dat Begrebnis gemacht geb. So hot die Vövo gemerickt, fa was die Hinkle faschwunn woore.

Die Vövo hot gemacht, wie wenn se nicks gesiehn hett, die hot dat alles scheen gefunn, wie die Kinner sich alles vorstelle kunnte. Die woo awer demnoh bissche traurich gewees; die wusst, dat se kee richtich Dings fa se spiele harre, unn dat se all oorem woore. Dat hot awer die Kinner nicks schoore gemacht, die wusste unn wisse heit noch, wo se herkomm sinn, unn dat'et Geld net vom Himmel gefloh kommt.

Wie die Kerich im Tannewald gebaut gebb is

Ovidio Hillebrand (Nova Petrópolis – RS)

Óia, dat is net leicht, was die deitsche Inwannre alles mitgemach honn, bis se mo en Kerich in sein Pikood fettich stehn harre. Dat schlimmste waa jo immer der Onfang! Wie se in der grosse Urwald renn kumm senn, do ware die Leit jo so engstlich, dass se sich sammle musste unn dem Herrgot, um Hilf se bitte. Do honn'se die eerscht Zeit sich beim Nochba in der Hitt owents fesammelt, en Stickche aus der Bibel gelest, gebet unn gesung. So en Ondacht hot jo jedem gut getun; do honn'se gemennt, debesch tere se en Bethaus baue; awer das is goonet so weit kumm, do is en eltrer Fraa schwer krank gebb, dass'se en Pooter von Sankt Leopoldo komme losse musste. Der Pooter honn se in der Boomschnees gefunn. Der hot dann der Fraa die letzt Eelung gebb; die is awer glicklicheweise widder gesund gebb. Der Pooter hot's dann benutzt unn hot bei denne im Haus en Mess gelest; die ganze Nochbre sinn allegoore beikumm. Das waa dann die äscht Mess, wo do im Urwald gelest gebb is. Dat woa die gresst Freed fo die Leit. Dat Datum is uffgeschribb gebb; dat woa im Jahr 1863. Sogaa die Noome von der Familie, wo dot woore, stehn heit noch im Kerchebuch von der Tannewaldpikood. An dem Tooch honn die Leit dem Pooter gesaht, wenn er efter komme tet, dann tere se en klenn Kappelche baue. Der Pooter, Josef Haag horr'er geheesst, tet mo met'em Bischof spreche; der tet in Potlechte wohne; die kennte awer met der Kapell onfenge, dann tet der Bischof eenter zusahn.

Junne in der Boomschnees honn jo schon en ganz Teel Johre deitsche Leit gewohnt, unn die harre schon Schneidmill gehat; do is jo iwerall viel gebaut gebb. Do hot der Pooter Haag en Schneidmill der Plan gebb, er sollt uwe im Tannewald en Schneidmill baue. Do weere iwer viel mechtich dicke unn scheene Tannebeem, unn die Leit breichte viel Holz fo Heiser, Stell unn Korale se baue; unn die wollte aach sei eerscht Kerich von der Pikood baue.

Do is en Zeit romgang unn do harre se en Schneidmill in der Mitte vom grosse Tannewald stehn gehat; die Bretter sinn grood so von der gross Seh ronnegesfall... Die Baure honn fleissich in der Plantasche geschafft! Viel Tanne musste noch umgemach werre, dass se die Plantasche konnte greesser mache. Die Menner honn aach ongefäng das Platz sauer se mache, wo die Kerich hingebaut werre sollt. Das Platz woo jo schon hingemess gebb, wie do Kolonie vemess gebb is; do woo Platz fo die Kerich, die Schul, der Friedhof, das Vereinshaus, dem Pooter unn Lehrer sein Haus.

Wie dat Bauholz trocke woa, honn'se en Baumeister von Sankt Leopoldo kontrateert. Die ganz Oorwet honn all die Baure selbst gemach, so wie der Baumeister geschickt hot. Do is mo geschafft gebb! Die honn sogaa owends, bei Mondschein, in der Vollmondwoch geschafft. Die neckste Pikooode honn jo weit wech geleh, awer das hot sich rumgespröch, dass se im Tannewald en Kerich von pur Tanneholz baue tere... Sonntachs sinn junge Buwe dorch so Schluppweche im Urwald geritt komm unn wollte sich die nei Kerich besiehn. Das hot jo gleich gure Freindchafte gebb.

Wie das dann soweit waa, fo die Kerich in se weihe, do hot 's der Pooter in die Zeitung setze geloss, die wo 's schon in Sankt Leopoldo gebb hot; "Deutsches Volksblatt" hot se geheesst; die is jo bis in die letscht Eck kumm, wo nore paa deitsche Leit gehuckt honn. Die Deitschlenner, wo hie ingewannert senn, woore jo gelehrte Leit unn konnte net senn ohne was se lese. Desweche honn se aach gleich en Schul newich die Kerich gebaut.

Wie die Kerich fettich woa gebb is, is der Einweihungstaach bekannt gebb. Wie die Leit jo gut geschafft harre, woore sehr fromm, jede Sonntataach ihre Ahndachte gehall harre, hott der Herrgot ihne aach scheen Wetter gebb an ihre greeste Taach. Do woore Leit wie noch nie do im neie Tannewald. Der Pooter hot en Ganzteel Pootre von sei Mitbrider aus der Stadt metgebrung. Jed Familich hot gesorcht mit Esse fo die, wo uff Besuch komm senn, dass kenne Hunger se leide hett. Glocke fo das Fest woore noch keen, awer paa Bellaknall honn'se los geloss...

So is die stolz Gemeen von demm Tooch an immer sterker gebb. Die Kinner sinn gross gewoa unn musste gut lese, schreiwe unn rechne lenne. Die honn dann in der Kerich uff der Benk Schulstunne kriecht von der Menner, wo schon gut Schul in Deutschland harre. Buwe unn Med, wo schlaue woore unn gut gelennt honn, hot der Pooter bei der Pootre unn Schwestre in Sankt Leopoldo met genommt unn konnte dot besser lenne. Do is et dann soweit kumm dass en ganz Treppche Pootre unn Schwestre gewoa senn. Dodriwer is Tannewald dann immer mehr bekannt gebb. Do sinn en ganz Haufe Johr rumm gang, Tannewald is schon en Villa gebb. Die junge Leit, wo do gebor sinn, konnte net all do lewe; die Pikood woa klenn unn berchich; dodeweche sinn aach viel in annre neie Kolonije gewannert, so wie Serro Azul, Selbach, Porto Novo – Itapiranga, unn noch annre. Wie die eerschte Pootre von do geweiht gebb senn, wollte se sei Primiz dehemm feire; do misst awer en greesser Kerich gebaut werre, unn awer mit Steen. Steen woore jo ooch genuch in der Gechend.

Die Steenkerich is von en Italiener Maurermeister gemauert woa. Mit starke Spann-ochse sinn die gerissne Steen beigefah gebb. Wie die Kerich mo fettich woa, do hot Tannewald schon wie en Stadt ausgesiehn; das woa schon im Johr 1927. Dass die heitiche Leit mo wisse, was denne sei Eltre, Grosseltre unn Urgrosseltre alles mitgemach honn, fo so weit se komme, missen se mo die Geschicht lese, wo eich do ronner geschribb honn. Das is awer noch lang net alles; do sinn Sticker se lese in der alte „Famienfreund Kalennre“, „Die Fahne des Hl. Ignatius“, im Skt. Paulusblatt unn noch annre. Die Tannewald Pikood is heithestaach en Distrikt von Nova Petrópolis. Vom Tannewald hot 's allehand Profissione gebb. Die eerschte Buwe, wo studiere konnte, ware Seminariste. Wenn se kee Pootre gebb senn, senn 's Schul-Lehre geb, Doktre, Advogoode, Engenjeere, Gescheftsmenner unn weess eich, was alles noch...! Das beste, was se awer dehemm, in der Plantoosch, in der Gemeinde-Schul unn in der Kerich gelennt honn, das honn se ins Lewe met gehol; das is Ehrlichkeet, Arweitsamm unn en ahnstennich Familie gezoh.

Der Tesouro von der Jesuite

Silvio Meincke (Schwäbisch Hall – Alemanha)

Ich wohr der ganze Tooch uff ne Vesammlung. Die hat uff der annrer Seit von der Rio Uruguai stattgefunn. Uff der Rickwech honn ich der Jeep uff die Barca gefoohr unn bin ausgestieh. Do hat gleich en fremde Mann newe mir gestann. Hinner sei rechts Ohr hot er en Creolezicker stecke gehot. Die wohr schon ongeraucht unn hat zehn Meter geche der Riowind immer noch stark geroch. Er wollt von mir wisse, ob ich Deitsch spreche tet. Sei Urgrossmutter von der Seit von sei Mutter weer aus Deitschland komm.

– Dessenwechen – hot er garantieert – kennt Ihr uff mich vertraue, weil ich bin en gute Mensch.

Dann hot er mir sei Kaniwett, en Miljebloot unn Fumm ongebot, awer ich honn mich bedankt.

– Ich kann uff Dich vertraue – honn ich geantwort - ooch wenn Dei Urgrossmutter ‘ne Portugiesin is, odde ‘ne Italienerin, odde ‘ne Indioonerin. Es kommt druff on, was Du von mir willscht!

– Io, mei annre Urgrossmutter, von der Seit von der Papa, die is ‘ne Indioonerin.

Unn die Ur-Urgrossmutter von mei Urgrossmutter, die hat bei der Jesuite geoorweit.

– Unn Du hast heit Dei Urgrossmutter besucht?

– Do sieht mool eene was on! Do wohr ich aweile ganz richtig, weil ich honn gleich gedenkt: Dea Mann, dea seht aus wie en schlaue Mensch. Dea muss viel von der Welt vestehen. Ich honn ooch in der Jeep ringeguckt. Ich honn gesiehn, dass Ihr en Farrer seid. Dessenwechen seid Ihr genau der richtiche Mann.

– Der richtiche Mann fo was?

– Ei die Ur-Urgrossmutter von mei Urgrossmutter hat vor viele Johre mei Urgrossmutter sei Mutter hier der Mapa veerbt. Unn heit hat mei Urgrossmutter mir der Mapa weiterveerbt.

– Was is das fo en wichtiche Mapa?

– Mensch! Mann! Dea Mapa hier is mechtich viel weert, weil dea tut genau ongewwe, wo die Jesuite, wie die vetribb worre sinn, ihr Tesouro ingegroobt honn. Der Tesouro tut uff uns woote, unn wir brauche nur hingehen unn alles aushebe.

Ich bin mei Passagem bezoohe gang, unn der Mann is hinner mir hergeloof.

– Kennt Ihr dea Mann hier? – honn ich der Barqueiro gefroht.

– Ach, der Romualdo! Io, das is en arme Schlocker wie ich, awer en gute Mensch. Dea hat en kleene Bogoo wie ich, awer en gross Hertz. Dea kann niemand was Schlechtes ontun. Dea werd schon traurig, wenn er uff en Oomeis druff trete muss. Dessenwechen geht dea ooch wenig mit der Putzhack in der Plantoosch hacke. Er will lieber kei Milje ente, wie en Fischworm dorchzehacke.

– Du kannst en gute Mensch sinn, Romualdo. Awer ich will mir sicher gehen, dass Du kei Trabuck oanstecke hast. Dreh Dich mol rum!

– Mensch, Mann! En Trabuck? Ich? Ich honn nur mei Kaniwettche, unn das is so krutzig, dass ma net mool en Krott demit schlachte kann!

– Gut, dann kannschtdé mitfoohre, awer blos mir net dei starke Fumm ins Gesicht!

– Uff der Mapa gib't Zeichnung, die ich net vestehen kann. Unn dot hot 's Letras, die ich net lese kann. Awer Ihr tut das doch alles kenne, weil ich honn doch gleich gesiehn, dass Ihr en schlaue Mensch seid.

Noch en halb Stund Foohrt uff buckliche Weche honn ich der Jeep ongehall, fo 'ne Ransch ze esse. Der Romualdo hat der Isqueiro aus sei Seckel geholt unn sei nei Creolezicker ongesteckt.

– Wenn wir der Tesouro aushebe gehen – hat er gesooht – dann musst Du en stark Gebet spreche, Farrer, weil der Platz is vehext unn voll mit Gespenster.

Dessenwechen honn ich von Onfang on gesooht: Ihr seid der richtiche Mann, weil Ihr kennt jo mit Gebete umgehn.

– Unn woher weisscht Du, dass dea Platz vehext is?

– Ei, mei Urgrossvater, dea wollt nix mehr wisse von der Tesouro, nohchdem er vor Johre der greesschte Cagaço von sei ganz Lewe instecke musst.

Ich wohr en bissche besorcht, weil der Romualdo hot ongefang, immer schneller ze spreche. Er konnt ooch goornet uffheere unn hot gesproch wie en Wasserfall.

– Domools hat mei Urgrossvater sei Nochba ingelood, unn jedeener konnt mit 'm Remo besser umgehen wie der annrer. Dann wollte die zwei der Uruguai nuffer foohre, bis dot hin, wo der Tesouro ingegroobt is. Wie se mitte uff der Rio wohre, do hot 's ongefang, dicke Steen ze reechne. Tausende von Steen sinn aus der Himmel gefall. Dicker wie en Backstein. Zum Glick honn die Steen awer net weh getun.

Ich honn der Romualdo gefroht, ob sei Urgrossvater unn der Nochbar manchmool ooch gern en Schnepsje gehob hette, awer ich honn mei Frooch gleich bereut, weil der Romualdo hat en ganz traurig Gesicht gemacht. – Nohch 'em Steinreechen – hot der Romualdo weitervezehlt – sinn die zwei an die Barranke gefoohr, um auszesteihe, awer der Nochbar is in der Boden veschwunn, wie wenn er en Tatu weer, unn mehr als hunnert Meter weiter is er widder rauskomm.

Gleich denoh hat sich der Remo von der Urgrossvater wie en Schlang um sei Arm gewickelt, unn iwverall honn die Glocke ongefang ze bimmlen. In der selbiche Moment is en iwergrosse Stier, mit Aue wie Feuerkuchle, aus 'm Wald rausgebroch. Dea hot der Nochbar en Feuerflamm iwer geblost, is in der Rio gesprung unn hot sich sei Lewe genomm. Dot uff der Platz, wo der Stier sich das Lewe genomm hot, dot is bis heit nimme mehr en Fisch ins Netz gang.

Es wohr schon Mittenacht, wie ich der Romualdo vor sei Wohnung abloode konnt. Ich honn Teloge gesooht unn honn 'm ooch mitgeteilt, dass ich net mitgehen wollt.

Do wohr er so sehr entteuscht, dass ich Mitleid gespieert honn.

– Oia, Romualdo – honn ich vesucht ze treeste – wo Du doch katholisch bist, besuch mool Dei Priester. Vezehl 'm Poater Dei ganz Geschichte, weil dea is garantiert genau so schlaue wie ich. Unn mit starke Gebete kennt dea sich ooch gut aus.

Ich will eich mo was vazehle

Olavo Fröhlich (Porto Alegre – RS)

Wie die Welt ongefäng hot, unn dem Hergott seine beese Engel mit der lang Sewel, Adam unn Eva aus dem Paradies gejoht hot, honn die zweu sich ongegeguckt unn gesoht: „Die Zeite sinn schlimm“. Ich weess net ganz genau wievill tausend Jahr das gesoht geb is, awer von dem Tooch bis heit, all die Mensche, wu uff die Welt komme, honn der Satz schon im Gewisse: „Die Zeite sinn schlimm“.

Wenn's net genuch rehnt, wedd der Satz ausgesproch. Wenn die Schwein kee Preis honn, werr'er ooch gesoht. Wenn die Milich abschleht, benutzt man. Wenn das Schlosetwetter gibt, wu der Tabak vakloppt, wenn die Regierung uns net mithelft, wenn die Klaupepest ausbricht unn Hinkelspest im Gang is, wenn die Kinner all die Pocke kriecht honn, wenn der Pooter in der Predicht der Leit ausgeleht hott, wie die Welt valor is, weche der Schweinsichkeite, immer, immer, immer gibt gesoht „die Zeite sinn schlimm“.

Mein Mamma hot das Lewe lang en Lied gesung (ich komme jetz net uff die Melodie unn uff der Text) awer die Meinung woo das, wenn der Napoleon, der kleene Dickpanz, der Friede mit Deutschland gemach hett, dann werr'er Kaiser geblibb unn hett das schenste Lewe uff der Welt.

Mit so Kelle wie Napoleon is schlecht umgehn. Die bille sich zu'n gross Batat in unn menne noch dobei das'se meh Macht hette wie der Herrgot. Johrelang hat er Kriech gehat mit der ganz Welt. Zum Schluss honn'se'n abgesetzt, neckst die Stross abgetret unn in's Gefengnis gehuckt, en Insel weit im Meer, wu'n halb duzend Mensche, Schlange unn Krotte gelebt honn. Die Luft woo voll Veechel, wu dot sein Nester gebaut honn, Euer geleht unn Pippcher ausgebriecht honn. Sonst woore'se neckst der ganze Tooch im Wasser unn sein Esse gefischt. Die Veechel sinn mechtich unruhich geb weche der Leit, wu do hinkomm sinn, weil Die denne die Euer geschnaust honn. Jede Tooch honn'se sich en Kerbche voll hemmgetroohn. Die Veechel wusste das, wenn jemand von denne grosse Kelle, ohne Federe unn Flitte dorom gang is, das nochmo die Euer geklaut gewewe tere. Dann honn'se all mitsammer so hatt geschreit, dass ma die Ohre zuhalle musst.

So hot Napoleon die letzte Johre sein Lewe dorichbrung. Moints frih das Kerbche on der lingse Arme gehong unn Euer sammle gang. Die Veechel honn jede Tooch noch hett'er geschreit, bis der Napoleon desweche farickt geb is unn dodebei fareckt. Om 5. Moi 1821 honn'se'n tot ongetroff newich dem Kerbche, ganz vapickt von der Veechel. Ja, ja, ja... hesst Du der Friede mit Deutschland gemach...

Noh dem Kriech, 1815, woo im Hunsrick uff der deitsch Kolonie wenich iwrich geblibb. Die Baure musste siehn, wie'se fettich geb sinn. Iwre all hott das orm Volk gesoht „die Zeite sinn Schlimm“.

Weche dem Napoleon, im Jahr 1808, hott der Kenich von Portugal, Dom João VI, ooch'n kleene Dickpanz, awer'n grosse Bangschisser, sein Portugalche im Stich geloss unn is mit Sack unn Pack ausgeriss noh Rio de Janeiro. Ungefähr 15 tausend Mensche sinn mitkomm, Leit, wu om beste Enn nicks druff gestann hott. Das eensiche, was'se vastann honn, woo dem Kenich der Sack ziehe. In Brasilie honn'se ooch nicks annres gemach. Meine Grossvater hot gesooht: „Die harre noch nie'n Hack in der Hand. Gut Lewe unn nicks schaffe“.

Kaum en haleb duzend Jahr speter, geche seinem Wille, musst der Dom João VI nochmo zurück noh Portugal, sonst hett'ese ihm die Krohn vom Kopp ronnergeroppt. Uff seinem Platz is sein Sohn Dom Pedro I geblibb. Das woo der greesste Dauchenicks, wu in ganz Brasilie romgeloof is. Wenn er net knill woo, dann hat'er annre dumme Gedanke im Kopp. Sein Froom, en Habsburger Medche von Österreich, hatt das Lewe net leicht. Sie wusst, dass Brasilie net weit keemt mit seinem Mann.

Desweche hot'se der José Bonifácio rufe geloss unn mit dem abgesproch, dass'se das Komando so weit wie mechlich iwernemme tere. Der Bonifácio woo'n schlaue Mann unn hot die Sache hingebung. Zueerst hot er sich bei'm Pedro I gut ongemach, solange bis er dem seine beste Freund geb is. Jede Tooch hot der Bonifácio dem Kaiser gesooht, was unn wie er das Dings mache sollt. Gewiss hot die Leopoldina hinnich dem Bonifácio gestann.

Ich weess net, ob die Leopoldina, wu deitsch spreche konnt, gesooht hot „schlimme Zeite“, awer das woo ganz klar, dass die Sache mit Portugal nimme lang weiter gehn konnte. Sein Gedanke woore, dass Brasilie sich von Portugal trenne misst unn dodriwer hot'se oft mols mim Bonifácio gesproch. Om Onfang hot Bonifácio sich gechegeweert, awer jetz hat er ooch schon die selwich Meinung.

Do hot's'n Berufe in São Paulo geb. Die woore mechtich unzufriede mit Rio de Janeiro.

Honn dem Kaiser'n Brief geschribb unn drinn hot gestann: „Mia schaffe uns kaputt fo die Faulpelz in Rio. Das is weit genuch“.

Dona Leopoldina unn Bonifácio honn der Dom Pedro beigeruf unn ihm ausgeleht, dass Er riwer in São Paulo reite misst, dass es dot nochmo Friede geebt. Gleich wollt der Kaiser sich abdricke, weil er ooch so'n Bangschisser woo wie seine Papa. Hot gemennt, das konnte annre mache. Stunnelang honn'se driwer gesproch unn der Pedro I hot sich immer noch gewehrt, fo net riwer reite. „Wenn die Paulistas noh Rio marschiere – hot der Bonifácio gesooht – dann sinn mia all falor. Die beruhiche sich nore, wenn du selbst mit denne sprichst“.

Mit 50 Menner hot dann der Pedro I sich uff der Wech gemach. Die Reis muss was Schrekliches gewees sinn. Knapp woo die Mannschaft aus Rio, hot der Kaiser sich schon bekloocht weche Bauchweh. Drei Stunn weiter hat Er ooch schon der Schisser gehat. So hot das zweu Woche gang. Alle poo Stunn hot unsre liewe Kaiser hinnich'm Putsch gehuckt. Das woo Zeit, dass endlich São Paulo zum Vorschein komm is, sonst hett unser Peterche sich noch ins Groob geschiss. Ausgesiehn hot Er wie'n derre Jachthund.

Do sinn'se dann on der Riacho Ipiranga komm, en scheen breit Bach mit sauwer Wasser. Die Heiser von der Stadt hot'ma schon gesiehn.

„Menner – hot der Dom Pedro I gesooht – Ich muss nochmo hinner der Putsch. Das is das letzte Mo, vaspredche ich Eich“. Do hot er die Ooschbacke sammergeklempt unn abgedippert.

Die 50 Menner honn sich in der Schatte gehuckt unn sein Zickre ongestoch. Uff emol komme von hinnebei drei starke Bube ongeritt so schnell wie mechlich. Die 50 Menner honn sein Zickre neue geschmiss, die Waffe gekrabscht unn wollte schon alles nidder-

schiess. Das woo en Schreurei, dass niemand sich vastann hot. Der Pedro I hat knapp die Hosse ronnergezoh gehat, is so vaschrock, dass er uffgesprung is. Woo das sich sicher, dass der Kriech ongefang hett. Der Schuss, wu hett solle hinner der Putsch gehn, is dem Peter in die Hosse gang.

Wie sich alles beruhicht hat, hot's sich rausgestellt, dass die Bube, wu von Rio de Janeiro onkomm sinn, en Brief fo der Dom Pedro gebrung honn, unnerzeichnet vom Bonifácio unn Dona Leopoldina. Die Nohricht, wo en Brief von Portugal, wu der Dom João VI geschribb hat. Drinn tere Sache stehn, die ma net onholle kennt. Der Dom Pedro I sollt gleich alle Leit bekannt mach, dass Brasilie sich von Portugal getrennt hett.

Der Dom Pedro hot do gestann, ganz beschiss, die Micke schon um'n romm, der Brief dreimol dorich gelest, denne Bube gesooht, sie sollte nommo zurick reite unn dehem soohn, dass Er mache tet, wie sein Froo unn Bonifácio das honn wollte. Dann hot Er sein ganz Zeich ausgezoh unn sich in die Ipiranga Bach boode gang. Der Schreu mit der Sewel in der Luft „independência ou morte“, wu Dom Pedro I geloss hett, is ufgebrungnes Gespräch. Im Zustand, wu er sich ongetroff hot, woo sowas net mechlich.

Major Jorge Antônio von Schaeffer is in Deutschland gebor. Noh seinem Medizin Studium is Er in Russland gewannert als Militeer Dokter. Fennef Jahr demnoh is'm die Froo gestorb. Dann hot er sich uff der Wech geb unn in der Welt romgezoh. Im April 1818 is er in Rio de Janeiro onkomm. Gleich hat'er gross Freundschaft mit der Dona Leopoldina unn mit dem Dom João VI. En Jahr speter is'er noh Deutschland gereist unn gleich zurick komm mit en haleb duzend deitsche Familie. Dann hot der Dom João VI ihm en Geschenkche geb, vier tausend Hektar Land in Bahia. Dot wollt er gross Plantoosch uffbaue, awer hot nicks fettichgebrung. Die deitsche Familie sinn dot wohne geblibb. Er is nochmo zurick in Rio unn weiter dem Kenich der Sack gezoh.

Im April 1821 musst Dom João VI zurick noh Portugal. Er woo noch net in Portugal onkomm, hat der Bonifácio, die Leopoldina unn der Pedro I schon feste Pleen Brasilie von Portugal trenne. Honn ongefang, alles mache, dass nicks schief gengt. Das eerschte, was'se gesiehn honn, woo dass Brasilie kenn Militeer hat. Uff die Portugieser Soldoode, wu hie geblibb sinn konnt'ese sich net valosse.

Do hot die Leopoldina der Major Schaeffer geruf, dem en scheene Brief abgeb, wu'se geschribb hat fo seine Papa, unn gesooht zu ihm, er sollt noh Österreich mache unn drei tausend Soldoode valange. Das weere genuch fo Brasilie geche Portugal se schitze noh der Trennung.

Dem Major Schaeffer hot das in Österreich net gut gang. Die honn'en net dicht on der Palast komme geloss, weil'se net on'en gegloob honn. Er musst so schnell wie mechlich aus Österreich, sonst hette'se ihn ins Gefengnis gestoch.

Dann is er noh Deutschland unn hot sich dot bemieht, die drei tausend Soldoode sammerzereffe. Das weer net so schlimm gewees, wenn das erlaubt weer. Soldoode dorfte net noh Brasilie geschickt gewewe, nore Koloniste.

Der Hunger woo gross in Deutschland. Wenicher Leit, wenicher Not. Dann sinn'se uff die Idee komm, dass die Soldoode sich Koloniste nenne tere bis Brasilie. Doch die Helft, wu ins Schiff gang sinn, musste echte Koloniste sinn. Die Deitsche woore schlaun unn honn vill Menner aus dem Gefengnis geholl unn uns vakooft als Soldoode.

So is das eerschte Schiff voll Deitschlenner in Rio onkomm. All sinn'se vaschrock.

Niemand hot uff Koloniste gewoot. Was mache mit denne? In Rio bleibe, unmeechlich.

Dann honn'se die Koloniste noh Nova Friburgo geschickt, wu schon Baure von der Schweiz zweu Jahr gewohnt honn. Die Soldoode sinn in Rio geblibb.

Dem Major Schaeffer honn'se gleich Odda geschickt, dass Brasilie kee deutsche Koloniste breicht, unn wollt nore Soldoode. „Ohne Koloniste gibt's kee Soldoode“ – hot der Schaeffer zurick geschribb. Unn so is en Schiff noh dem annre onkomm mit Koloniste unn Soldoode.

Bonifácio unn Leopoldina honn sich sammer gesetzt unn driwer gedenkt, was'se mit denne Koloniste mache kennte. Die Leopoldina woo wutich, weil der Major Schaeffer nicks bessres fettich gebrung hot, unn hot dem Bonifácio gesooht, der sollt die deutsche Baure so weit wie mechlich von Rio wech bringe. Gleich sinn beide uff der Gedanke komm, dass Rio Grande do Sul weit genuch weer. So honn'se das gemacht.

Wenn do driwer nohgedenkt gibt, kann'ma vastehn, dass in São Leopoldo nicks vorbereit woo, wie die Koloniste onkomm sinn. So schnell wie's gang hot, honn'se die Sklave aus der „Casa da Feitoria“ geholl unn die Deutsche ringehuckt. Allsmo hot das poo Monat gedauert, bis endlich en Kolonie Land abgemess woo, unn jede Familie nei Lewe onfange konnt. Oft hot'ma geheert, „die Zeite sinn schlimm“.

Von 1824 bis 1830 sinn ungefehr sechs tausend Deutsche noh Brasilie geschickt geb dorich der Major Schaeffer. Meh wie die Helft sinn in Rio als Soldoode geblibb.

Was ich Eich vazehle wollt, is, dass neckst 200 Jahr die Dona Leopoldina gelobt geb is weche der deutsche Koloniste, wu noh Brasilie komm sinn. Heit weess'ma, dass die degeche woo.

Die Koloniste sinn komm dorich der Major Schaeffer, sonst hett der net sein Gescheft fettich gebrung, dem Kaiser drei tausend Soldoode schicke. Unn weil die Leopoldina kee Kolonist dicht in Rio honn wollt, hot heit neckst en drittel von der Riograndenser deutsche Schreibnoome. Das is awer nore en kleen Stickche von der ganz Geschichte.

Mea deefe unsere Kultur net sterwe losse

Marco Aurelio Schaumloeffel (Christ Church – Barbados)

Es is Sunntach Nohmittach im Kegel- und Schützenverein, wie er friher geheest hot, der awer heitzutooch bloss noch die Sociadade uff Bresilijoonisch genennt wedd.

Pletzlich wohr der ganze Sool unn all die Menner on der Tonbank von der Bodege ruhich, als der Alfred ongefahng hot se schreue:

– Du hoscht immer was geche mich! Warum bischt du dageche? Das kann doch bloss sinn, wall du immer alles besser wisse wilscht! Du bischt doch noch viel zu jung fa sowas richtig se vostehn.

– Das is doch der alte Alfred, – hot enne on der Tonbank mit ehm Schneppsche in der Hand gesooht.

– Das do Johr misse mea das Oktowerfescht organiseere, wenn net voleere mea ganz unsere deutsche Wotzle! – hot der Alfred weirergeschreut.

– Alfred, ich wohr schon mo in Deitschland, unn Oktowerfescht mache blooss die Leit in Bayern, unsere Vorfoohren sinn doch goo net von Bayern komm, mea sinn doch Hunsricker... – hot die Fernanda ganz ruhich gesooht. – All die Leit in der Gemeend rufe die Fernanda bloss Nanda. Seine Eltre honn der Noome ausgesucht, wall sie die famose Fernanda Lima in der Zeite, wo Nanda uff die Welt komm is, so schen gefunn honn. Nanda will awer net mit der famose Fernanda verglich werre. „Ich sinn ich, die Annre sind die Annre, – sooht sie immer. Nanda is noch net mol zwanzich Johr alt.

Do druff is der Alfred noch meh nerves gebb unn hot nommo ongefahng se schreue:

– Nanda, du bischt immer geche alles was deitsch is und selwat machscht du goonix!

– Alfred, das is net so. Fa was solle mea Oktowerfescht mache, wenn mea doch schon die scheene Kerb honn! Mea tere liewer die Kerb nochmo richtig traditionell feiere! Die Kerb is doch das Fescht, das gemacht wedd, fa die Woch se feiere, wo die alte Deitsche ba uns die Gemeend gegrindt honn! Dann kennte mea so richtig Schweinebrore im Backowe mit Schukrut unn gebrore Katoffle mache. Chopp kennte mea ausschencke, das weer doch schen unn das hett dann ooch viel mit unsere Geschicht se tun.

– Wer will noch so'n alt Dings? – sooht der Alfred unn lacht heelich und spettlich.

– Pass mo uff, Alfred. Weesscht du, dass das Oktowefescht awer noch elterer is wie unsere Kerb dohie? Die honn schon im Johr 1810 in München ongefahng, do woore noch goo kee Deitsche dohie in Brasilie... – sooht die Nanda geduldich.

Der Alfred versucht een Ausred zu finne, find awer nix unn sooht:

– Unser Gespräch bringt uns net weirer, ich mache mo der Roodio fa der ganze Sool on, do komme doch jetz die schene originelle deutsche Liedche von Deitschland, die sinn viel besser wie unsere deutsche Liedche dohie von Brasilie.

– Ich will jo net immer impertinent sinn, awer unsere deutsche Bandinhas sinn we-nischtens unser Musik unn mea vosteihn alles, was die singe. Die deutsche ‚Schlager‘, wie sie dot genennt weere, vosteihn die Leit dohie doch net immer ganz. Manichmo vosteihn sie neckscht nix.

– Nanda, du bischt een unmechliches Tier! Nix is gut fa dich! Bloss wall du schon mo in Deutschland wooscht, denkscht du, dass du alles besser weesscht.

Alfred macht der Roodio on unn sucht en bissche, bis er die richtiche Station finnt. Dann spielt die Musik unn die Musikante singe uff Boarisch.

– Alfred, vostehscht du, was die do singe? – froht die Nanda.

– Das is richtig Deitsch von Deitschland, ich vosteihn’s net, wall ich das net in der Schul gelennt honn. Mea dohie spreche doch bloss Heckedeitsch, so’n vobrochnes Deitsch, das weesscht du doch selwat ore weesscht du schon nommo etwas besser? – hot der Alfred mit eenem uffgerehrte Ton gesooht.

– Pass mol uff, wie du merkscht, mea vosteihn das doch goohnet. Unn das is ooch kee Hochdeitsch, was die jetz grood singe. Die singe uff Boarisch, sowie die Leit im Stoot Bayern, in München spreche. Die mehrschte Deitsche vosteihn das ooch net hunnert Pro-zent. Was du machscht, wenn du Musikstickcher von Bayern heerscht, das is neckscht so wie wenn die Junge heitzutooch dohie ba uns die Musik uff Englisch heere, die vosteihn das ooch net alles, sooht die Nanda unn musst pletzlich onfange se lache. Do druff is alles dann fa meh wie een Minut ganz ruhich. Der Alfred sieht so aus wie wenn er om noh-denke is.

– So weit honn ich noch net gedenkt. Do hoscht du umstand Recht, mea solle meh unser deutsche Musik lauschtre, awer ich denke, du willscht mich posentiv eire. Du machscht immer alles, dass ich bloss nervees werre unn aus’m Heische komme.

– Nee, das is net so, Alfred. Ich will jo bloss, dass mea meh unser Dings von dohie mache und net immer vosuche, alles bloss absekopieere. Mea misse das net wie die Affe mache, mea honn doch schon eene eichne schene Geschicht.

Jetzt hot pletzlich der Alfred gemennt, er hett die Nanda gefang:

– Awer wenn jemand so’n Dreck wie die Anitta, É o Tchan, Rock unn Sertanojo heert, dann siehn ich net, dass du die junge Leit kritikeerscht... Das is doch ooch net un-ser Dings... Hach! Unn jetz, hoscht du jetz nochmo etwas Schlaues fa se soohn?

– Alfred, mea sinn doch in Brasilie unn alle honn Televison unn Internet. Das is doch normal, dass mea, vor allem die Junge, ooch unser brasiljooonische Musik heere, die Filme und Novelas siehn unn Dinge lese. Du kannscht diskutiere, ob du das gut finnscht ore net, kannscht awer net soohn, dass das net Teel von unserer Kultur is, mea sinn im erschte Platz Bresiljoooner, wall mea doch dohie uff die Welt komm sinn unn in die Schul gang sinn. Viele Senger finne ich selwat ooch schlecht, dann heere ich sie net unn feettich. Wea sie gut finnt, soll sie doch heere, das macht mea nix aus. Grood so wie mit dea. Wenn du die boarische Stickche heere willscht, dann kannscht du das mache, kannscht awer net soohn, dass mea die iwernemme solle, wall dass das richtiche is unn dass unsere Dinge schlecht sinn, wall du denkscht, dass unsere Dinge Heckedeitsch sinn. Do tuscht du doch bloss deine eichne Kultur, Leit und Geschicht rebaixeere, das is, was net geht.

– Na ja, ich denke ich honn dich vostann. Awer tu net denke, dass du immer Recht kannscht honn, du bischt noch zu jung dodevor. Nanda, das wedd noch passeere, dass du mo richtig die Henner innhauscht.

– Das kann sinn, na ja, ooch dodevon kann ma was lenne. Ooch wenn’s dann weh

tut, – sooht die Nanda unn lacht.

– Ich will dich jo net runnermache ore dea eens pisse, awer ich kann ooch net ruhich bleiwe, wenn ich menne, dass etwas net stimmt. Ich honn goo'nix geche dich, Alfred. Das vostehscht du doch, ore? Ich will ooch, dass mea weierer unsere Traditione behalle awer ooch net, dass mea wechsiehn, wenn die bresilijoonische Dinge ba uns gemach werre.

Noh dem Gesprech geht Nanda hemm unn Alfred geht jetz ba die Menner on die Tonbank von der Bodege.

On dem Sunntachnohmittach honn die zweu zum letzte Mol gebriegt. Nanda unn Alfred woore sich schon lange om Streire und harre noch nie so richtig vostann, warom. Jetz harre sie endlich vostann, was sie im letschte Jahr noch net vostann harre. Im Jahr davor honn sie viel gebriegt. Das hot alles ongefang, als der Alfred een Oktowerfescht in der Gemeend organiseere wollt.

Jetz vosteht er genau, dass Dinge, die kopieert sinn, net die Dinge sinn, die tipisch von seiner Gemeend sinn. Sie hot awer ooch viel gelennt. Nanda weess jetz, dass Alfred eichtlich seine deitsche Tradition rette will, dass er alles gut mennt, ooch wenn er das manichmol in der vokehrte Oot unn Weise macht. Neeckscht immer. Wie die Alte uns immer frihersch gesooht honn: es is gut gemennt, awer vokehrt gemach.

Der alte unn gure Wille is net alles. Ma muss ooch wisse, wie. Nanda is die eerschte in der Gemeend, die studeert. Sie is ooch die eerschte vom Municip, die schon mo in Deitschland woo. Sie wedd von alle Leit respektheert, vom Prefekt bis zum Bauer, von der Frooue in der Schuhfabrik, dem Farrer, dem Pooter unn der Schulekinner. Awer die eltre Menner in der Gemeend wisse noch net so richtig, wie ma mit so'm junge Medche umgeht, das gelennt hot unn immer een Antwott uff alles hot.

Alfred setzt sich ba sa alte Amigos, die er schon wenischtens fufzich Jahr kennt. Der Pegla¹ und der Rudi trinke immer sa Schneppsche. Der Schosch leiht uff der Tonbank unn schloft. Dem sa Tanke is schnell voll, soohn die annre immer und lache. Das mache die schon zeit iwer zwanzich Jahr unn der Schosch ennert sich net. In dem Moment, wo der Rudi von Fussball spreche will, bestellt der Alfred een Flasch Bier von der Bodege.

– Hot dea geheert, was die Nanda grood dohinne im Sool gesooht hot? – froht der Alfred.

– Jo, awer bloss bissche, immer nore, wenn du so hatt gesproch hoscht. Das Medche is mo lehrich, das hot was geche uns, das will, dass unsere Tradition ganz sterwe soll, – sooht der Schosch, der pletzlich wach gebb is.

– Dea wisst jo, wie impertinent die Junge heitzutooch sinn. Es will immer alles besser wisse. Ich honn dem dumme Flixche heit mo die Meenung gesooht. Die wusscht nemme wohin unn wonaus, – prost sich der Alfred. – Wie der Schosch richtig sooht, mea deffe unsere Kultur net sterwe losse, die Junge wolle alles kaputt mache. Mea misse meh mache.

Wall die Nanda normalerweise net hatt sprecht, honn die Menner net geheert, was sie gesooht hot. Alfred weess, dass er lieht, awer das kommt jetz net druff on.

Hauptsache is, dass er bei sein Bodegekelle gut wechkommt.

– Die Junge wolle immer alles besser wisse. Mea honn doch schon so viel im Lewe gesiehn, mea kenne net eenfach immer alles so leicht unnerschlicke. Unn die Nanda will

1 Nota do Autor: Este era o apelido de um cachaceiro crônico no vilarejo onde nasci; ele morreu e não deixou descendentes, mas hoje é meio lendário, pois há muitas histórias sobre ele. O sobrenome real dele era Peglow, originário de Ostpreussen. <http://de.namespedia.com/details/Peglow>.

viel sinn. Ich wette, dass es gleich in der Faculdade dick wedd unn Kinner kriecht.

– Do misse die Eltre noch behre, dass der Pappa net ein Bloue is, – sooht die Rudi ganz uffgerehrt.

– Alfred, du alte Granputte, das hoscht du richtig gemacht! Do druff miss' mea jetzt noch eens trinke unn nommo ernscht iwer das Oktowerfescht spreche, das misse mea neckscht Johr mache, – sooht der Schosch unn bestellt noch en Getrenk fa jede enne, wo on der Tonbank setzt.

Alle lache dann unn spreche gleich weiner iwer Fussball, die Politik im Municip, wie gut die neckschte schwatze Bohne-, Maniok- unn Katoffeleennt wahscheinlich sinn wedd, unn ooch noch was Neies moje omd in der Novela passeere wedd.



núcleo de
editoração
eletrônica
instituto de letras-ufrgs

Impresso na **Gráfica da UFRGS**

Formato: 160x230cm

Tipologia: Minion

Miolo: Couchê brilho 115g - Capa: Supremo 250g